叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 山楂和薰衣草，以及其他诗句(hawthorn And Lavender, With Other Verses) 000001

2. 山楂和薰衣草，以及其他诗句(hawthorn And Lavender, With Other Verses) 000002

3. 山楂和薰衣草，以及其他诗句(hawthorn And Lavender, With Other Verses) 000003

4. 山楂和薰衣草，以及其他诗句(hawthorn And Lavender, With Other Verses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山楂和薰衣草，以及其他诗句(Hawthorn and Lavender, with Other Verses)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪvɪd] ['nʌt] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed **from** **the** **1901** **David** **Nutt** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.**
转录 从 这 - 大卫 纳特 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːrg]
org
组织

根据1901年大卫·纳特（David Nutt）的版本转录，作者为大卫·普莱斯（David Price），邮箱：ccx074@pglaf.org

['hɔːθɔːrn]
HAWTHORN
山楂

山楂

[ænd; ənd] ['lævəndər]
AND **LAVENDER**
和 薰衣草

还有薰衣草

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [vəːsiz] , [baɪ]
With **Other** **Verses** **,** **by**
和 其他 诗句 , 经过

以及其他诗句

['wɪljəm] ['ɜːrnɪst] ['henli]
WILLIAM **ERNEST** **HENLEY**
威廉 欧内斯特 亨利

威廉·欧内斯特·亨利

[oʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmɜ-z] ['hʌni] [breθ] [hoʊld] [aʊt]
O **,** **how** **shall** **summer's** **honey** **breath** **hold** **out**
哦 , 如何 将 夏季 蜂蜜 气息 抓住 出去

哦，夏日的甜蜜气息该如何延续?

[ə'genst] [ðə; ði] ['rækfjl] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['bætərɪŋ] [deɪz] ?
Against **the** **wrackful** **siege** **of** **battering** **days** **?**
反对 这 痛苦的 围城 的 殴打 天 ?

对抗这漫长而痛苦的围攻?

['ʃeɪkspɪr]
shakespeare
莎士比亚

莎士比亚

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['deɪvɪd] ['nʌt]
Published **by** **DAVID** **NUTT**
已发布 经过 大卫 坚果

由大卫·纳特出版

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	Sign	of	the	Phœnix
在	这	符号	的	这	凤凰

在凤凰标志处

[ɪn] [lɔːŋ] Acre1901

in	Long	Acre1901
在	长的	Acre1901

在长亩1901

[piː] . [ˌaɪ ˈviː]

p	.	iv
p	.	四

第四页

[fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ˈprɪntɪd] [ɑːkˈtoʊbər] -

First	Edition	printed	October	1901
第一的	版	打印	十月	-

第一版印刷于1901年10月

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] [ˈprɪntɪd] [noʊˈvembər] -

Second	Edition	printed	November	1901
第二	版	打印	十一月	-

第二版印刷于1901年11月

[ˈedɪnbərə] :

Edinburgh	:
爱丁堡	:

爱丁堡:

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [ˈkɑːnstəbl] , ([leɪt]) [ˈprintərz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti]

T	.	and	A	.	Constable	,	(	late	)	Printers	to	Her	Majesty
T	.	和	一个	.	警官	,	(	晚的	)	打印机	到	她	威严

T. 和 A. Constable（已故）女王陛下的印刷商

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]

Dedication
奉献

献词

[æsk][ˌem ˈiː][nɑːt] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] ,

Ask	me	not	how	they	came	,
问	我	不是	如何	他们	来了	,

不要问我他们是怎么来的,

[ðiːz] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] ,

These	songs	of	love	and	death	,
这些	歌曲	的	爱	和	死亡	,

这些关于爱与死的歌曲,

[ðiːz] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l][steɪdʒ] ,

These	dreams	of	a	futile	stage	,
这些	梦境	的	一个	徒劳	阶段	,

这些徒劳的舞台梦想,

[ðiːz] [θʌm] - [neɪlz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] :

These	thumb	-	nails	seen	in	the	street	:
这些	拇指	-	指甲	已见	在	这	街道	:

这些在街上看到的缩略图:

[æsk][ˌem ˈiː][nɑːt] [haʊ] [nɔːr] [waɪ] ,
Ask me not how nor why ,
问 我 不是 如何 也不 为什么 ,

不要问我如何或为什么，

[bʌt; bət] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ,
But take them for your own ,
但 拿 他们 为了 你的 自己的 ,

但请把它们当作你自己的东西。

[dɪr] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
Dear Wife of twenty years ,
亲爱的 妻子 的 二十 年 ,

亲爱的结婚二十年的妻子，

[ˈnoʊɪŋ] — [oʊ] , [huː] [soʊ] [wel] ? —
Knowing — O , who so well ? —
会心 — 哦 , WHO 所以 出色地 ? —

知道——哦，究竟是谁如此了解？——

[juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði][mæn]
You it was made the man
你 它 曾是 制成 这 男人

你就是那个男人

[ðæt] [meɪd] [ðiːz] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
That made these songs of love ,
那 制成 这些 歌曲 的 爱 ,

这就造就了这些情歌。

[deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [rest] :
Death , and the trivial rest :
死亡 , 和 这 琐碎的 休息 :

死亡，以及其他琐碎之事：

[soʊ] [ðæt] , [jʊr; jər] [lʌv] [ˈelsˌwer] ,
So that , your love elsewhere ,
所以 那 , 你的 爱 别处 ,

所以，你在别处的爱，

[ðiːz] [ˈsɔŋz] , [ɔːr][bæd][ɔːr] [gʊd] —
These songs , or bad or good —
这些 歌曲 , 或者 坏的 或者 好的 —

这些歌，不管好坏——

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˈevər][hæv; həv] [bɪn] ?
How should they ever have been ?
如何 应该 他们 曾经 有 到过 ?

他们怎么可能成为那样的人呢?

[ˈwɝːθɪŋ] , [dʒʊˈlaɪ] - , - .
Worthing , July 31 , 1901 .
沃辛 , 七月 - , - .

沃辛，1901年7月31日。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

[ˈproʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [lænd]

These	to	the	glory	and	praise	of	the	green	land
这些	到	这	荣耀	和	称赞	的	这	绿色的	土地

这一切都是为了荣耀和赞美这片绿色的土地。

[ðæt] [bred][maɪ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hoʊldz][maɪ] [ded] ,

That	bred	my	women	,	and	that	holds	my	dead	,
那	繁殖	我的	女性	,	和	那	持有	我的	死的	,

那片土地孕育了我的女人，也埋葬了我的亡灵。

['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [strɔːŋ] [bruːdz] [ðæt] [stænd]

England	,	and	with	her	the	strong	broods	that	stand
英格兰	,	和	和	她	这	强的	幼崽	那	站立

英格兰，以及与她一同屹立不倒的强大后裔。

[wer'evər] [hɜːr; hər] ['faɪtɪŋ] [laɪnz][ɑːr; ər] [θrʌst] [ɔːr] [spred] !

Wherever	her	fighting	lines	are	thrust	or	spread	!
无论	她	斗争	线条	是	推力	或者	传播	!

无论她的战线推进或展开到哪里!

[ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es] [praʊd] ? — [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [roʊz] !

They	call	us	proud	?	—	Look	at	our	English	Rose	!
他们	称呼	我们	自豪的	?	—	看	在	我们的	英语	玫瑰	!

他们说我们骄傲？——看看我们的英国玫瑰!

['ʃedər] [ʌv; əv] [blʌd] ? — [wer] [hæθ]['aʊər; ɑːr][oʊn] [bɪn] [sperd] ?

Shedders	of	blood	?	—	Where	hath	our	own	been	spared	?
脱落者	的	血	?	—	在哪里	有	我们的	自己的	到过	幸存	?

杀人如麻？——我们自己的人又有谁幸免于难?

['ʃɔpˌkiːpəz] ? — ['aʊər; ɑːr] [ə'kajnt] [ðə; ði] [haɪ] [gɑːd] [noʊz] .

Shopkeepers	?	—	Our	accompt	the	high	God	knows	.
店主	?	—	我们的	住宿	这	高的	上帝	知道	.

店主？——我们的责任，只有上帝才知道。

[kloʊz] ? — [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['baʊnti] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [ʃerd] .

Close	?	—	In	our	bounty	half	the	world	hath	shared	.
关闭	?	—	在	我们的	赏金	一半	这	世界	有	共享	.

接近了吗？——我们慷慨的馈赠已惠及半个世界。

[ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['envi] ?

They	hate	us	,	and	they	envy	?
他们	恨	我们	,	和	他们	嫉妒	?

他们恨我们，也嫉妒我们?

['envi] [ænd; ənd] [heɪt]

Envy	and	hate
嫉妒	和	恨

嫉妒和仇恨

[ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pɪts] [edʒ] ? — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

Should	drive	them	to	the	Pit's	edge	?	—	Be	it	so	!
应该	驾驶	他们	到	这	坑的	边缘	?	—	是	它	所以	!

应该把他们逼到深渊边缘吗？——就这么办!

[ðæt] [reɪs] [ɪz] [dæmd] [wɪtʃ] [ˌmɪsɪ'stiːm] [ɪts] [feɪt] ;

That	race	is	damned	which	misesteems	its	fate	;
那	种族	是	该死的	哪个	轻视	它是	命运	;

低估自身命运的种族注定要下地狱;

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] , [ðeɪ] [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,

And	this	,	in	God's	good	time	,	they	all	shall	know	,
和	这	,	在	神的	好的	时间	,	他们	全部	将	知道	,

而这一切，在上帝认为合适的时候，他们都会明白。

[ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] , [juː; jʊ] [gʊd] [griːn] ['ɪŋglənd] , [ðen] —

And	know	you	too	,	you	good	green	England	,	then	—
和	知道	你	也	,	你	好的	绿色的	英格兰	,	然后	—

我也认识你，你这美好的绿色英格兰——

['mʌðər] [ʌv; əv] ['mʌðərɪŋ] ['gɝːlz][ænd; ənd] ['gʌvərnɪŋ] [men] !

Mother	of	mothering	girls	and	governing	men	!
母亲	的	母性	女孩们	和	治理	男人	!

养育女孩和治理男人的母亲!

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[wʌn] . ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] ['lævəndər]

1	.	HAWTHORN	AND	LAVENDER
1	.	山楂	和	薰衣草

1. 山楂和薰衣草

['envɔɪ]

ENVOY
使者

使者

[maɪ] ['sɔŋz] [wɜːr; wər][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnraɪz] :

My	songs	were	once	of	the	sunrise	:
我的	歌曲	是	一次	的	这	日出	:

我的歌声曾是日出的景象:

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] ;

They	shouted	it	over	the	bar	;
他们	喊叫	它	超过	这	酒吧	;

他们隔着吧台大声喊了出来;

[fɜːrst] - ['fʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːnz] , [ðeɪ] ['flʌriʃt] ,

First	-	footing	the	dawns	,	they	flourished	,
第一的	-	立足点	这	黎明	,	他们	繁荣	,

它们在黎明时分率先踏足大地，蓬勃发展。

[ænd; ənd] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .

And	flamed	with	the	morning	star	.
和	火焰	和	这	早晨	星星	.

如同晨星般闪耀。

[maɪ] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset] :

My	songs	are	now	of	the	sunset	:
我的	歌曲	是	现在	的	这	日落	:

我的歌声如今都与日落有关:

[ðer; ðər] [braʊz] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

Their	brows	are	touched	with	light	,
他们的	眉毛	是	感动	和	光	,

他们的眉间泛着光晕，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

But	their	feet	are	lost	in	the	shadows
但	他们的	脚	是	丢失的	在	这	阴影

但他们的脚步声却消失在了阴影中。

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [naɪt] .

And	wet	with	the	dews	of	night	.
和	湿的	和	这	露水	的	夜晚	.

被夜露浸湿了。

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ]
Yet **for** **the** **joy** **in** **their** **making**
然而 为了 这 喜悦 在 他们的 制作

然而，制作过程中的乐趣却令人愉悦。

[teɪk] [ðem; ðəm] , [oʊ][fɑːnd][ænd; ənd] [truː] ,
Take **them** **,** **O** **fond** **and** **true** **,**
拿 他们 , 哦 喜爱 和 真的 ,

收下它们吧，亲爱的、忠诚的儿女们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm]
And **for** **his** **sake** **who** **made** **them**
和 为了 他的 清酒 WHO 制成 他们

为了创造他们的他

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Let **them** **be** **dear** **to** **You** **.**
让 他们 是 亲爱的 到 你 .

愿他们成为你珍爱的人。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

PRÆLUDIUM
序曲

序曲

['lɑːrgoʊ][ˌespre'siːvoʊ]
Largo **espressivo**
拉戈 espressivo

Largo espressivo

[ɪn] ['sʌmptʃuəs] ['kɔrdz] , [ænd; ənd][streɪndʒ] ,
In **sumptuous** **chords** **,** **and** **strange** **,**
在 豪华 和弦 , 和 奇怪的 ,

在华丽的和弦中，以及奇异的，

[θruː] [rɪtʃ] [jet] ['pɔɪnjənt] ['hɑːməniz] :
Through **rich** **yet** **poignant** **harmonies** **:**
通过 富有的 然而 令人心酸的 和声 :

通过丰富而又动人的和声：

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['braʊnz] , [redz]
Subtle **and** **strong** **browns** **,** **reds**
微妙的 和 强的 棕色 , 红色

微妙而浓郁的棕色、红色

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [deθ] ,
Magnificent **with** **death** **and** **the** **pride** **of** **death** **,**
壮丽 和 死亡 和 这 自豪 的 死亡 ,

死亡的辉煌与死亡的骄傲，

[θɪn] , ['kleɪmənt] [griːnz]
Thin **,** **clamant** **greens**
薄的 , 喧闹 青菜

稀疏、鲜嫩的绿色

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['jeləuz] [ðæt] [ɪg'zɔːst]
And **delicate** **yellows** **that** **exhaust**
和 精美的 黄色 那 排气

还有那些令人疲惫的柔和黄色。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [kroʊ'mætɪks][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] :
The **exquisite** **chromatics** **of** **decay** **:**
这 精美的 色度学 的 衰变 :

衰败的精妙色彩:

[frʌm; frəm] ['ruinɪŋ] ['gaːdnz] , [frʌm; frəm] [rɪ'lʌktənt] [wʊdz] —
From **ruining** **gardens** **,** **from** **reluctant** **woods** **—**
从 毁坏 花园 , 从 不情愿的 树林 —

从被破坏的花园，从不情愿的树林——

[dɪr] , [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəsli] [rɪ'lʌktənt] [wʊdz] ! —
Dear **,** **multitudinously** **reluctant** **woods** **!** **—**
亲爱的 , 众多 不情愿的 树林 ! —

亲爱的、百般不情愿的森林啊!

[ænd; ənd] [sə'rɪŋ] ['mɑːdʒənt] , [fɔːrst]
And **sering** **margents** **,** **forced**
和 sering 边距 , 强制

以及锯齿边缘，强制

[tuː; tə][biː; bi] [liːn] [ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd] ['perɪʃt] [greɪs] [baɪ] [greɪs] ,
To **be** **lean** **and** **bare** **and** **perished** **grace** **by** **grace** **,**
到 是 倾斜 和 裸 和 遇难 优雅 经过 优雅 ,

瘦弱、赤身裸体，因恩典而消亡。

[ænd; ənd] ['flaʊər] [baɪ] ['flaʊər] ,
And **flower** **by** **flower** **discharmed** **,**
和 花 经过 花 出院 ,

一朵朵地凋零，

[kʌmz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [nʌn] ,
Comes **,** **to** **a** **purpose** **none** **,**
来 , 到 一个 目的 没有任何 ,

最终，没有任何目的，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skɔːnə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fuːl] , [kæn; kən] [blɪŋk] ,
Not **even** **the** **Scorner** **,** **which** **is** **the** **Fool** **,** **can** **blink** **,**
不是 甚至 这 蔑视者 , 哪个 是 这 傻子 , 能 眨 ,

就连蔑视者，也就是愚者，也无法眨眼。

[ðə; ði] [ded] - [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
The **dead** **-** **march** **of** **the** **year** **.**
这 死的 - 行进 的 这 年 .

一年中最惨烈的三月。

[ded] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] !
Dead **things** **and** **dying** **!**
死的 事物 和 垂死 !

死物和垂死之物!

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['leɪbərd] [soʊl]
Now **the** **long** **-** **laboured** **soul**
现在 这 长的 - 辛勤劳作 灵魂

如今，这位辛勤劳作的灵魂

['lisnz] , [ænd; ənd] [paɪnz] .
Listens **,** **and** **pines** **.**
听着 , 和 松树 .

倾听，思念。

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][hoʊp]
But **never** **a** **note** **of** **hope**
但 绝不 一个 笔记 的 希望

但始终没有一丝希望的曙光。

[piː] . ['sɛvən]
p : 7
p . 7

[saʊndz] : ['weðər] [ɪn] [ðoʊz] [haɪ] ,
Sounds : whether in those high ,
声音 : 无论 在 那些 高的 ,

声音：无论是在高处，

[træn'sendɪŋ] ['juːnəsənz, 'juːnɪsənz][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
Transcending unisons of resignation
超越 齐奏 的 辞职

超越顺从的齐声

[ðæt] [spiːd] [ðə; ði]['sɑːvrən][sʌn] ,
That speed the sovran sun ,
那 速度 这 主权 太阳 ,

太阳的速度，

[æz; əz][hiː; hi][goʊz][sauθ, sauð] , ['wiːkənɪŋ] , ['mɪnɪʃ] ,
As he goes southing , weakening , minishing ,
作为 他 去 南 , 减弱 , 缩小 ,

随着他逐渐衰弱、消亡，

[ɔːl'maɪti] [ɪn] [ə'biːdiəns] ; [ɔːr][ɪn] [ðoʊz]
Almighty in obedience ; or in those
全能者 在 服从 ; 或者 在 那些

全能者在顺服中；或在那些

[smɔːl] , ['sɑːroʊfl] ['kɔləkwiz]
Small , sorrowful colloquies
小的 , 悲伤 研讨会

简短而悲伤的对话

[ʌv; əv] [brɑːnz] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,
Of bronze and russet and gold ,
的 青铜 和 赤褐色 和 金子 ,

青铜、赤褐色和黄金，

['kʌlər] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , ['daɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ded] ,
Colour with colour , dying things with dead ,
颜色 和 颜色 , 垂死 事物 和 死的 ,

用色彩着色，用死物染色

[ðæt] [breɪk] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['vɪʒuəl] ['ɔːrkɪstrə] :
That break along this visual orchestra :
那 休息 沿着 这 视觉的 乐队 :

这段视觉交响乐的间奏：

[æz; əz][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] , [ðə; ði] ['ɔːdəbl] ,
As in that other one , the audible ,
作为 在 那 其他 一 , 这 可听见的 ,

就像另一个一样，可听见的，

[hɔːrn] ['ænsər] [hɔːrn] , ['hoʊˌbɔɪ] [ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn]
Horn answers horn , hautboy and violin
喇叭 答案 喇叭 , 双簧管 和 小提琴

号角回应号角、双簧管和小提琴

[tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tʃeloʊ] [kɔːlz] [ðə; ði]['klæriə'net]
Talk , and the ' cello calls the clarionet
讲话 , 和 这 - 大提琴 呼叫 这 单簧管

说着，大提琴便呼唤着单簧管。

[ænd; ənd] [fluːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [hɑːrt] [ɪz][glæd] .

And	flute	,	and	the	poor	heart	is	glad	.
和	长笛	,	和	这	贫穷的	心	是	高兴的	.

笛声响起，贫寒的心灵也感到欣慰。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ɪn] [ðiːz] — ['oʊnli] [dɪ'sper] .

There	is	no	hope	in	these	—	only	despair	.
那里	是	不	希望	在	这些	—	仅有的	绝望	.

这些里面没有希望，只有绝望。

[ðen] , ['destəni][ɪn][ækt] , [in'sjuːz]

Then	,	destiny	in	act	,	ensues
然后	,	命运	在	行为	,	随之而来

然后，命运之神眷顾了我们。

[ðæt] [moʊst] [trə'mendəs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [skɔːr] :

That	most	tremendous	passage	in	the	score	:
那	最多	巨大的	通道	在	这	分数	:

乐谱中最精彩的那段:

[wen] ['hæŋmən] [reɪnz][ænd; ənd]['waɪndz][hæv; həv] [rɔːt]

When	hangman	rains	and	winds	have	wrought
什么时候	刽子手	雨	和	风	有	锻

当绞刑架下的雨水和狂风肆虐

[ðer; ðər][wɜːrst] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [breɪv] [laɪts] [gɔːn] [daʊn] ,

Their	worst	,	and	,	the	brave	lights	gone	down	,
他们的	最差	,	和	,	这	勇敢的	灯	已消失	向下	,

他们最糟糕的时刻，以及勇敢的灯光熄灭了。

[ðə; ði] [loʊ] [strɪŋz] , [ðə; ði] [bruːt] [bræs] , [ðə; ði] ['sʌlən] [drʌmz]

The	low	strings	,	the	brute	brass	,	the	sullen	drums
这	低的	字符串	,	这	蛮力	黄铜	,	这	忧郁	鼓

低沉的弦乐、粗犷的铜管乐、阴郁的鼓声

[ˌes oʊ 'biː] , ['grɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðəm'selvz]

Sob	,	grovel	,	and	curse	themselves
哭泣	,	拜倒	,	和	诅咒	他们自己

哭泣、匍匐、咒骂自己

['saɪlənt] . . . .

Silent	.	.	.	.
沉默的	.	.	.	.

沉默的。。。。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn]

But	on	the	spirit	of	Man
但	在	这	精神	的	男人

但就人类精神而言

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər] [fɔːlz]

And	on	the	heart	of	the	World	there	falls
和	在	这	心	的	这	世界	那里	瀑布

而世界的中心，正落下

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [hæf] - ['despərət] [piːs] :

A	strange	,	half	-	desperate	peace	:
一个	奇怪的	,	一半	-	绝望的	和平	:

一种奇异的、近乎绝望的平静:

[ə; eɪ][wɔːr] - [wɔːrn] , ['mɪlɪtənt] , [greɪ] ['dʒuːbɪləns]
A war - worn , militant , gray jubilance
一个 战争 - 磨损 , 好战分子 , 灰色的 欢呼

饱经战火、好战、灰白的喜悦

[ɪn][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] , [ɪm'plækəbl] ['tɪrəni]
In the unkind , implacable tyranny
在 这 不友善 , 冷酷无情 暴政

在冷酷无情的暴政中

[ʌv; əv] ['wɪntər] , [ðə; ði] [əb'siːn] ,
Of Winter , the obscene ,
的 冬天 , 这 猥亵 ,

冬天，令人作呕的，

[oʊld] , ['kræpjʊləs] ['riːdʒənt] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] —
Old , crapulous Regent , who in his loins —
老的 , 糟糕透了 摄政 , WHO 在 他的 腰肉 —

那个老朽不堪的摄政王，他的下体——

[oʊ] , [huː] [bʌt; bət] [fiːlz] [hiː; hi] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz]
O , who but feels he carries in his loins
哦 , WHO 但 感觉 他 携带 在 他的 腰肉

哦，谁能感受到他腰间携带着什么

[ðə; ði][waɪld] , [swiːt] - ['blʌdɪd] , ['wʌndərf(ə)l]['hɑːrlət] , [sprɪŋ] ?
The wild , sweet - blooded , wonderful harlot , Spring ?
这 荒野 , 甜的 - 血腥 , 精彩的 妓女 , 春天 ?

狂野、温柔、美妙的妓女，春天?

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[loʊ] — [loʊ]
Low — low
低的 — 低的

低—低

['oʊvər][ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] ['æftər] - [gloʊ] ,
Over a perishing after - glow ,
超过 一个 消亡 后 - 辉光 ,

在即将消逝的余晖之上，

[ə; eɪ] [θɪn] , [red] [ʃred] [ʌv; əv] [muːn]
A thin , red shred of moon
一个 薄的 , 红色的 撕碎 的 月亮

一缕薄薄的、红色的月光

[treɪld] .
Trailed .
拖着 .

拖着。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [er]
In the windless air
在 这 无风 空气

在无风的空气中

[ðə; ði] ['pɑːplər] [ɔːl] ['ræŋkt] [liːn] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

The	poplars	all	ranked	lean	and	chill	.
这	白杨树	全部	排名	倾斜	和	寒意	.

这些白杨树都属于瘦弱而凉爽的类型。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['lɔɪtəd] [ðer; ðər] ,

The	smell	of	winter	loitered	there	,
这	闻	的	冬天	徘徊	那里	,

那里弥漫着冬天的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [hɑːrt] [felt] [stɪl] .

And	the	Year's	heart	felt	still	.
和	这	年	心	毛毡	仍然	.

而这一年的心跳依然回荡。

[jet] [nɑːt][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ]

Yet	not	so	far	away
然而	不是	所以	远的	离开

然而，距离并不遥远

[siːmd] [ðə; ði][mæd] [sprɪŋ] ,

Seemed	the	mad	Spring	,
似乎	这	疯狂的	春天	,

仿佛是疯狂的春天，

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz]['lʌvəz] [wɪl] ,

But	that	,	as	lovers	will	,
但	那	,	作为	恋人	将要	,

但就像恋人们常做的那样，

[aɪ][let][maɪ] ['læfɪŋ] [hɑːrt] [goʊ] [pleɪ] ,

I	let	my	laughing	heart	go	play	,
我	让	我的	笑	心	去	玩	,

我让我的笑心尽情释放，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːnd] ['meɪdz] [f'rɒlɪkɪŋ] ;

As	it	had	been	a	fond	maid's	frolicking	;
作为	它	有	到过	一个	喜爱	女佣	嬉戏	;

就像一个温柔的少女在嬉戏玩耍；

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [θraɪs] [ðə; ði][goʊld][aɪ'd][gɑːt] ,

And	,	turning	thrice	the	gold	I'd	got	,
和	,	转弯	三次	这	金子	ID	得到	,

而我，将我得到的金子翻了三倍，

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [gluːm]

In	the	good	gloom
在	这	好的	愁云

在美好的阴郁中

['sɑːləmli] [wɪʃt] [ˌem 'iː] — [wʌt] ?

Solemnly	wished	me	—	what	?
庄严地	希望	我	—	什么	?

郑重地祝我——什么?

[wʌt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ?

What	,	and	with	whom	?
什么	,	和	和	谁	?

什么事？和谁?

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[iː]
II
二

二

[muːn] [ʌv; əv][hæf] - ['kændid] [mɪərz]
Moon of half - candied meres
月亮 的 一半 - 脯 仅

半糖渍湖泊的月亮

[ænd; ənd] ['flʌrɪ] , ['feɪdɪŋ] [snəuz] ;
And flurrying , fading snows ;
和 纷乱 , 褪色 雪 ;

还有飘落的、渐渐消散的雪花;

[muːn] [ʌv; əv][ˌʌn'kaɪndli] [reɪnz] ,
Moon of unkindly rains ,
月亮 的 不友善的 雨 ,

无情雨月

[waɪld] [skaɪz] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [veɪnz] ;
Wild skies , and troubled vanes ;
荒野 天空 , 和 麻烦 叶片 ;

天空狂风骤雨，风向不定;

[wen] [ðə; ði] ['nɔːrðər] [snɑːlz] [ænd; ənd] [baɪts] ,
When the Norther snarls and bites ,
什么时候 这 北方 咆哮 和 咬 ,

当北方的寒流咆哮撕咬时,

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊn] [muːn] [wɔːks] [ə; eɪ] - [koʊld] ,
And the lone moon walks a - cold ,
和 这 孤独 月亮 散步 一个 - 寒冷的 ,

孤寂的月亮冷冷地走着,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːnz] ['grɪzl] [oʊ] - [naɪts] ,
And the lawns grizzle o ' nights ,
和 这 草坪 灰色 o - 夜晚 ,

还有夜晚草坪上的灰烬,

[ænd; ənd][wet] [fɔgz] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][foʊld] :
And wet fogs search the fold :
和 湿的 雾 搜索 这 折叠 :

湿雾笼罩着山脊:

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn]
Here in this heart of mine
这里 在 这 心 的 矿

就在我这颗心底

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wɔːmz] [laɪk] [waɪn] ,
A dream that warms like wine ,
一个 梦 那 温暖 喜欢 葡萄酒 ,

一个如美酒般温暖的梦

[ə; eɪ] [driːm] [wʌn] ['ʌðər] [noʊz] ,
A dream one other knows ,
一个 梦 一 其他 知道 ,

一个彼此都懂的梦

[muːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wɪr]
Moon of the roaring weirs
月亮 的 这 咆哮 堰

咆哮堰的月亮

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪp] - ['sɑːpɪŋ] [kloʊz] ,
And **the** **sip** **-** **sopping** **close** **,**
和 这 啜饮 - 湿透了 关闭 ,

轻轻啜饮，

['februeri] [fɪl] - [daɪk] ,
February **Fill** **-** **Dyke** **,**
二月 充满 - 堤防 ,

二月填充堤坝，

[ʃeɪps] [laɪk][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊz] —
Shapes **like** **a** **royal** **rose** **—**
形状 喜欢 一个 皇家 玫瑰 —

形状像一朵皇家玫瑰——

[ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz] !
A **red** **,** **red** **rose** **!**
一个 红色的 , 红色的 玫瑰 !

一朵红红的玫瑰！

[oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [kliəz] !
O **,** **but** **the** **distance** **clears** **!**
哦 , 但 这 距离 清除 !

哦，距离消失了！

[oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [grəuz] !
O **,** **but** **the** **daylight** **grows** **!**
哦 , 但 这 日光 生长 !

哦，但白昼终会到来！

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[suːn] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][paɪd] [wɪnd] - ['flaʊərz]
Soon **shall** **the** **pied** **wind** **-** **flowers**
很快 将 这 馅饼 风 - 花朵

不久之后，斑叶风铃草

['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['griːnɪŋ] ['aʊərz] ,
Babble **of** **greening** **hours** **,**
潺潺 的 绿化 小时 ,

绿意盎然的时光，

['prɪmrəʊz][ænd; ənd] ['dæfədɪl]
Primrose **and** **daffodil**
报春花 和 水仙花

报春花和水仙花

[jɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðərɪŋ] [sʌn] ,
Yearn **to** **a** **fathering** **sun** **,**
向往 到 一个 父亲 太阳 ,

渴望慈父般的太阳，

[ðə; ði][lɑːrk][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
The **lark** **have** **all** **his** **will** **,**
这 云雀 有 全部 他的 将要 ,

云雀拥有它所有的意志，

[ðə; ði] [θrʌʃ] [biː; bi]['nevər] [dʌn] ,
The **thrush** **be** **never** **done** **,**
这 画眉 是 绝不 完毕 ,

画眉鸟永不消逝，

[ænd; ənd]['eɪprəl] , [meɪ] , [ænd; ənd][dʒuːn]
And **April** **,** **May** **,** **and** **June**
和 四月 , 可能 , 和 六月

还有四月、五月和六月

[goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [blaɪθ] [tuːn]
Go **to** **the** **same** **blythe** **tune**
去 到 这 相同的 布莱斯 调

去听同一首布莱斯曲调

[æz; əz] [ðɪs] [blaɪθ] [driːm] [ʌv; əv][maɪn] !
As **this** **blythe** **dream** **of** **mine** **!**
作为 这 布莱斯 梦 的 矿 !

这是我美好的梦想!

[muːn] [wen] [ðə; ðɪ]['kroʊkəs] [pɪrz] ,
Moon **when** **the** **crocus** **peers** **,**
月亮 什么时候 这 番红花 同龄人 ,

月亮，当番红花探出头来

[muːn] [wen] [ðə; ðɪ]['vaɪələt] [bloʊz] ,
Moon **when** **the** **violet** **blows** **,**
月亮 什么时候 这 紫色 打击 ,

紫罗兰盛开时的月亮

['februeri] [fer] - [meɪd] ,
February **Fair** **-** **Maid** **,**
二月 公平的 - 女佣 ,

二月仙女，

[heɪst] , [ænd; ənd][let] [kʌm] [ðə; ðɪ][roʊz] —
Haste **,** **and** **let** **come** **the** **rose** **—**
匆忙 , 和 让 来 这 玫瑰 —

快点，让玫瑰盛开吧——

[let] [kʌm] [ðə; ðɪ][roʊz] !
Let **come** **the** **rose** **!**
让 来 这 玫瑰 !

让玫瑰绽放吧!

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ðɪ] [naɪt] [dɪs'lɪm] , [ænd; ənd] [breɪks]
The **night** **dislimns** **,** **and** **breaks**
这 夜晚 界限 , 和 休息

夜幕降临，一切都变得模糊不清。

[laɪk] [snəuz] [sloʊ] [θɔːn] ;
Like **snows** **slow** **thawn** **;**
喜欢 雪 慢的 破晓 ;

就像雪慢慢融化一样;

[æn; ən]['iːv(ə)l][wɪnd] [ə'weiks]
An **evil** **wind** **awakes**
一个 邪恶的 风 醒来

邪风苏醒

[ɑːn] [liː] [ænd; ənd] [lɔːn] ;
On lea and lawn ;
在 叶 和 草地 ;

在草地和草坪上;

[ðə; ði] [loʊ] [iːst] [kweɪks] ; [ænd; ənd][hɑːrk] !
The low East quakes ; and hark !
这 低的 东方 地震 ; 和 听着 !

东风低沉；听!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndlɪs] [dɑːrk] ,
Out of the kindless dark ,
出去 的 这 冷酷无情 黑暗的 ,

从无情的黑暗中,

[ə; eɪ] [fɪrs] , [prəu'test, 'prəu-][lɑːrk] ,
A fierce , protesting lark ,
一个 凶猛的 , 抗议 云雀 ,

一只凶猛、抗议的云雀,

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [dɑːn] !
High in the horror of dawn !
高的 在 这 恐怖 的 黎明 !

黎明的恐怖令人窒息!

[ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] ,
A shivering streak of light ,
一个 瑟瑟发抖 条纹 的 光 ,

一道颤抖的光线,

[ə; eɪ] ['skɜːri] [ʌv; əv][reɪn] :
A scurry of rain :
一个 疾走 的 雨 :

一阵小雨:

[bliːk] [deɪ] [frʌm; frəm] [bliːkər] [naɪt]
Bleak day from bleaker night
苍凉 天 从 更黯淡 夜晚

阴郁的白天，来自更加阴郁的夜晚

[kriːps] [pɪntʃt] [ænd; ənd][feɪn] ;
Creeps pinched and fain ;
令人毛骨悚然 捏 和 欣然 ;

爬行者感到畏缩和虚弱;

[ðə; ði][oʊld] [gluːm] [θɪnz] [ænd; ənd][daɪz] ,
The old gloom thins and dies ,
这 老的 愁云 薄片 和 死亡 ,

旧日的阴霾渐渐消散，最终消失。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [skaɪz]
And in the wretched skies
和 在 这 可怜 天空

而在凄凉的天空中

[ə; eɪ] [nuː] [gluːm] , [sɪk] [tuː; tə][raɪz] ,
A new gloom , sick to rise ,
一个 新的 愁云 , 生病的 到 上升 ,

一种新的阴霾，病态地升起,

[sprɔːlz] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][peɪn] .
Sprawls , like a thing in pain .
蔓延 , 喜欢 一个 事物 在 疼痛 .

像受了伤似的瘫软着。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] ['mætər] — [seɪ] ! —

And	yet	,	what	matter	—	say	!	—
和	然而	,	什么	事情	—	说	!	—

然而，那又怎样呢——说吧！——

[ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [triːz] ,

The	shuddering	trees	,
这	颤抖	树木	,

颤抖的树木，

[ðə; ði] ['iːstər] - ['strɪkən] [deɪ] ,

The	Easter	-	stricken	day	,
这	复活节	-	受打击的	天	,

复活节的这一天，

[ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [liːz] ?

The	sodden	leas	?
这	烂	采摘	?

那些湿透的草地?

[ðə; ði] [gʊd] [bɜːrd] , [wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ]

The	good	bird	,	wing	and	wing
这	好的	鸟	,	翼	和	翼

好鸟，翅膀和翅膀

[wɪð; wɪθ] [taɪm] , [faindz] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

With	Time	,	finds	heart	to	sing	,
和	时间	,	发现	心	到	唱歌	,

随着时间的流逝，它找到了歌唱的心。

[æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ]

As	he	were	hastening
作为	他	是	加速

当他加快速度时

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['siːz] .

The	swallow	o'er	the	seas	.
这	吞	超过	这	海域	.

飞越海洋的燕子。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [fɜːrst]['kroʊkəs]

It	came	with	the	year's	first	crocus
它	来了	和	这	年	第一的	番红花

它和今年的第一朵番红花一起来了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [snəuz] —

In	a	world	of	winds	and	snows	—
在	一个	世界	的	风	和	雪	—

在一个风雪交加的世界里——

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] ,

Because	**it**	**would**	**,**	**because**	**it**	**must**	**,**
因为	它	会	,	因为	它	必须	,

因为它会如此，因为它必须如此。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][taɪm][ænd; ənd][lʌst] ;

Because	**of**	**life**	**and**	**time**	**and**	**lust**	**;**
因为	的	生活	和	时间	和	欲望	;

因为生活、时间、欲望;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɪrz] [fɜːrst]['kroʊkəs] [sɜːrvd] [maɪ][tɜːrn]

And	**a**	**year's**	**first**	**crocus**	**served**	**my**	**turn**
和	一个	年	第一的	番红花	服务	我的	转动

一年中的第一朵番红花轮到我了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [fɜːrst][roʊz] .

As	**well**	**as**	**the**	**year's**	**first**	**rose**	**.**
作为	出色地	作为	这	年	第一的	玫瑰	.

以及今年的第一朵玫瑰。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ræk] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['hektər] ,

The	**March**	**rack**	**hurries**	**and**	**hectors**	**,**
这	行进	架子	匆忙	和	赫克托	,

三月的架子匆匆忙忙，大声斥责着，

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [dʌst] [hiːps] [ænd; ənd] [bloʊz] ;

The	**March**	**dust**	**heaps**	**and**	**blows**	**;**
这	行进	灰尘	堆积如山	和	打击	;

三月的尘土堆积，随风飘扬;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [flaʊts] [ðə; ði] ['dæfədɪl] ,

But	**the**	**primrose**	**flouts**	**the**	**daffodil**	**,**
但	这	报春花	蔑视	这	水仙花	,

但报春花却胜过水仙花。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['vaɪələt] [stɪl] ;

And	**here's**	**the**	**patient**	**violet**	**still**	**;**
和	这里是	这	病人	紫色	仍然	;

而这株耐心的紫罗兰依然静静地待在那里;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [fɜːrst]['kroʊkəs] [brɔːt] [ˌem 'iː] [lʌk] ,

And	**the**	**year's**	**first**	**crocus**	**brought**	**me**	**luck**	**,**
和	这	年	第一的	番红花	带来	我	运气	,

今年第一朵番红花给我带来了好运。

[soʊ] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [fɜːrst][roʊz] !

So	**hey**	**for**	**the**	**year's**	**first**	**rose**	**!**
所以	嘿	为了	这	年	第一的	玫瑰	!

嘿，这是今年的第一朵玫瑰!

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

[viː]

V
V

\/

[ðə; ði] [gʊd] [saʊθ] - [west] [ɑːn] [siː] - [wɔːrn] [wɪŋz]

The	**good**	**South**	**-**	**West**	**on**	**sea**	**-**	**worn**	**wings**
这	好的	南	-	西方	在	海	-	磨损	翅膀

饱经海浪洗礼的翅膀，翱翔于美好的西南风光之中。

[kʌmz] ['ʃepəd] [ðə; ði] [gʊd] [reɪn] ;
Comes shepherding the good rain ;
来 牧羊 这 好的 雨 ;

带来甘霖;

[ðə; ði] [breɪv] [siː] [breɪks] , [ænd; ənd] [gluːm] , [ænd; ənd] [swɪŋz] ,
The brave Sea breaks , and glooms , and swings ,
这 勇敢的 海 休息 , 和 阴郁 , 和 摇摆 ,

勇敢的大海，时而汹涌澎湃，时而阴沉沉荡，时而摇摆不定。

[ə; eɪ] ['weltərɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] .
A weltering , glittering plain .
一个 缝合 , 闪闪发光 清楚的 .

一片波光粼粼、闪闪发光的平原。

[saʊnd] , [siː] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Sound , Sea of England , sound and shine ,
声音 , 海 的 英格兰 , 声音 和 闪耀 ,

声音，英格兰海，声音和光芒，

[bloʊ] , ['ɪŋglɪʃ] [wɪnd] , [ə'meɪn] ,
Blow , English Wind , amain ,
吹 , 英语 风 , 主 ,

吹吧，英国风，amain，

[tɪl] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] , [greɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn]
Till in this old , gray heart of mine
直到 在 这 老的 , 灰色的 心 的 矿

直到我这颗苍老灰暗的心

[ðə; ði] [sprɪŋ] [niːd] [weɪk] [ə'gen] !
The Spring need wake again !
这 春天 需要 唤醒 再次 !

春天需要再次苏醒!

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ɪn][ðə; ði] [red] ['eɪprəl] [dɑːn] ,
In the red April dawn ,
在 这 红色的 四月 黎明 ,

在四月的红色黎明中，

[ɪn][ðə; ði][waɪld]['eɪprəl] ['weðər] ,
In the wild April weather ,
在 这 荒野 四月 天气 ,

四月的天气变幻莫测，

[frʌm; frəm] [breɪk] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [lɔːn]
From brake and thicket and lawn
从 制动 和 灌木丛 和 草地

从灌木丛和草坪

[ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] .
The birds sing all together .
这 鸟类 唱歌 全部 一起 .

鸟儿们齐声歌唱。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔɪdn] [sprɪŋ]
The look of the hoyden Spring
这 看 的 这 霍伊登 春天

霍伊登弹簧的外观

[ɪz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['ʃruːɪʃ] [ænd; ənd][koʊld] ;
Is pinched and shrewish and cold ;
是 捏 和 泼辣 和 寒冷的 ;

尖酸刻薄，脾气暴躁，而且冷漠无情;

[bʌt; bət][ɔːl] [tə'geðər] [ðeɪ] [sɪŋ]
But all together they sing
但 全部 一起 他们 唱歌

但他们一起歌唱

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi][oʊld] :
Of a world that can never be old :
的 一个 世界 那 能 绝不 是 老的 :

这是一个永不衰老的世界:

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [stɪl] [jʌŋ] — [stɪl] [jʌŋ] ! —
Of a world still young — still young ! —
的 一个 世界 仍然 年轻的 — 仍然 年轻的 ! —

—个依然年轻的世界——依然年轻!

[huːz] [læst][wɜːrd][wəʊnt][biː; bi] [sed] ,
Whose last word won't be said ,
谁 最后的 单词 惯于 是 说 ,

谁的遗言不会被说出口?

[nɔːr][hɜːr; hər][læst] [sɔːŋ] [driːmd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,
Nor her last song dreamed and sung ,
也不 她 最后的 歌曲 梦见 和 唱 ,

她最后一首歌也未曾梦见和吟唱,

[tɪl] [hɜːr; hər][læst] [truː] ['lʌvɜ-z] [ded] !
Till her last true lover's dead !
直到 她 最后的 真的 恋人的 死的 !

直到她最后一个真爱死去!

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði]['eɪprəl][skaɪ][sægz] [loʊ] [ænd; ənd] [drɪr] ,
The April sky sags low and drear ,
这 四月 天空 下垂 低的 和 凄凉 ,

四月的天空低垂而阴沉,

[ðə; ði]['eɪprəl]['waɪndz] [bloʊ] [koʊld] ,
The April winds blow cold ,
这 四月 风 吹 寒冷的 ,

四月的风很冷,

[ðə; ði]['eɪprəl] [reɪnz] [fɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [ʃɪr] ,
The April rains fall gray and sheer ,
这 四月 雨 落下 灰色的 和 透明 ,

四月的雨水灰蒙蒙的，倾盆而下。

[ænd; ənd] ['jinlɪŋ] [ki:p] [ðə; ði][foʊld] .

And	yeanlings	keep	the	fold	.
和	幼苗	保持	这	折叠	.

幼崽们守着羊圈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʊk] [hæz; həz] [bɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rdz]['kwaɪər] ,

But	the	rook	has	built	,	and	the	song	-	birds	quire	,
但	这	车	有	建造	,	和	这	歌曲	-	鸟类	罗勒	,

但是，乌鸦筑巢，鸣禽合唱，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['feɪdɪd] [li:]

And	over	the	faded	lea
和	超过	这	褪色	叶

越过那片褪色的草地

[ðə; ði][lɑ:rk] [sɔ:z] ['glɔ:riɪŋ] , ['dʒaɪər][ɑ:n]['dʒaɪər] ,

The	lark	soars	glorying	,	gyre	on	gyre	,
这	云雀	翱翔	荣耀	,	旋涡	在	旋涡	,

云雀翱翔，欢欣雀跃，盘旋不息。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][bɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

And	he	is	the	bird	for	me	!
和	他	是	这	鸟	为了	我	!

他就是我命中注定的那只鸟!

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃmənz] [haɪt]

For	he	sings	as	if	from	his	watchman's	height
为了	他	唱歌	作为	如果	从	他的	守望者的	高度

因为他歌唱得仿佛站在守望者的高度

[hi:; hi] [sɔ:] , [ðɪs] ['blaɪtɪŋ] [deɪ] ,

He	saw	,	this	blighting	day	,
他	锯	,	这	枯萎病	天	,

他看到，在这糟糕的日子里，

[ðə; ði][fɑ:r] [veɪlz] [breɪk] ['ɪntu:] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt]

The	far	vales	break	into	colour	and	light
这	远的	山谷	休息	进入	颜色	和	光

远处的山谷绽放出绚丽的色彩和光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ʌv; əv] [meɪ] .

From	the	banners	and	arms	of	May	.
从	这	横幅	和	武器	的	可能	.

源自五月的旗帜和徽章。

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [gli:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['daʊnlænd]

Shadow	and	gleam	on	the	Downland
阴影	和	闪耀	在	这	丘陵地带

丘陵上的光影

['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [sprɪŋ] [skaɪ] ,

Under	the	low	Spring	sky	,
在下面	这	低的	春天	天空	,

在低垂的春日天空下，

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [gliːm] [ɪn][maɪ]['spɪrɪt] —
Shadow and gleam in my spirit —
阴影 和 闪耀 在 我的 精神 —

我心中的阴影与光芒——

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ə; eɪ][bɜːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz][nest] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
A bird , in his nest rejoicing ,
一个 鸟 , 在 他的 巢 欢欣鼓舞 ,

一只鸟儿在巢中欢欣雀跃

[tʃɪrz] [ænd; ənd] ['flætərz] [ænd; ənd] [wuː] :
Cheers and flatters and woos :
干杯 和 奉承者 和 呜呜 :

欢呼、奉承和示好:

[ə; eɪ] [freʃ] [vɔɪs] ['flʌtəz] [maɪ]['fænsi] —
A fresh voice flutters my fancy —
一个 新鲜的 嗓音 颤动 我的 想要 —

一个清新的声音让我心动不已——

[huːz] ?
Whose ?
谁 ?

谁?

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv]['eɪprəl]['frɔlɪks]
And the humour of April frolics
和 这 幽默 的 四月 嬉戏

还有四月嬉戏的幽默

[ænd; ənd] ['bɪkəz] [ɪn] [bleɪd] [ænd; ənd] [baʊ] —
And bickers in blade and bough —
和 争吵 在 刀刃 和 买 —

刀剑与树枝间争吵不休——

[oʊ] , [tuː; tə] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['kaɪndnəs]
O , to meet for the primal kindness
哦 , 到 见面 为了 这 原始 仁慈

哦，为了那份原始的善意而相遇

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði][woʊld] ,
The wind on the wold ,
这 风 在 这 沃尔德 ,

风吹过山坡，

[wɪð; wɪθ] [siː] - [sents] [ænd; ənd] [siː] - [driːmz] [əˈtendid] ,
With **sea** **-** **scents** **and** **sea** **-** **dreams** **attended** **,**
和 海 - 气味 和 海 - 梦境 参加 ,

伴随着海洋的气息和海洋的梦境，

[ɪz] [waɪn] !
Is **wine** **!**
是 葡萄酒 !

是葡萄酒!

[ðə; ði] [er] [ɪz] [æz; əz] [goʊld]
The **air** **is** **as** **gold**
这 空气 是 作为 金子

空气如黄金般珍贵。

[ɪn] [ɪˈlɪksər] — [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [soʊ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd]
In **elixir** **—** **it** **takes** **so** **the** **splendid**
在 灵药 — 它 需要 所以 这 灿烂

在灵药中——它需要如此辉煌

[ˈsʌnʃaɪn] !
Sunshine **!**
阳光 !

阳光!

[oʊ] , [ðə; ði] [lɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] !
O **,** **the** **larks** **in** **the** **blue** **!**
哦 , 这 云雀 在 这 蓝色的 !

哦，蓝色天空中的云雀!

[haʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈglitəz] , [ænd; ənd] [glɑːnsiz] ,
How **the** **song** **of** **them** **glitters** **,** **and** **glances** **,**
如何 这 歌曲 的 他们 闪光 , 和 眼神 ,

他们的歌声多么闪耀，眼神多么迷人，

[ænd; ənd] [gliːmz] !
And **gleams** **!**
和 闪光 !

而且闪闪发光!

[ðə; ði] [oʊld] [ˈmjuːzɪk] [saʊndz] [nuː] —
The **old** **music** **sounds** **new** **—**
这 老的 音乐 声音 新的 —

老歌听起来焕然一新——

[ænd; ənd] [its] [oʊ] , [ðə; ði] [waɪld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz]
And **it's** **O** **,** **the** **wild** **Spring** **,** **and** **his** **chances**
和 它是 哦 , 这 荒野 春天 , 和 他的 机会

哦，狂野的春天，以及他的机遇

[ænd; ənd] [driːmz] !
And **dreams** **!**
和 梦境 !

还有梦想!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] —
There's **a** **lift** **in** **the** **blood** **—**
有 一个 举起 在 这 血 —

血液中弥漫着一股兴奋的气息——

[oʊ] , [ðɪs] [ˈgreɪʃəs] , [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ]
O **,** **this** **gracious** **,** **and** **thirsting** **,** **and** **aching**
哦 , 这 亲切 , 和 口渴 , 和 疼痛

哦，这温柔、渴望、痛苦的

[ʌn'rest] !
Unrest !
动荡 !

动荡!

[ɔ:l] ['laɪfs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bʌd] ,
All life's at the bud ,
全部 生活的 在 这 芽 ,

生命之初，一切皆在萌芽之中。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , [ɪz] ['breɪkɪŋ]
And my heart , full of April , is breaking
和 我的 心 , 满的 的 四月 , 是 打破

我的心，满是四月的美好，正在破碎

[maɪ] [brest] .
My breast .
我的 胸部 .

我的乳房。

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

[eks]
X
X

X

[di:p] [ɪn] [maɪ] ['gæðərɪŋ] ['gɑ:rdn]
Deep in my gathering garden
深的 在 我的 采集 花园

在我聚集的花园深处

[ə; eɪ] ['gælənt] [θrʌʃ] [hæz; həz] [bɪlt] ;
A gallant thrush has built ;
一个 英勇 画眉 有 建造 ;

一只英勇的画眉鸟筑巢;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs]
And his quaverings on the stillness
和 他的 颤抖 在 这 寂静

以及他对寂静的颤抖

[laɪk] [laɪt] [meɪd] [sɔ:ŋ] [ɑ:r; ər] [spɪlt] .
Like light made song are spilt .
喜欢 光 制成 歌曲 是 洒了 .

就像光线让歌声四溢。

[ðeɪ] [gli:m] , [ðeɪ] [glɪnt] , [ðeɪ] ['spɑ:rk(ə)l] ,
They gleam , they glint , they sparkle ,
他们 闪耀 , 他们 闪烁 , 他们 火花 ,

它们闪闪发光，它们熠熠生辉，它们熠熠生辉。

[ðeɪ] ['glɪtər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [er] ,
They glitter along the air ,
他们 闪光 沿着 这 空气 ,

它们在空中闪闪发光，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] ['netɪd]
Like the song of a sunbeam netted
喜欢 这 歌曲 的 一个 阳光 网

如同阳光网中的歌声

[ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [red] - [goʊld] [her] .

In	a	tangle	of	red	-	gold	hair	.
在	一个	纠纷	的	红色的	-	金子	头发	.

一头红金色的头发纠缠在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔ:ŋ] , [æz; əz][aɪ] [læf] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

And	I	long	,	as	I	laugh	and	listen	,
和	我	长的	,	作为	我	笑	和	听	,

我一边笑着听着，一边渴望着

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪndʒl] - ['aʊər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

For	the	angel	-	hour	that	shall	bring
为了	这	天使	-	小时	那	将	带来

为了那即将到来的天使时刻

[maɪ][pɑ:rt] , [prɪ] - [ɔ:'deɪnd] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] ,

My	part	,	pre	-	ordained	and	appointed	,
我的	部分	,	预	-	受戒	和	任命	,

我的角色，是预先注定和指定的，

[ɪn][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

In	the	miracle	of	Spring	.
在	这	奇迹	的	春天	.

在春天的奇迹中。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[wʌt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['blækbɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [baʊz]

What	doth	the	blackbird	in	the	boughs
什么	确实	这	黑鸟	在	这	树枝

树枝上的黑鸟在做什么?

[sɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nestɪd] [spaʊs] ?

Sing	all	day	to	his	nested	spouse	?
唱歌	全部	天	到	他的	嵌套	配偶	?

整天唱歌给依偎在他身边的配偶听?

[wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊld] ['mʌðər] - [ɜ:rθ] ,

What	but	the	song	of	his	old	Mother	-	Earth	,
什么	但	这	歌曲	的	他的	老的	母亲	-	地球	,

除了他古老的大地母亲的歌声，还能是什么呢?

[ɪn][hɜ:r; hər] ['maɪti] ['hju:mər] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [mɜ:rθ] ?

In	her	mighty	humour	of	lust	and	mirth	?
在	她	强大的	幽默	的	欲望	和	欢笑	?

在她那充满欲望和欢乐的幽默中?

- [lʌv] [ænd; ənd]['gɑ:dz] [wɪl] [goʊ] [wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,

'	Love	and	God's	will	go	wing	and	wing	,
-	爱	和	神的	将要	去	翼	和	翼	,

爱与上帝的旨意将携手并进，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [deθ] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ? - —

And	as	for	death	,	is	there	any	such	thing	?	'	—
和	作为	为了	死亡	,	是	那里	任何	这样的	事物	?	-	—

至于死亡，真有死亡这回事吗? ——

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,
In the shadow of death ,
在 这 阴影 的 死亡 ,

在死亡的阴影下，

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzərd] [sprɪŋ]
So , at the beck of the wizard Spring
所以 , 在 这 贝克 的 这 巫师 春天

所以，在巫师斯普林的命令下

[ðə; ði] [dɪr] [bɜːrd] [seθ] —
The dear bird saith —
这 亲爱的 鸟 赛斯说 —

这只可爱的鸟儿说——

[soʊ][ðə; ði][bɜːrd] [seθ] !
So the bird saith !
所以 这 鸟 赛斯说 !

鸟儿如是说!

[kɔːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ði][nets][ʌv; əv] [feɪt] ,
Caught with us all in the nets of fate ,
捕捉 和 我们 全部 在 这 网 的 命运 ,

我们都被命运之网所困，

[soʊ][ðə; ði] [swiːt] [retʃ] [sɪŋz] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ;
So the sweet wretch sings early and late ;
所以 这 甜的 可怜虫 唱歌 早期的 和 晚的 ;

所以，这个可怜的家伙早晚都在歌唱;

[ænd; ənd] , [oʊ][maɪ] ['fɛrɪst] , ['æftər][ɔːl] ,
And , O my fairest , after all ,
和 , 哦 我的 最公平 , 后 全部 ,

而哦，我最美丽的人儿，毕竟.....

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːl] .
The heart of the World's in his innocent call .
这 心 的 这 世界的 在 他的 清白的 称呼 .

他纯真的呼唤中蕴藏着世界的心脏。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] : —
The will of the World's with him wing and wing : —
这 将要 的 这 世界的 和 他 翼 和 翼 : —

世界意志与他同在，如翼相随：——

- [laɪf] — [laɪf] — [laɪf] ! - [tɪz][ðə; ði][soʊl] [greɪt] [θɪŋ]
' Life — life — life ! ' Tis the sole great thing
- 生活 — 生活 — 生活 ! - 的 这 唯一 伟大的 事物

生命——生命——生命！它是唯一伟大的事。

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [deθ] ,
This side of death ,
这 边 的 死亡 ,

死亡的这一边，

[hɑːrt] [ɑːn] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] !
Heart on heart in the wonder of Spring !
心 在 心 在 这 想知道 的 春天 !

心心相印，感受春天的美好!

- [soʊ][ðə; ði][bɜːrd] [seθ] —
' So the bird saith —
- 所以 这 鸟 赛斯说 —

鸟儿说——

[ðə; ði][waɪz][bɜːrd] [seθ] !
The wise bird saith !
这 明智的 鸟 赛斯说 !

智鸟如是说!

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːl] ['hɔːri]
This world , all hoary
这 世界 , 全部 苍老

这个世界，一切都已陈旧

[wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['stɔːri] ,
With song and story ,
和 歌曲 和 故事 ,

用歌曲和故事，

[roʊlz][ɪn][ə; eɪ]['glɔːri]
Rolls in a glory
卷 在 一个 荣耀

荣光

[ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][mɜːrθ] ;
Of youth and mirth ;
的 青年 和 欢笑 ;

青春与欢乐;

[əˈbʌv] [ænd; ənd]['ʌndər]
Above and under
多于 和 在下面

上方和下方

[kloʊðd] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['wʌndər] .
Clothed on with wonder .
穿着衣服 在 和 想知道 .

满怀惊奇。

['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['θʌndər] ,
Sunrise and thunder ,
日出 和 雷 ,

日出雷鸣

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][bɜːrθ] .
And death and birth .
和 死亡 和 出生 .

还有死亡和出生。

[hɪz; ɪz] [bruːdz] [bɪˈfrendɪŋ]
His broods befriending
他的 幼崽 交朋友

他的后代们结交了朋友

[wɪð; wɪθ] [greɪs] [ʌnˈendɪŋ]
With grace unending
和 优雅 无尽的

恩典永无止境

[ænd; ənd] [gɪfts] [træn'sendɪŋ]
And **gifts** **transcending**
和 礼物 超越

以及超越一切的礼物

[ə; eɪ] ['gɑːdz] [æt; ət] [pleɪ] ,
A **god's** **at** **play** **,**
一个 神的 在 玩 ,

神明在作祟，

[jet] [duː] [hɪz; ɪz] ['miːtnəs]
Yet **do** **his** **meetness**
然而 做 他的 相聚

然而，他的相会

[ænd; ənd] ['sɑːvrən] ['swiːtnəs]
And **sovran** **sweetness**
和 主权 甜味

以及至高无上的甜蜜

[hoʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɑːkənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [meɪ] .
Hold **in** **the** **jocund** **purpose** **of** **May** **.**
抓住 在 这 欢乐 目的 的 可能 .

保持五月的欢乐气氛。

[soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['pleʒər] ,
So **take** **your** **pleasure** **,**
所以 拿 你的 乐趣 ,

所以，尽情享受吧。

[ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] ['meʒər]
And **in** **full** **measure**
和 在 满的 措施

完全地

[juːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['treʒər] ,
Use **of** **your** **treasure** **,**
使用 的 你的 宝藏 ,

如何使用你的财富，

[wen] [bɜːrdz] [sɪŋ] [best] !
When **birds** **sing** **best** **!**
什么时候 鸟类 唱歌 最好的 !

鸟儿歌唱最美的时候!

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[fɔːr; fər] [wen] ['hɛvənz] [bluː] ,
For **when** **heaven's** **bluest** **,**
为了 什么时候 天 最蓝的 ,

当天堂最蓝的时候，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [fiːlz] [njuɪst] ,
And **earth** **feels** **newest** **,**
和 地球 感觉 最新 ,

地球感觉是最崭新的，

[ænd; ənd] [lʌv] [lɔːŋz] ['truːɪst] ,
And **love** **longs** **truest** **,**
和 爱 长 最真实的 ,

而爱，才是最真挚的。

[ænd; ənd] [teɪks] [nɑːt] [rest] :
And takes not rest :
和 需要 不是 休息 :

而且永不停息:

[wen] ['waɪndz] [bloʊ] [kliːnɪst] ,
When winds blow cleanest ,
什么时候 风 吹 最干净 ,

当风吹得最干净的时候，

[ænd; ənd] ['siːz] [roʊl] ,
And seas roll sheenest ,
和 海域 卷 最闪亮 ,

海浪翻滚，波光粼粼。

[ænd; ənd] [lɔːnz] [laɪ] ['griːnɪst] :
And lawns lie greenest :
和 草坪 说谎 最绿色 :

草坪是最绿的:

[ðen] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Then , night and day ,
然后 , 夜晚 和 天 ,

然后，日夜不停，

[dɪr] [laɪf] [kaʊnts] ['dɪrɪst] ,
Dear life counts dearest ,
亲爱的 生活 计数 亲爱的 ,

生命至上。

[ænd; ənd] [gɑːd] [wɔːks] ['nɪrəst]
And God walks nearest
和 上帝 散步 最近的

上帝就在我们身边

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [preɪz] [hɪm; ɪm] , ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪ] .
To them that praise Him , praising His May .
到 他们 那 称赞 他 , 赞扬 他的 可能 .

向赞美他的人，赞美他的五月。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[aɪ] [tɔːkt] [wʌn] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɑːli] [goʊst]
I talked one midnight with the jolly ghost
我 谈话 一 午夜 和 这 快乐的 鬼

一天午夜，我和那快乐的幽灵聊了会儿天。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] ['ænsestər] , [tɑːm] ['heiwud] [haɪt] ;
Of a gray ancestor , Tom Heywood hight ;
的 一个 灰色的 祖先 , 汤姆 海伍德 高度 ;

一位灰色祖先，汤姆·海伍德高;

[ænd; ənd] , - [hɪəz] , - [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [oʊld] [hɑːrt] ['lɪkər] - ['lɪftɪd] —
And , ' Here's , ' says he , his old heart liquor - lifted —
和 , - 这里是 , - 说道 他 , 他的 老的 心 酒 - 抬起 —

"给你，"他说道，酒意渐浓，老心也放松下来——

- [hɪəz] [haʊ] [wiː; wi] [dɪd] [wen] [ˌglɔriːˈænə] [ʃoʊn] :
' **Here's how we did when Gloriana shone :**
- 这里是 如何 我们 做过 什么时候 格洛丽安娜 闪耀 :

以下是格洛丽安娜大放异彩时我们的表现:

- [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [griːn]
' **All in a garden green**
- 全部 在 一个 花园 绿色的

"一切都在花园绿地中"

[θrʌʃ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ;
Thrushes were singing ;
画眉 是 歌唱 ;

画眉鸟在鸣叫;

[red] [roʊz] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪ'twiːn] ,
Red rose and white between ,
红色的 玫瑰 和 白色的 之间 ,

红玫瑰与白玫瑰相间,

['liliz] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] ;
Lilies were springing ;
百合花 是 弹簧 ;

百合花开了;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meri] [meɪ] ;
It was the merry May ;
它 曾是 这 欢乐 可能 ;

那是欢乐的五月;

[jet] [sæŋ] [maɪ] ['leɪdi] : —
Yet sang my Lady : —
然而 唱 我的 女士 : —

然而,我的夫人却唱道:——

- [neɪ] , [swiːt] , [naʊ] [neɪ] , [naʊ] [neɪ] !
' **Nay , Sweet , now nay , now nay !**
- 不 , 甜的 , 现在 不 , 现在 不 !

"不,甜心,现在不,现在不!"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['redi] .
I am not ready .
我 是 不是 准备好 .

我还没准备好。

- [ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd]
' **Then to a pleasant shade**
- 然后 到 一个 令人愉快的 阴影

然后到宜人的阴凉处。

[aɪ] [dɪd] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] :
I did invite her :
我 做过 邀请 她 :

我确实邀请了她:

[ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [meɪd] ,
All things a concert made ,
全部 事物 一个 音乐会 制成 ,

一场音乐会的所有元素,

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] ;
For to delight her ;
为了 到 喜 她 ;

为了取悦她;

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

['ʌndər] , [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [geɪ] ;
Under , the grass was gay ;
在下面 , 这 草 曾是 同性恋 ;

下面，草地是欢快的;

[jet] [sæŋ] [maɪ] ['leɪdi] : —
Yet sang my Lady : —
然而 唱 我的 女士 : —

然而，我的夫人却唱道：——

- [neɪ] , [swiːt] , [naʊ] [neɪ] , [naʊ] [neɪ] !
' Nay , Sweet , now nay , now nay !
- 不 , 甜的 , 现在 不 , 现在 不 !

“不，甜心，现在不，现在不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['redi] .
I am not ready .
我 是 不是 准备好 .

我还没准备好。

- [piː] . -
' p . 26
- p . -

第26页

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['lɪŋgər][ænd; ənd]['lɔɪtər] , [oʊ][moʊst] [swiːt] ?
Why do you linger and loiter , O most sweet ?
为什么 做 你 萦绕 和 游荡 , 哦 最多 甜的 ?

亲爱的，你为何徘徊不前?

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['fɔːltər][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,
Why do you falter and delay ,
为什么 做 你 犹豫不决 和 延迟 ,

你为何犹豫不决、拖延不决?

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] , [haɪ] - ['blʌdɪd] [meɪ]
Now that the insolent , high - blooded May
现在 那 这 傲慢的 , 高的 - 血腥 可能

如今，傲慢自大、血气方刚的五月

[kʌmz] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [griːt] ?
Comes greeting and to greet ?
来 问候 和 到 迎接 ?

问候和问候?

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪnstənt] [sʌmənɪŋz] [tuː; tə] [streɪ]
Comes with her instant summonings to stray
来 和 她 立即的 传唤 到 流浪

她拥有瞬间召唤流浪者的能力

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] , ['æntiənt] [weɪ] —
Down the green , antient way —
向下 这 绿色的 , 古代 方式 —

沿着绿树成荫的古老小路——

[ðə; ði] ['li:fi] , [stɪl] , [roʊz] - ['hɔ:ntɪd] , [aɪ] - [pru:f] [stri:t] ! —

The	leafy	,	still	,	rose	-	haunted	,	eye	-	proof	street	!	—
这	绿叶	,	仍然	,	玫瑰	-	闹鬼的	,	眼睛	-	证明	街道	!	—

绿树成荫、静谧安宁、玫瑰盛开、视线不受干扰的街道!

[wer] [tru:] ['lʌvəz] [i:tʃ] ['ʌðər] [meɪ] [ɪn'tri:t] ,

Where	true	lovers	each	other	may	entreat	,
在哪里	真的	恋人	每个	其他	可能	恳求	,

真爱之人可以彼此恳求的地方，

[er] [ðə; ði][goʊld] [her] [tɜ:rn] [greɪ] ?

Ere	the	gold	hair	turn	gray	?
埃雷	这	金子	头发	转动	灰色的	?

金发会变灰吗?

[ɪn'tri:t] , [ænd; ənd] [fli:t]

Entreat	,	and	fleet
恳求	,	和	舰队

恳求，以及舰队

[laɪf] ['gɔ:dɪli] , [ænd; ənd][soʊ] [pleɪ] [aʊt] [ðer; ðər] [pleɪ] ,

Life	gaudily	,	and	so	play	out	their	play	,
生活	华丽地	,	和	所以	玩	出去	他们的	玩	,

生活绚丽多彩，他们也因此上演了一出戏。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traiəmfɪŋ] [meɪ] —

Even	with	the	triumphing	May	—
甚至	和	这	胜利	可能	—

即使是五月的胜利——

[ðə; ði] [jʌŋ] - [aɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [meɪ] !

The	young	-	eyed	,	smiling	,	irresistible	May	!
这	年轻的	-	眼睛	,	微笑	,	无法抗拒	可能	!

眼神清澈、笑容灿烂、魅力四射的五月!

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['lɔɪtər] [ænd; ənd]['lɪŋgər] , [oʊ][moʊst] [dɪr] ?

Why	do	you	loiter	and	linger	,	O	most	dear	?
为什么	做	你	游荡	和	萦绕	,	哦	最多	亲爱的	?

亲爱的，你为何徘徊不前?

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [dri:m] [ænd; ənd]['pɔ:ltər][ænd; ənd] [steɪ] ,

Why	do	you	dream	and	palter	and	stay	,
为什么	做	你	梦	和	帕尔特	和	停留	,

你为何沉溺于梦想、犹豫不决、停滞不前?

[wen] ['evri] [dɑ:n] , [ðæt] ['rʌʃɪz] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] ,

When	every	dawn	,	that	rushes	up	the	bay	,
什么时候	每一个	黎明	,	那	冲刺	向上	这	湾	,

每当黎明来临，涌入海湾，

[brɪŋz] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [nɪr] ,

Brings	nearer	,	and	more	near	,
带来	更近	,	和	更多的	靠近	,

拉近，越来越近，

[ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərtər] , [hu:z] [preɪ] ,

The	Terror	,	the	Discomforter	,	whose	prey	,
这	恐怖	,	这	不适	,	谁	猎物	,

恐怖，不安者，它的猎物，

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

, [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ? [nɔːr] [prer] , [nɔːr][ter; tɪ(ə)r] ,

Belovèd	**,**	**we**	**must**	**be**	**?**	**Nor**	**prayer**	**,**	**nor**	**tear**	**,**
心爱	,	我们	必须	是	?	也不	祷告	,	也不	撕	,

亲爱的，我们一定是吗？既非祈祷，也非眼泪。

[lets] [hɪz; ɪz] [əˈreɪnmənt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌdɪsəˈpɪr] ,

Lets	**his**	**arraignment**	**;**	**but**	**we**	**disappear**	**,**
让我们	他的	提审	;	但	我们	消失	,

让他接受传讯；但我们却消失了。

[wʌt] [taɪm][ðə; ði][goʊld][tɜːrnz] [greɪ] ,

What	**time**	**the**	**gold**	**turns**	**gray**	**,**
什么	时间	这	金子	转弯	灰色的	,

黄金何时会变成灰色?

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪr] ,

Into	**the**	**sheer**	**,**
进入	这	透明	,

进入陡峭的

[blaɪnd]['gʌlfs] [ʌn'glʌtɪd] [ʌv; əv] [mɪr] ['jestərdeɪ] ,

Blind	**gulfs**	**unglutted**	**of**	**mere**	**Yesterday**	**,**
瞎的	海湾	未饱腹	的	仅仅	昨天	,

昨日的盲目深渊，尚未被填满。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'lɪŋgərɪŋ] [meɪ] —

With	**the**	**unlingering**	**May**	**—**
和	这	不留痕迹	可能	—

五月余晖未消——

[ðə; ði] [gʊd] , [fʊl'fɪlɪŋ] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [meɪ] !

The	**good**	**,**	**fulfilling**	**,**	**irresponsible**	**May**	**!**
这	好的	,	满足	,	不负责任	可能	!

美好、充实、无忧无虑的五月!

[piː] . -

p	**.**	**28**
p	.	-

第28页

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[kʌm] [wer] [maɪ] ['leɪdi] [laɪz] ,

Come	**where**	**my**	**Lady**	**lies**	**,**
来	在哪里	我的	女士	谎言	,

请到我夫人长眠的地方来，

['sliːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['goʊldən]['aʊərz] !

Sleeping	**down**	**the**	**golden**	**hours**	**!**
睡眠	向下	这	金的	小时	!

睡到天亮!

['kʌvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

Cover	**her**	**with**	**flowers**	**.**
覆盖	她	和	花朵	.

用鲜花盖住她。

['bluːbelz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] ,

Bluebells	**from**	**the**	**clearings**	**,**
蓝铃花	从	这	空地	,

林间空地的蓝铃花，

[flæg] - ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪlz] ,
Flag - flowers from the rills ,
旗帜 - 花朵 从 这 小溪 ,

水沟里盛开的旗花

['waɪldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌʃ] ['hedʒroʊ] ,
Wildings from the lush hedgerows ,
野人 从 这 郁郁葱葱 树篱 ,

从茂密的树篱中长出的野生植物，

['delɪkət] ['dæfədɪlz] ,
Delicate daffodils ,
精美的 水仙花 ,

娇嫩的水仙花，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][plɑːts] ,
Sweetlings from the formal plots ,
甜菜 从 这 正式的 图表 ,

来自正规种植区的甜菜，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊərz] —
Bloomkins from the bowers —
布鲁姆金斯 从 这 鲍尔斯 —

来自凉亭的布卢姆金斯——

[hiːp] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [sliːps] ,
Heap them round her where she sleeps ,
堆 他们 圆形的 她 在哪里 她 睡觉 ,

把它们堆在她睡觉的地方周围。

['kʌvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] !
Cover her with flowers !
覆盖 她 和 花朵 !

用鲜花盖住她!

[swiːt] - [piː] [ænd; ənd]['pænzi] ,
Sweet - pea and pansy ,
甜的 - 豌豆 和 三色堇 ,

香豌豆和三色堇，

[red] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [waɪt] ;
Red hawthorn and white ;
红色的 山楂 和 白色的 ;

红山楂和白山楂;

['dʒɪlɪˌflaʊə] — [laɪk] ['preɪzɪŋ] [soʊlz] ;
Gilliflowers — like praising souls ;
吉利花 — 喜欢 赞扬 灵魂 ;

吉利花——如同赞美灵魂;

['liliz] — [læmps][ʌv; əv] [laɪt] :
Lilies — lamps of light :
百合花 — 灯 的 光 :

百合花——光明的灯盏:

[piː] . -
p . 29
p . -

['nɜːslɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpi] ['waɪndz] ,
Nurselings of what happy winds ,
幼苗 的 什么 快乐的 风 ,

快乐的风孕育着什么?

[sʌnz] , [ænd; ənd][stɑːrz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] !
Suns , and stars , and showers !
太阳队 , 和 明星 , 和 淋浴 !

太阳、星星和阵雨!

- [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [smel] —
Joylets good to see and smell —
- 好的 到 看 和 闻 —

赏心悦目，香气扑鼻——

['kʌvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] !
Cover her with flowers !
覆盖 她 和 花朵 !

用鲜花盖住她!

[laɪk] [tuː; tə][skaɪ] - [bɔːrn] ['ʃæˌdoʊz]
Like to sky - born shadows
喜欢 到 天空 - 出生 阴影

如同天降阴影

['mɪrərd] [ɑːn][ə; eɪ] [striːm] ,
Mirrored on a stream ,
镜像 在 一个 溪流 ,

在流媒体上镜像显示，

[let] [ðer; ðər] ['əudəz] [miːt] [ænd; ənd][mɪks]
Let their odours meet and mix
让 他们的 气味 见面 和 混合

让它们的气味相遇混合。

[ænd; ənd]['weɪvər] [θruː] [hɜːr; hər] [driːm] !
And waver through her dream !
和 动摇 通过 她 梦 !

并在梦中摇摆不定!

[læst] , [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['swiːtnəs]
Last , the crowded sweetness
最后的 , 这 挤 甜味

最后，还有那令人窒息的甜蜜。

['slʌmbər] [ˌəʊvə'paʊəz] ,
Slumber overpowers ,
睡眠 压倒性优势 ,

睡意袭来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði][lɪps][ʃiː; ʃi] [lʌvz]
And she feels the lips she loves
和 她 感觉 这 嘴唇 她 爱

她感受到了她所爱之人的嘴唇。

['kreɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] !
Craving through the flowers !
渴望 通过 这 花朵 !

渴望穿过花丛!

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

[ðə; ði] [west] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [goʊld] ,

The	west	a	glory	of	green	and	red	and	gold	,
这	西方	一个	荣耀	的	绿色的	和	红色的	和	金子	,

西部一片绿、红、金交织的辉煌，

[ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [drɪfts] [tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['iːstwərd] [roʊld] ,

The	magical	drifts	to	north	and	eastward	rolled	,
这	神奇	漂移	到	北	和	向东	滚动	,

神奇的气流向北和向东席卷而来，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sændz] , [ðə; ði] [stɪl] , [træns'fɪgjəd] [siː] ,

The	shining	sands	,	the	still	,	transfigured	sea	,
这	灼灼	沙子	,	这	仍然	,	变形	海	,

闪亮的沙滩，平静而变幻莫测的大海，

[ðə; ði] [wɪnd] [soʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [skers] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ,

The	wind	so	light	it	scarce	begins	to	be	,
这	风	所以	光	它	稀少	开始	到	是	,

风力如此之轻，几乎难以察觉。

[æz; əz] [ðiːz] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌn'foʊld] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ʌn'foʊld]

As	these	long	days	unfold	a	flower	,	unfold
作为	这些	长的	天	展开	一个	花	,	展开

如同这漫长的日子里绽放一朵花，绽放吧

['laɪfs] [roʊz] [ɪn] [ˌem 'iː] .

Life's	rose	in	me	.
生活的	玫瑰	在	我	.

生命在我心中绽放。

['laɪfs] [roʊz] — ['laɪfs] [roʊz] !

Life's	rose	—	life's	rose	!
生活的	玫瑰	—	生活的	玫瑰	!

生命的玫瑰——生命的玫瑰！

[red] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [gləuz] —

Red	at	my	heart	it	glows	—
红色的	在	我的	心	它	发光	—

我心中一片绯红——

[gləuz] [ænd; ənd] [ɪz] [glæd] , [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] [kloʊz]

Glows	and	is	glad	,	as	in	some	quiet	close
发光	和	是	高兴的	,	作为	在	一些	安静的	关闭

容光焕发，欣喜若狂，仿佛置身于某个静谧的角落

[ðə; ði] ['sʌnz] [spɔɪld] ['dɑːliŋz] [ðer; ðər] [geɪ] [laɪf] [rɪ'nuː] !

The	sun's	spoiled	darlings	their	gay	life	renew	!
这	太阳的	被宠坏了	亲爱的们	他们的	同性恋	生活	更新	!

阳光宠爱的宝贝们，他们的同性恋生活焕然一新！

['oʊnli] , [ðə; ði] ['kleмənt] [reɪn] , [ðə; ði] ['mʌðərɪŋ] [duː] ,

Only	,	the	clement	rain	,	the	mothering	dew	,
仅有的	,	这	克莱门特	雨	,	这	母性	露	,

只有那和煦的雨，那滋润的露珠，

['deɪˌtaɪd] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [roʊz] ,

Daytide	and	night	,	all	things	that	make	the	rose	,
白潮	和	夜晚	,	全部	事物	那	制作	这	玫瑰	,

白昼和黑夜，这一切造就了玫瑰。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [dɪr] — [juː; jʊ] !

Are	you	,	dear	—	you	!
是	你	,	亲爱的	—	你	!

亲爱的，是你吗？

[piː] . -
p . 31
p . -

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[lʊk] [daʊn] , [dɪr] [aɪz] , [lʊk] [daʊn] ,
Look down , dear eyes , look down ,
看 向下 , 亲爱的 眼睛 , 看 向下 ,

向下看，亲爱的眼睛，向下看。

[lest] [juː; jʊ] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər] [ˈglædnəs] .
Lest you betray her gladness .
免得 你 背叛 她 欢乐 .

免得你辜负了她的喜悦。

[dɪr] [braʊz] , [duː] [nɔːt] [bʌt; bət] [fraʊn] ,
Dear brows , do naught but frown ,
亲爱的 眉毛 , 做 零 但 皱眉 ,

亲爱的眉毛，除了皱眉什么也别做吧。

[lest] [men] [mɪsˈkɔːl] [maɪ] [ˈmædnəs] .
Lest men miscall my madness .
免得 男人 误拨 我的 疯狂 .

免得人们误以为我疯了。

[kʌm] [nɑːt] , [dɪr] [hændz] , [soʊ] [nɪr] ,
Come not , dear hands , so near ,
来 不是 , 亲爱的 双手 , 所以 靠近 ,

不要靠近，亲爱的双手，如此之近

[lest] [ɔːl] [bɪˈsaɪdz] [kʌm] [ˈnɪrər] .
Lest all besides come nearer .
免得 全部 除了 来 更近 .

以免其他人靠近。

[dɪr] [hɑːrt] , [hoʊld] [ˌem ˈiː] [les] [dɪr] ,
Dear heart , hold me less dear ,
亲爱的 心 , 抓住 我 较少的 亲爱的 ,

亲爱的，别再那么爱我了。

[lest] [taɪm] [hoʊld] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdɪrɚ] .
Lest time hold nothing dearer .
免得 时间 抓住 没有什么 更贵 .

唯恐时光不再眷顾。

[kiːp] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [lɪps] , [oʊ] , [kiːp]
Keep me , dear lips , O , keep
保持 我 , 亲爱的 嘴唇 , 哦 , 保持

亲爱的嘴唇，请你留住我，哦，请你留住我

[ðə; ði] [greɪt] [læst] [wɜːrd] [ʌnˈspoʊkən] ,
The great last word unspoken ,
这 伟大的 最后的 单词 未说出口的 ,

未说出口的最后遗言

[lest] [ˈʌðər] [aɪz] [goʊ] [wiːp] ,
Lest other eyes go weep ,
免得 其他 眼睛 去 哭泣 ,

免得其他人也流泪，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][laɪ]['broʊkən] !

And	other	lives	lie	broken	!
和	其他	生活	说谎	破碎的	!

还有许多人的生命就此破碎!

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

['pɑːplər][ænd; ənd][laɪm][ænd; ənd] ['tʃesnʌt]

Poplar	and	lime	and	chestnut
白杨	和	酸橙	和	板栗

白杨、椴树和栗树

[miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [skriːn] ;

Meet	in	a	living	screen	;
见面	在	一个	活的	屏幕	;

在屏幕前相遇;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [kiːp]

And	there	the	winds	and	the	sunbeams	keep
和	那里	这	风	和	这	阳光	保持

那里，风和阳光依然存在

[ə; eɪ] ['revl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [griːn] .

A	revel	of	gold	and	green	.
一个	陶醉	的	金子	和	绿色的	.

一片金绿交织的盛宴。

[oʊ] , [ðə; ði] [griːn] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ,

O	,	the	green	dreams	and	the	golden	,
哦	,	这	绿色的	梦境	和	这	金的	,

哦，绿色的梦想和金色的梦想，

[ðə; ði]['goʊldən] [θɔːts] [ænd; ənd] [griːn] ,

The	golden	thoughts	and	green	,
这	金的	想法	和	绿色的	,

金色的思绪和绿色，

[ðɪs] [griːn] [ænd; ənd]['goʊldən][end][ʌv; əv] [meɪ]

This	green	and	golden	end	of	May
这	绿色的	和	金的	结尾	的	可能

五月下旬的这片绿意盎然、金灿灿的景色

[maɪ]['lʌvər][ænd; ənd][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] !

My	lover	and	me	between	!
我的	情人	和	我	之间	!

我和我的爱人之间!

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

['hɪðər] , [ðɪs] ['sɑːləm] ['iːvntaɪd] ,
Hither , this solemn eventide ,
这里 , 这 庄严 黄昏 ,

在这庄严肃穆的黄昏时分，

[ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [bluː] ,
All flushed and mystical and blue ,
全部 酡 和 神秘 和 蓝色的 ,

一片绯红、神秘而湛蓝，

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [bɜːrd] [sɪŋz]
When the late bird sings
什么时候 这 晚的 鸟 唱歌

当晚归的鸟儿歌唱时

[ænd; ənd] [swiːt] - [briːðd] ['gɑːrdn] - ['goʊsts] [wɔːk] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [waɪd] ,
And sweet - breathed garden - ghosts walk sudden and wide ,
和 甜的 - 呼吸 花园 - 鬼魂 走 突然 和 宽的 ,

而气息甜美的花园幽灵则突然而大步走来，

['hespə] , [ðæt] ['brɪŋɪθ] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] ,
Hesper , that bringeth all good things ,
赫斯珀 , 那 带来 全部 好的 事物 ,

带来一切美好事物的赫斯珀

[brɪŋz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Brings me a dream of you .
带来 我 一个 梦 的 你 .

让我梦见了你。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [dɪr] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] ,
And in my heart , dear heart , it comes and goes ,
和 在 我的 心 , 亲爱的 心 , 它 来 和 去 ,

在我心中，亲爱的，它时而出现，时而消失。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ['lɪŋgəz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ænd; ənd] [bloʊz] ,
Even as the south wind lingers and falls and blows ,
甚至 作为 这 南 风 徘徊不去 和 瀑布 和 打击 ,

即使南风持续吹拂、飘落，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [saɪz] [ænd; ənd] ['tæriːz] [ænd; ənd] [striːmz] ,
Even as the south wind sighs and tarries and streams ,
甚至 作为 这 南 风 叹息 和 焦油 和 溪流 ,

即使南风叹息、徘徊、潺潺流淌，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [liːvz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
Among the living leaves about and round ;
之中 这 活的 树叶 关于 和 圆形的 ;

在周围和周围的活叶丛中；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪl] , ['suːðɪŋ] [saʊnd] ,
With a still , soothing sound ,
和 一个 仍然 , 舒缓 声音 ,

伴随着平静舒缓的声音，

[æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [driːmz]
As of a multitude of dreams
作为 的 一个 民众 的 梦境

如同无数个梦境

[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] ,
Of love , and the longing of love , and love's delight ,
的 爱 , 和 这 渴望 的 爱 , 和 爱的 喜 ,

论爱情，论对爱情的渴望，论对爱情的喜悦，

[θrɔŋɪŋ] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [diːp] ,
Thronging , ten thousand deep ,
熙熙攘攘 , 十 千 深的 ,

人山人海，密密麻麻，

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnkrɪ'eɪt] [naɪt] ,
Into the uncreating Night ,
进入 这 取消创造 夜晚 ,

进入那无生无灭的黑夜，

[wɪð; wɪθ] ['sɛmblənsɪz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][fʊl'fɪl] ,
With semblances and shadows to fulfil ,
和 表象 和 阴影 到 实现 ,

带着表象和阴影去实现，

[ə'meɪz] , [ænd; ənd] [θrɪl]
Amaze , and thrill
惊奇 , 和 刺激

令人惊叹，令人兴奋

[ðə; ði][streɪndʒ] , [ˌdɪs'piːpl] ['saɪlənsiz][ʌv; əv] [sliːp] .
The strange , dispeopled silences of Sleep .
这 奇怪的 , 无家可归 沉默 的 睡觉 .

睡眠中那种奇异的、空无一人的寂静。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['eks 'eks]
XX
xx

XX

['æftər][ðə; ði][grɪm] ['deɪlaɪt] ,
After the grim daylight ,
后 这 严峻 日光 ,

在阴沉的日光过后，

[naɪt] —
Night —
夜晚 —

夜晚-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山楂和薰衣草，以及其他诗句(Hawthorn and Lavender, with Other Verses)

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] !
Night **and** **the** **stars** **and** **the** **sea** **!**
夜晚 和 这 明星 和 这 海 !

夜晚、星辰和大海!

['oʊnli][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]
Only **the** **sea** **,** **and** **the** **stars**
仅有的 这 海 , 和 这 明星

只有大海和星星

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [ʃoʊn] [seɪlz][ænd; ənd][s'pɑːz] —
And **the** **star** **-** **shown** **sails** **and** **spars** **—**
和 这 星星 - 所示 帆 和 桅杆 —

还有那星光闪耀的帆和桅杆——

[nɔːt] [els] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Naught **else** **in** **the** **night** **for** **me** **!**
零 别的 在 这 夜晚 为了 我 !

今晚对我来说，别无他事!

['oʊvər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [haɪt] ,
Over **the** **northern** **height** **,**
超过 这 北方 高度 ,

在北部高地上，

[laɪt] —
Light **—**
光 —

光-

[laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]
Light **and** **the** **dawn** **of** **a** **day**
光 和 这 黎明 的 一个 天

光明与黎明

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [brest]
With **nothing** **for** **me** **but** **a** **breast**
和 没有什么 为了 我 但 一个 胸部

我除了一个乳房什么也没有

['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [ʌn'rest] ,
Laboured **with** **love's** **unrest** **,**
辛勤劳作 和 爱的 动荡 ,

饱受爱情的煎熬，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɜːrk][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [meɪ] !
And **the** **irk** **of** **an** **idle** **May** **!**
和 这 恼人 的 一个 闲置的 可能 !

五月闲散的日子真让人烦躁!

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

二十一世纪

[lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌst] , [ɪz][ðə; ði] [læmp] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] .

Love	**,**	**which**	**is**	**lust**	**,**	**is**	**the**	**Lamp**	**in**	**the**	**Tomb**	**.**
爱	,	哪个	是	欲望	,	是	这	灯	在	这	墓	.

爱情，也就是欲望，是坟墓里的灯。

[lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌst] , [ɪz][ðə; ði] [kɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] .

Love	**,**	**which**	**is**	**lust**	**,**	**is**	**the**	**Call**	**from**	**the**	**Gloom**	**.**
爱	,	哪个	是	欲望	,	是	这	称呼	从	这	愁云	.

爱情，即欲望，是来自黑暗的呼唤。

[lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌst] , [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪər] .

Love	**,**	**which**	**is**	**lust**	**,**	**is**	**the**	**Main**	**of**	**Desire**	**.**
爱	,	哪个	是	欲望	,	是	这	主要的	的	欲望	.

爱，即欲望，是欲望的根源。

[lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌst] , [ɪz][ðə; ði] ['sentrɪk] ['faɪər] .

Love	**,**	**which**	**is**	**lust**	**,**	**is**	**the**	**Centric**	**Fire**	**.**
爱	,	哪个	是	欲望	,	是	这	以……为中心	火	.

爱，即欲望，是中心之火。

[soʊ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɪl] [kiːp] [ðer; ðər] [trʌst] ,

So	**man**	**and**	**woman**	**will**	**keep**	**their**	**trust**	**,**
所以	男人	和	女士	将要	保持	他们的	相信	,

所以男女之间会信守承诺。

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [rʌn] [dʌst] .

Till	**the**	**very**	**Springs**	**of**	**the**	**Sea**	**run**	**dust**	**.**
直到	这	非常	斯普林斯	的	这	海	跑步	灰尘	.

直到大海的源头都化作尘埃。

[jeɪ] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [luːz] [ænd; ənd][wɪn] ,

Yea	**,**	**each**	**with**	**the**	**other**	**will**	**lose**	**and**	**win**	**,**
是的	,	每个	和	这	其他	将要	失去	和	赢	,

是的，他们彼此之间会有输有赢。

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [fɔːl] [ɪn] .

Till	**the**	**very**	**Sides**	**of**	**the**	**Grave**	**fall**	**in**	**.**
直到	这	非常	侧面	的	这	严重	落下	在	.

直到坟墓的四壁都坍塌。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] ['lʌvz] [ðə; ði] [əˈbɪzməl] [straɪf] ,

For	**the**	**strife**	**of**	**Love's**	**the**	**abysmal**	**strife**	**,**
为了	这	冲突	的	爱的	这	极其糟糕	冲突	,

因为爱情的纷争是深渊般的纷争，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [laɪf] .

And	**the**	**word**	**of**	**Love**	**is**	**the**	**Word**	**of**	**Life**	**.**
和	这	单词	的	爱	是	这	单词	的	生活	.

爱的真谛就是生命的真谛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] [ʌnˈsed] ,

And	**they**	**that**	**go**	**with**	**the**	**Word**	**unsaid**	**,**
和	他们	那	去	和	这	单词	未说出口的话	,

而那些带着未说出口的话语而来的人，

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɑːr; ər] [dæmd] [ænd; ənd] [ded] .

Though	**they**	**seem**	**of**	**the**	**living**	**,**	**are**	**damned**	**and**	**dead**	**.**
尽管	他们	似乎	的	这	活的	,	是	该死的	和	死的	.

虽然他们看起来像是活人，但实际上是被诅咒的死人。

[piː] . -
p . 36
p . -

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [naɪt]
Between the dusk of a summer night
之间 这 黄昏 的 一个 夏天 夜晚

在夏夜的黄昏之间

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [deɪ] ,
And the dawn of a summer day ,
和 这 黎明 的 一个 夏天 天 ,

夏日黎明,

[wiː; wi] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [muːd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ɪn] [flaɪt] ,
We caught at a mood as it passed in flight ,
我们 捕捉 在 一个 情绪 作为 它 通过了 在 航班 ,

我们捕捉到了它在飞行中流逝的情绪,

[ænd; ənd][wiː; wi] [beɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [stuːp] [ænd; ənd] [steɪ] .
And we bade it stoop and stay .
和 我们 巴德 它 哈腰 和 停留 .

我们命令它弯下腰，停在那里。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [naɪt] [bɪˈgæn]
And what with the dawn of night began
和 什么 和 这 黎明 的 夜晚 开始

夜幕降临之时，一切便开始了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;
With the dusk of day was done ;
和 这 黄昏 的 天 曾是 完毕 ;

随着夜幕降临，白昼结束了;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][mæn] ,
For that is the way of woman and man ,
为了 那 是 这 方式 的 女士 和 男人 ,

因为这就是男女相处之道。

[wen] [ə; eɪ][ˈhæzərd][hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] .
When a hazard has made them one .
什么时候 一个 冒险 有 制成 他们 一 .

当危险使他们融为一体。

[ɑːrk][əˈpɑːn][ɑːrk] , [frʌm; frəm] [ʃeɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
Arc upon arc , from shade to shine ,
弧 之上 弧 , 从 阴影 到 闪耀 ,

弧上弧，从阴影到光明,

[ðə; ði] [wɜːrld] [went] [ˈθʌndərɪŋ] [friː] ;
The World went thundering free ;
这 世界 去 雷鸣 自由的 ;

世界自由地轰鸣而出;

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [bʌt; bət][hɜːrz][ænd; ənd][maɪn] —
And what was his errand but hers and mine —
和 什么 曾是 他的 差事 但 她的 和 矿 —

而他此行的目的，不正是为了她和我吗?

[ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ?

The	lords	of	him	,	I	and	she	?
这	领主们	的	他	,	我	和	她	?

他、我和她，谁是主人?

[oʊ] , [its] [daɪ][wi:; wi][mʌst; məst] , [bʌt; bət] [its] [lɪv; laɪv][wi:; wi][kæn; kən] ,

O	,	it's	die	we	must	,	but	it's	live	we	can	,
哦	,	它是	死	我们	必须	,	但	它是	居住	我们	能	,

哦，我们终将一死，但我们能活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][sʌn]

And	the	marvel	of	earth	and	sun
和	这	奇迹	的	地球	和	太阳

地球和太阳的奇妙之处

[ɪz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['wʊmən][ænd; ənd][mæn]

Is	all	for	the	joy	of	woman	and	man
是	全部	为了	这	喜悦	的	女士	和	男人

这一切都是为了男女的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][wʌn] .

And	the	longing	that	makes	them	one	.
和	这	渴望	那	制作	他们	一	.

以及将他们联系在一起的渴望。

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm][ɑ:n][tu:; tə] - [deɪ]

I	took	a	hansom	on	to	-	day
我	采取	一个	汉森	在	到	-	天

我今天搭乘了一辆双轮马车。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] —

For	a	round	I	used	to	know	—
为了	一个	圆形的	我	用过的	到	知道	—

我以前知道的那轮——

[ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [seɪk]

That	I	used	to	take	for	a	woman's	sake
那	我	用过的	到	拿	为了	一个	女性的	清酒

我以前为了女人而服用。

[ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv][tu:; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] .

In	a	fever	of	to	-	and	-	fro	.
在	一个	发烧	的	到	-	和	-	弗	.

在一阵急促的来回奔波中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['lændmɑ:ks][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] —

There	were	the	landmarks	one	and	all	—
那里	是	这	地标	一	和	全部	—

那些地标一个比一个显眼——

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [stænd][tu:; tə] [ʃoʊ] ?

What	did	they	stand	to	show	?
什么	做过	他们	站立	到	展示	?

他们想证明什么?

[striːt] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd]['rɪvər][wɜːr; wər][ðer; ðər] —

Street	**and**	**square**	**and**	**river**	**were**	**there**	**—**
街道	和	正方形	和	河	是	那里	—

街道、广场和河流都在那里——

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æntiənt][woʊ] ?

Where	**was**	**the**	**antient**	**woe**	**?**
在哪里	曾是	这	古代	悲哀	?

古代的苦难在哪里?

['nevər] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hoʊp]

Never	**a**	**hint**	**of**	**a**	**challenging**	**hope**
绝不	一个	暗示	的	一个	具有挑战性的	希望

从未流露出丝毫挑战的希望

[nɔːr][ə; eɪ][hoʊp][leɪd] [sɪk] [ænd; ənd] [loʊ] ,

Nor	**a**	**hope**	**laid**	**sick**	**and**	**low**	**,**
也不	一个	希望	铺设	生病的	和	低的	,

也不是奄奄一息的希望,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ded] [æz; əz][ɪts] ['kɪndrəd] [sped]

But	**a**	**longing**	**dead**	**as**	**its**	**kindred**	**sped**
但	一个	渴望	死的	作为	它是	亲属	加速

但随着同类的疾驰，一种渴望已然消逝。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

A	**thousand**	**years**	**ago**	**!**
一个	千	年	前	!

一千年前!

[piː] . -

p	**.**	**38**
p	.	-

第38页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

['oʊnli][ə; eɪ] ['friːkɪʃ] [wɪsp][ʌv; əv] [her] ? —

Only	**a**	**freakish**	**wisp**	**of**	**hair**	**?**	**—**
仅有的	一个	怪异的	烟雾	的	头发	?	—

只是一缕怪异的头发吗?

[neɪ] , [bʌt; bət][ɪts]['waɪldɪst] , [ɪts][moʊst]['frɑːlɪk] [wɜːrl]

Nay	**,**	**but**	**its**	**wildest**	**,**	**its**	**most**	**frolic**	**whorl**
不	,	但	它是	最狂野的	,	它是	最多	嬉戏	螺纹

不，但它最狂野、最嬉戏的漩涡

[stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ][slɪm] , [ɪ'næmərd] , [swiːt] - [fleʃt] [gɜːrl] !

Stands	**for**	**a**	**slim**	**,**	**enamoured**	**,**	**sweet**	**-**	**fleshed**	**girl**	**!**
站立	为了	一个	苗条的	,	坠入爱河	,	甜的	-	有血有肉的	女孩	!

代表一位身材苗条、充满爱意、肉感甜美的女孩!

[ænd; ənd][soʊ] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [driːm] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [fʌn] ,

And	**so**	**,**	**a**	**tangle**	**of**	**dream**	**and**	**charm**	**and**	**fun**	**,**
和	所以	,	一个	纠纷	的	梦	和	魅力	和	乐趣	,

于是，梦想、魅力和乐趣交织在一起，纠缠不清。

[ɪts] ['evri] [krʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] ,

Its	**every**	**crook**	**a**	**promise**	**and**	**a**	**snare**	**,**
它是	每一个	骗子	一个	承诺	和	一个	圈套	,

它的每一个骗局都是一个承诺和一个陷阱。

[ɪts] ['evri] [daʊl] , [ɔ:r] ['dʒi:niəli] ['gædɪŋ]
Its every dowle , or genially gadding
它是 每一个 道尔 , 或者 和蔼地 加丁

它的每一只小鸟，或愉快地漫步

[ɔ:r] ['krɪspli] [kɜ:rld] ,
Or crisply curled ,
或者 清脆地 卷曲 ,

或者卷曲得非常整齐，

['hɑ:rtnɪŋ] [ænd; ənd] ['mædɪŋ] ,
Heartening and madding ,
令人鼓舞 和 疯狂 ,

令人振奋又令人恼火

[ɪm'peɪl] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd][pɪ'kju:liər][wɜ:rld]
Empales a novel and peculiar world
穿刺者 一个 小说 和 奇特 世界

恩帕莱斯：一个新奇而奇特的世界

[ʌv; əv] [raɪt] , [ɪ'senʃ(ə)l] ['fæntəsiz] ,
Of right , essential fantasies ,
的 正确的 , 基本的 幻想 ,

当然，基本幻想，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ækts][æz; əz] [jet] [ʌn'dʌn] ,
And shining acts as yet undone ,
和 灼灼 行为 作为 然而 未完成 ,

还有尚未完成的闪耀之举，

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] ['wʌndər] - ['wɜ:rkɪŋ] [deɪz]
But in these wonder - working days
但 在 这些 想知道 - 在职的 天

但在如今这个充满奇迹的时代

[su:n] , [su:n] [tu:; tə][æsk]['aʊər; ɑ:r]['sɑ:vrən][lɔ:rd] , [ðə; ði] [sʌn] ,
Soon , soon to ask our sovran Lord , the Sun ,
很快 , 很快 到 问 我们的 主权 主 , 这 太阳 ,

很快，很快就要向我们至高无上的主宰——太阳神——提出疑问了。

[fɔ:r; fər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [preɪz] ,
For countenance and praise ,
为了 面容 和 称赞 ,

为了博得容光和赞扬，

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][best][hɪz; ɪz] ['stɔ:riɪŋ] [aɪ] [hæθ] [si:n] ,
As of the best his storying eye hath seen ,
作为 的 这 最好的 他的 故事 眼睛 有 已见 ,

就他所见过的最好的故事而言，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][væst] ['meməri] [kæn; kən] ['pærəlel] ,
And his vast memory can parallel ,
和 他的 广阔的 记忆 能 平行线 ,

他的记忆力非常惊人，可以与之媲美。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ['viktəriz] —
Among the darling victories —
之中 这 亲爱的 胜利 —

在众多令人欣喜的胜利中——

[bɪ'nefɪs(ə)nt] , ['bju:tɪf(ə)l] , [ˌɪnɪk'spresəbl] —
Beneficent , beautiful , inexpressible —
仁慈的 , 美丽的 , 难以言喻的 —

有益的，美丽的，难以言喻的——

[ʌv; əv][laɪf][ɑːn][taɪm] ! —

Of	life	on	time	!	—
的	生活	在	时间	!	—

准时生活!

[jet] [hæv; həv] [ðeɪ] [flæʃt] [ænd; ənd] [bɪn]

Yet	have	they	flashed	and	been
然而	有	他们	闪光灯	和	到过

然而，它们是否曾闪现并存在过?

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ɪn] ['mɪljənz] , [sɪns] - [twʌz] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [brɪŋ]

In	millions	,	since	'	twas	his	to	bring
在	百万	,	自从	-	那是	他的	到	带来

数以百万计，因为这是他应尽的职责。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - [kri'eɪtɪŋ] [sprɪŋ] ,

The	heaven	-	creating	Spring	,
这	天堂	-	创建	春天	,

创造天地的春天，

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

An	angel	of	adventure	and	delight	,
一个	天使	的	冒险	和	喜	,

一位充满冒险和快乐的天使，

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ,

In	all	her	beauty	and	all	her	strength	and	worth	,
在	全部	她	美丽	和	全部	她	力量	和	值得	,

她拥有如此美丽、如此坚强、如此宝贵的价值，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ['gəːdən] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] [spraɪt] ,

With	her	great	guerdons	of	romance	and	spright	,
和	她	伟大的	奖章	的	浪漫	和	精灵	,

她拥有浪漫和活泼的伟大魅力，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [haɪ] [niːdz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] ,

And	those	high	needs	that	fill	the	flesh	with	might	,
和	那些	高的	需求	那	充满	这	肉	和	可能	,

以及那些使肉体充满力量的强烈需求，

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] , [griːn] [ɜːrθ] .

Home	to	the	citizens	of	this	good	,	green	earth	.
家	到	这	公民	的	这	好的	,	绿色的	地球	.

这里是这颗美丽绿色地球上所有居民的家园。

[pʊr] [soʊlz] — [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs]

Poor	souls	—	they	have	but	time	and	place
贫穷的	灵魂	—	他们	有	但	时间	和	地方

可怜的人们——他们只有时间和空间。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['lɪt(ə)l] [pleɪ]

To	play	their	transient	little	play
到	玩	他们的	瞬态	小的	玩

玩他们短暂的小游戏

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðer; ðər]['sɪŋgjələr]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

And	sing	their	singular	little	song	,
和	唱歌	他们的	单数	小的	歌曲	,

然后唱起他们那首独特的歌，

[er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rʌʃt] [ə'weɪ]
Ere they are rushed away
埃雷 他们 是 匆忙 离开

在他们匆匆离开之前

['ɪntuː][ðə; ði]['æntiənt] , [ˌʌndɪ'skloʊzɪŋ] [naɪt] ;
Into the antient , undisclosing Night ;
进入 这 古代 , 不公开的 夜晚 ;

进入古老而神秘的黑夜;

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪz][left][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [aɪz]
And none is left to tell of the clear eyes
和 没有任何 是 左边 到 告诉 的 这 清除 眼睛

再也没有人能讲述那双清澈的眼睛了。

[ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [greɪs] ,
That filled them with God's grace ,
那 已填 他们 和 神的 优雅 ,

那使他们充满了神的恩典。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['aɪərn][skaɪz][tuː; tə][skaɪz] [ʌv; əv][goʊld] !
And turned the iron skies to skies of gold !
和 转向 这 铁 天空 到 天空 的 金子 !

将铁灰色的天空变成了金色的天空!

[nʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːtəst] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [grəuz] [oʊld] —
None ; but the sweetest She herself grows old —
没有任何 ; 但 这 最甜美的 她 她自己 生长 老的 —

没有; 但最甜美的她, 她自己也会老去——

[grəuz] [oʊld] , [ænd; ənd][daɪz] ;
Grows old , and dies ;
生长 老的 , 和 死亡 ;

衰老, 然后死亡;

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [snætʃ] [ʌv; əv] [her]
And , but for such a lovely snatch of hair
和 , 但 为了 这样的 一个 迷人的 抢夺 的 头发

而, 却唯独缺少了这缕可爱的头发。

[æz; əz] [ðɪs] , [nʌn] — [nʌn] [kʊd; kəd] [ges] , [ɔːr] [noʊ]
As this , none — none could guess , or know
作为 这 , 没有任何 — 没有任何 可以 猜测 , 或者 知道

至于这一点, 没有人——没有人能够猜到, 或者知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [fer] ,
That She was kind and fair ,
那 她 曾是 种类 和 公平的 ,

她善良公正,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] —
And he had nights and days beyond compare —
和 他 有 夜晚 和 天 超过 比较 —

他经历了无比美好的日日夜夜——

[haʊ] ['meni] ['dʌsti] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
How many dusty and silent years ago !
如何 许多 尘土飞扬 和 沉默的 年 前 !

多少尘土飞扬、寂静无声的岁月啊!

[piː] . -
p . 40
p . -

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

This	**is**	**the**	**moon**	**of**	**roses**	**,**
这	是	这	月亮	的	玫瑰	,

这是玫瑰之月。

[ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['flaʊərfl] [taɪm] ;

The	**lovely**	**and**	**flowerful**	**time**	**;**
这	迷人的	和	繁花似锦	时间	;

美好而繁花盛开的时光;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [waɪt] ['roʊziz][klaɪm][ðə; ði][wɔːl] ,

And	**,**	**as**	**white**	**roses**	**climb**	**the**	**wall**	**,**
和	,	作为	白色的	玫瑰	爬	这	墙	,

当白玫瑰沿着墙壁攀爬时,

[jʊr; jər] [driːmz] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][klaɪm] .

Your	**dreams**	**about**	**me**	**climb**	**.**
你的	梦境	关于	我	爬	.

你梦见我，而且越梦越好。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

This	**is**	**the**	**moon**	**of**	**roses**	**,**
这	是	这	月亮	的	玫瑰	,

这是玫瑰之月。

[glæd][ænd; ənd]['goʊldən][ænd; ənd] [bluː] ;

Glad	**and**	**golden**	**and**	**blue**	**;**
高兴的	和	金的	和	蓝色的	;

快乐、金色和蓝色;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [red] ['roʊziz][drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

And	**,**	**as**	**red**	**roses**	**drink**	**of**	**the**	**sun**	**,**
和	,	作为	红色的	玫瑰	喝	的	这	太阳	,

就像红玫瑰吮吸着阳光一样,

[maɪ] [driːmz] [ðeɪ] [drɪŋk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

My	**dreams**	**they**	**drink**	**of**	**you**	**.**
我的	梦境	他们	喝	的	你	.

我的梦境都以你为食。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv]['roʊziz] !

This	**is**	**the**	**moon**	**of**	**roses**	**!**
这	是	这	月亮	的	玫瑰	!

这是玫瑰之月!

[ðə; ði] ['tʃeriʃɪŋ] [saʊθ] - [west] [bloʊz] ,

The	**cherishing**	**South**	**-**	**West**	**blows**	**,**
这	珍惜	南	-	西方	打击	,

令人心生感激的西南风,

[ænd; ənd][laɪf] , [dɪr] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

And	**life**	**,**	**dear**	**heart**	**,**	**for**	**me**	**and**	**you**	**,**
和	生活	,	亲爱的	心	,	为了	我	和	你	,

亲爱的，还有生命，为了你我。

[oʊ] , ['laɪfs][ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [roʊz] .

O	**,**	**life's**	**a**	**rejoicing**	**rose**	**.**
哦	,	生活的	一个	欢欣鼓舞	玫瑰	.

哦，生活就像一朵令人愉悦的玫瑰。

第41页

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[dʒuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] , [swiːt] [reɪn] ;
June , and a warm , sweet rain ;
六月 , 和 一个 温暖的 , 甜的 雨 ;

六月，一场温暖甘甜的雨;

[dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] :
June , and the call of a bird :
六月 , 和 这 称呼 的 一个 鸟 :

六月，还有鸟儿的鸣叫:

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈlʌvər][ɪn][peɪn]
To a lover in pain
到 一个 情人 在 疼痛

致一位痛苦的爱人

[wʌt] [ˈlʌvliər] [wɜːrd] ?
What lovelier word ?
什么 更可爱 单词 ?

还有什么比这更美好的词呢?

[tuː] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [feɪn]
Two of each other fain
二 的 每个 其他 欣然

彼此相爱

[ˈhæpɪli] [hɑːrt] [ɑːn] [hɑːrt] :
Happily heart on heart :
快乐地 心 在 心 :

心心相印，无比幸福:

[soʊ][ɪn][ðə; ðiˈ][wɪnd][ænd; ənd][reɪn]
So in the wind and rain
所以 在 这 风 和 雨

所以在风雨中

[sprɪŋ] [berz] [hɪz; ɪz][pɑːrt] !
Spring bears his part !
春天 熊 他的 部分 !

春天也尽其所能!

[oʊ] , [tuː; tə][biː; biˈ] [hɑːrt] [ɑːn] [hɑːrt]
O , to be heart on heart
哦 , 到 是 心 在 心

哦，心心相印

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ][wɔːrm][dʒuːn][reɪn] ,
One with the warm June rain ,
一 和 这 温暖的 六月 雨 ,

与六月温暖的雨水相伴，

[gɑːd][wɪð; wɪθ][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][stɑːrt] ,
God with us from the start ,
上帝 和 我们 从 这 开始 ,

上帝从一开始就与我们同在。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [peɪn] !
And **no** **more** **pain** **!**
和 不 更多的 疼痛 !

不再疼痛!

[piː] . -
p **.** **42**
p . -

第42页

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] :
It **was** **a** **bowl** **of** **roses** **:**
它 曾是 一个 碗 的 玫瑰 :

那是一碗玫瑰花:

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [leɪ] ,
There **in** **the** **light** **they** **lay** **,**
那里 在 这 光 他们 躺 ,

他们躺在那里，沐浴着光芒。

['læŋgwɪʃɪŋ] , ['glɔːriɪŋ] , ['gloʊɪŋ]
Languishing **,** **glorying** **,** **glowing**
萎靡不振 , 荣耀 , 发光

衰弱，荣耀，闪耀

[ðer; ðər][laɪf] [ə'weɪ] .
Their **life** **away** **.**
他们的 生活 离开 .

他们远离尘嚣的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz][laɪk][ə; eɪ]['prez(ə)ns] ,
And **the** **soul** **of** **them** **rose** **like** **a** **presence** **,**
和 这 灵魂 的 他们 玫瑰 喜欢 一个 在场 ,

他们的灵魂如同某种存在般升起,

['ɪntuː][ˌem ˈiː] [krept] [ænd; ənd] [gruː] ,
Into **me** **crept** **and** **grew** **,**
进入 我 悄悄地爬 和 生长 ,

它悄悄潜入我的体内，并不断生长。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm][wʌn] —
And **filled** **me** **with** **something** **—** **some** **one** **—**
和 已填 我 和 某物 — 一些 一 —

让我心中充满了某种东西——某个人——

[oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
O **,** **was** **it** **you** **?**
哦 , 曾是 它 你 ?

哦，是你吗?

[piː] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[jʊr; jər] [fiːt] [æz; əz][glæd]
Your feet as glad
你的 脚 作为 高兴的

你的双脚感到高兴

[ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌvz] ['hoʊmɪŋ] [wɪŋz] , [juː; jʊ] [keɪm] —
And light as a dove's homing wings , you came —
和 光 作为 一个 鸽子的 归巢 翅膀 , 你 来了 —

你轻盈如鸽子归巢的翅膀，来了——

[keɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [swiːts] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ][hændz] ,
Came with your sweets to fill my hands ,
来 和 你的 糖果 到 充满 我的 双手 ,

你带着糖果来，让我手里满满当当。

[maɪ] [sens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'fjuːm] .
My sense with your perfume .
我的 感觉 和 你的 香水 .

我的感官被你的香水所吸引。

[wiː; wi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][lɪps]
We closed with lips
我们 关闭 和 嘴唇

我们用嘴唇闭上了嘴。

[groʊn] ['wɪri] [ænd; ənd][feɪn][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
Grown weary and fain with longing from afar ,
生长 厌倦 和 欣然 和 渴望 从 远方 ,

因远方的思念而疲惫不堪，

[ðə; ði] [waɪl] [jʊr; jər] [greɪv] , [ɪ'næmərd] [aɪz]
The while your grave , enamoured eyes
这 尽管 你的 严重 , 坠入爱河 眼睛

当你的坟墓里，你那双充满爱意的眼睛

[dræŋk] [daʊn] [ðə; ði] [driːm] [ɪn] [maɪn] .
Drank down the dream in mine .
喝 向下 这 梦 在 矿 .

饮尽我心中的梦境。

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [niːd]
Till the great need
直到 这 伟大的 需要

直到迫切需要

[soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ]['ɪnstənt] [gruː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
So lovely and so instant grew , it seemed
所以 迷人的 和 所以 立即的 生长 , 它 似乎

如此可爱，生长得又如此迅速，似乎

[ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
The embodied Spirit of the Spring
这 具身化的 精神 的 这 春天

春天的化身

[hʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɑːrt] [ɑːn] [hɑːrt] .
Hung at me , heart on heart .
洪 在 我 , 心 在 心 .

他凝视着我，心与心相贴。

[piː] . -
p . 44
p . -

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX

二十九

二十九

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['lifɪdʒ] ['mɜːrmərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] ;

A	**world**	**of**	**leafage**	**murmurous**	**and**	**a**	**-**	**twinkle**	**;**
一个	世界	的	叶子	低语	和	一个	-	闪烁	;

一片树叶沙沙作响、闪烁不定的世界;

[ðə; ðiː] [griːn] , [dɪˈlɪʃəs] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][dʒuːn] ;

The	**green**	**,**	**delicious**	**plenitude**	**of**	**June**	**;**
这	绿色的	,	可口的	丰富	的	六月	;

六月里绿意盎然、物产丰饶;

[lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ]

Love	**and**	**laughter**	**and**	**song**
爱	和	笑声	和	歌曲

爱、欢笑和歌声

[ðə; ðiː] [bluː] [deɪ] [lɔːŋ]

The	**blue**	**day**	**long**
这	蓝色的	天	长的

蓝色的一天

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiː] [seɪm] [glæd] , ['goʊldən] [tuːn] —

Going	**to**	**the**	**same**	**glad**	**,**	**golden**	**tune**	**—**
去	到	这	相同的	高兴的	,	金的	调	—

奏响同一首欢快、金色的旋律——

[ðə; ðiː] [seɪm] [glæd] [tuːn] !

The	**same**	**glad**	**tune**	**!**
这	相同的	高兴的	调	!

还是那首欢快的曲子!

[klaʊdz] [ɑːn][ðə; ðiː][dɪm] , [diˈlaitɪŋ] [skaɪz][ə; eɪ] - ['sprɪŋk(ə)l] ;

Clouds	**on**	**the**	**dim**	**,**	**delighting**	**skies**	**a**	**-**	**sprinkle**	**;**
云	在	这	暗淡	,	令人愉悦	天空	一个	-	撒	;

朦胧而迷人的天空飘着朵朵白云;

['pɑːplər] [blæk] [ɪn][ðə; ðiː] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setɪŋ] [muːn] ;

Poplars	**black**	**in**	**the**	**wake**	**of**	**a**	**setting**	**moon**	**;**
白杨树	黑色的	在	这	唤醒	的	一个	环境	月亮	;

夕阳西下，白杨树染成黑色;

[lʌv] [ænd; ənd] ['læŋgər] [ænd; ənd] [sliːp]

Love	**and**	**languor**	**and**	**sleep**
爱	和	倦怠	和	睡觉

爱、倦怠和睡眠

[ænd; ənd][ðə; ðiː][stɑːr] - [soʊn] [diːp]

And	**the**	**star**	**-**	**sown**	**deep**
和	这	星星	-	播种	深的

以及星播深处

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiː] [seɪm] [gʊd] , ['goʊldən] [tuːn] —

Going	**to**	**the**	**same**	**good**	**,**	**golden**	**tune**	**—**
去	到	这	相同的	好的	,	金的	调	—

继续奏响那首优美动听的金曲——

[ðə; ðiː] [seɪm] [gʊd] [tuːn] !

The	**same**	**good**	**tune**	**!**
这	相同的	好的	调	!

还是那首好听的曲子!

[piː] . -

p	**.**	**45**
p	.	-

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[aɪ] [send] [juː; jʊ] ['roʊziz] — [red] , [laɪk] [lʌv] ,

I	**send**	**you**	**roses**	**—**	**red**	**,**	**like**	**love**	**,**
我	发送	你	玫瑰	—	红色的	,	喜欢	爱	,

我送你玫瑰——鲜红的，像爱一样。

[ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [deθ] , [swiːt] [frend] :

And	**white**	**,**	**like**	**death**	**,**	**sweet**	**friend**	**:**
和	白色的	,	喜欢	死亡	,	甜的	朋友	:

亲爱的朋友，你洁白得像死神一样：

[bɔːrn] [ɪn] [jʊr; jər] ['bʊzəm] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ,

Born	**in**	**your**	**bosom**	**to**	**rejoice**	**,**
出生	在	你的	怀	到	麾	,

生于你怀，为要欢欣鼓舞，

['læŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [druːp] , [ænd; ənd] [end] .

Languish	**,**	**and**	**droop**	**,**	**and**	**end**	**.**
憔悴	,	和	下垂	,	和	结尾	.

衰弱、萎靡、消亡。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] [tel] [ʌv; əv] [deθ] ,

If	**the**	**white**	**roses**	**tell**	**of**	**death**	**,**
如果	这	白色的	玫瑰	告诉	的	死亡	,

如果白玫瑰预示着死亡，

[let] [ðə; ði] [red] ['roʊziz] [mend]

Let	**the**	**red**	**roses**	**mend**
让	这	红色的	玫瑰	修补

让红玫瑰治愈一切

[ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [truː] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [lʌv]

The	**talk**	**with**	**true**	**stories**	**of**	**love**
这	讲话	和	真的	故事	的	爱

讲述真实爱情故事的谈话

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [end] .

Unchanging	**till**	**the**	**end**	**.**
不变	直到	这	结尾	.

至死不变。

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] , [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] —

Red	**and**	**white**	**roses**	**,**	**love**	**and**	**death**	**—**
红色的	和	白色的	玫瑰	,	爱	和	死亡	—

红玫瑰和白玫瑰，爱情与死亡——

[wʌt] [els] [ɪz] [left] [tuː; tə] [send] ?

What	**else**	**is**	**left**	**to**	**send**	**?**
什么	别的	是	左边	到	发送	?

还有什么要寄的吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [laɪf] [bʌt; bət] [lʌv] , [ðə; ði] [miːnz] ,

For	**what**	**is**	**life**	**but**	**love**	**,**	**the**	**means**	**,**
为了	什么	是	生活	但	爱	,	这	方法	,

生命不就是爱吗？爱，就是手段。

[ænd; ənd] [deθ] , [truː] [waɪf] , [ðə; ðiː][end] ?
And **death** **,** **true** **Wife** **,** **the** **end** **?**
和 死亡 , 真的 妻子 , 这 结尾 ?

而死亡，真正的妻子，就是终结吗?

[piː] . -
p **.** **46**
p . -

第46页

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðiːz] [glæd] , [ðiːz] [greɪt] , [ðiːz] [ˈgʊdli] [deɪz]
These **glad** **,** **these** **great** **,** **these** **goodly** **days**
这些 高兴的 , 这些 伟大的 , 这些 很好 天

这些快乐的日子，这些伟大的日子，这些美好的日子

[bɪˈwɪldərɪŋ] [hoʊp] , [aʊtˈrʌnɪŋ] [preɪz] ,
Bewildering **hope** **,** **outrunning** **praise** **,**
扑朔迷离 希望 , 超越 称赞 ,

令人困惑的希望，超越了赞美，

[ðə; ðiː] [ɜːrθ] , [rɪˈnuːd] [baɪ][ðə; ðiː] [greɪt] [ˈsʌnz] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
The **Earth** **,** **renewed** **by** **the** **great** **Sun's** **longing** **,**
这 地球 , 更新 经过 这 伟大的 太阳的 渴望 ,

地球，因伟大的太阳的渴望而重获新生，

[ˈʌtəz] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [weɪz] !
Utters **her** **joy** **in** **a** **million** **ways** **!**
说话 她 喜悦 在 一个 百万 方式 !

她用无数种方式表达她的喜悦!

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left] , [swiːt] [soʊl][ænd; ənd] [truː] —
What **is** **there** **left** **,** **sweet** **Soul** **and** **true** **—**
什么 是 那里 左边 , 甜的 灵魂 和 真的 —

还有什么呢，甜美的灵魂和真挚的灵魂?

[wʌt] , [fɔːr; fər][juː ˈes][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [driːm] [tuː; tə][duː] ?
What **,** **for** **us** **and** **our** **dream** **to** **do** **?**
什么 , 为了 我们 和 我们的 梦 到 做 ?

我们和我们的梦想该如何实现?

[wʌt] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈmaɪti] [ˈsʌmər]
What **but** **to** **take** **this** **mighty** **Summer**
什么 但 到 拿 这 强大的 夏天

除了享受这美好的夏天，还能做什么呢?

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] ?
As **it** **were** **made** **for** **me** **and** **you** **?**
作为 它 是 制成 为了 我 和 你 ?

仿佛是为你我而造?

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː] [biːm] [baɪ] [biːm] ,
Take **it** **and** **live** **it** **beam** **by** **beam** **,**
拿 它 和 居住 它 光束 经过 光束 ,

接受它，然后一束一束地体验它。

[moʊts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] [striːm] ,
Motes **of** **light** **on** **a** **gleaming** **stream** **,**
微粒 的 光 在 一个 闪闪发光 溪流 ,

波光粼粼的溪流上闪烁着点点星光。

[gler] [baɪ] [gler] [ænd; ənd]['glɔːri][ɑːn]['glɔːri]
Glare by glare and glory on glory
强光 经过 强光 和 荣耀 在 荣耀

耀眼的光芒，荣耀的荣光

[θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [æʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fleɪmɪŋ] [driːm] !
Through to the ash of this flaming dream !
通过 到 这 灰 的 这 炽盛 梦 !

直至这燃烧的梦想化为灰烬!

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ðɪ] [daʊnz] , [laɪk] ['ʌpləndz] [ɪn] ['iːdn] ,
The downs , like uplands in Eden ,
这 下坡 , 喜欢 高地 在 伊甸园 ,

这些丘陵地带，就像伊甸园里的高地一样，

[gliːm] [ɪn][æn; ən] ['æftərgloʊ]
Gleam in an afterglow
闪耀 在 一个 余辉

在余晖中闪耀

[laɪk] [ə; eɪ][roʊz] - [wɜːrld] ['ruɪnɪŋ] ['ɜːrθwərdz] —
Like a rose - world ruining earthwards —
喜欢 一个 玫瑰 - 世界 毁坏 向地球 —

就像玫瑰世界向地球毁灭——

['mɪstɪkl] , ['wɪstf(ə)l] , [sloʊ] !
Mystical , wistful , slow !
神秘 , 怅惘 , 慢的 !

神秘的，令人伤感的，缓慢的!

[nɪr] [ænd; ənd][əˈfɑːr][ɪn][ðə; ði] ['lifɪdʒ] ,
Near and afar in the leafage ,
靠近 和 远方 在 这 叶子 ,

近处和远处的树叶，

[ðæt] [læst][glæd][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][nest] !
That last glad call to the nest !
那 最后的 高兴的 称呼 到 这 巢 !

最后一次向鸟巢发出欢快的呼唤!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hæŋz] [ænd; ənd] ['traiəmfs]
And the thought of you hangs and triumphs
和 这 想法 的 你 悬挂 和 胜利

而对你的思念却萦绕心头，并最终战胜一切。

[wɪð; wɪθ] ['hespə] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][west] !
With Hesper low in the west !
和 赫斯珀 低的 在 这 西方 !

西边的赫斯珀低空!

[tɪl] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ,
Till the song and the light and the colour ,
直到 这 歌曲 和 这 光 和 这 颜色 ,

直到歌声、光线和色彩，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

The	passion	of	earth	and	sky	,
这	热情	的	地球	和	天空	,

天地间的激情

[ɑːr; ər][blent][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv]['boʊdɪŋ]

Are	blent	in	a	rapture	of	boding
是	混合	在	一个	狂喜	的	预兆

融合在一种预兆的狂喜之中

[ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][wʌn] [deɪ] [daɪ] .

Of	the	death	we	should	one	day	die	.
的	这	死亡	我们	应该	一	天	死	.

我们终将面对的死亡。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns]

The	time	of	the	silence
这	时间	的	这	沉默

寂静的时光

[ʌv; əv][bɜːrdz][ɪz][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] :

Of	birds	is	upon	us	:
的	鸟类	是	之上	我们	:

鸟儿降临我们身边:

[rʌst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [liːf] ,

Rust	in	the	chestnut	leaf	,
锈	在	这	板栗	叶子	,

栗树叶生锈了

[dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] :

Dust	in	the	stubble	:
灰尘	在	这	茬	:

茬地里的灰尘:

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

The	turn	of	the	Year
这	转动	的	这	年

年末之际

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] [dɪˈkeɪ] .

And	the	call	to	decay	.
和	这	称呼	到	衰变	.

以及对衰败的呼唤。

['steɪtli] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,

Stately	and	splendid	,
庄严	和	灿烂	,

庄严而辉煌,

[ðə; ði] ['sʌmər] ['paːsiz] :

The	Summer	passes	:
这	夏天	通过	:

夏天过去了:

[sæd][wɪð; wɪθ][sə'taɪəti] ,
Sad **with** **satiety** **,**
伤心 和 饱腹感 ,

感到满足的悲伤

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [fʊl'fɪlmənt] ;
Sick **with** **fulfilment** **;**
生病的 和 履行 ;

满足得病了;

[spent] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] ,
Spent **and** **consumed** **,**
花费 和 消耗 ,

已花费和已消费,

[bʌt; bət] ['ɔ:gəst] [tɪl] [ðə; ði][end] .
But **august** **till** **the** **end** **.**
但 八月 直到 这 结尾 .

但从八月一直到月底。

[baɪ] ['wɪltɪŋ] ['hedʒroʊ]
By **wilting** **hedgerows**
经过 枯萎 树篱

枯萎的树篱

[ænd; ənd] [waɪt] - [hɑ:t] ['haɪweɪz] ,
And **white** **-** **hot** **highways** **,**
和 白色的 - 热的 高速公路 ,

还有滚烫的高速公路,

['berɪŋ] [ɪts] ['meməriz]
Bearing **its** **memories**
轴承 它是 回忆

承载着它的记忆

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] ,
Even **as** **a** **burden** **,**
甚至 作为 一个 负担 ,

即使作为一种负担,

[ðə; ði]['taɪərd] [hɑ:rt] [plɔdz]
The **tired** **heart** **plods**
这 疲劳的 心 蹒跚

疲惫的心脏蹒跚而行

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][rest] .
For **a** **place** **of** **rest** **.**
为了 一个 地方 的 休息 .

一个休息的地方。

[pi:] . -
p **.** **49**
p . -

第49页

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r]
XXXIV
34

XXXIV

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɪs] [ðæt] [deɪ] ?
There **was** **no** **kiss** **that** **day** **?**
那里 曾是 不 吻 那 天 ?

那天没有接吻吗?

[noʊ] ['ɪntɪmət] [jeɪ] - [ænd; ənd] - [neɪ] ,
No intimate Yea - and - Nay ,
不 亲密的 是的 - 和 - 不 ,

没有亲密的赞成与反对，

[noʊ] [swiːts] [ɪn][hænd] , [noʊ] ['tendər] , ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] ?
No sweets in hand , no tender , lingering touch ?
不 糖果 在 手 , 不 投标 , 挥之不去的 触碰 ?

手中没有糖果，也没有温柔缠绵的抚摸?

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['despərət] , [ɪk'skwɪzɪt] [kə'resɪs] ,
None of those desperate , exquisite caresses ,
没有任何 的 那些 绝望的 , 精美的 爱抚 ,

没有那些令人心碎却又无比温柔的爱抚，

[soʊ] ['ɪnstənt] — [oʊ] , [soʊ] [briːf] ! — [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] ,
So instant — O , so brief ! — and yet so much ,
所以 立即的 — 哦 , 所以 简短的 ! — 和 然而 所以 很多 ,

如此短暂——哦，如此短暂！——却又如此丰富，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftəst] [lɪfts] [ænd; ənd] [blesiz] ?
The thought of the swiftest lifts and blesses ?
这 想法 的 这 最快 电梯 和 祝福 ?

想到最快捷的提升和祝福?

[nɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['rɔɪəl] [wɜːrdz] ,
Nor any one of those great royal words ,
也不 任何 一 的 那些 伟大的 皇家 字 ,

那些伟大的皇家箴言，没有一句是说得好的。

[ðoʊz] ['sɑːvrən] ['praivəsiz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
Those sovran privacies of speech ,
那些 主权 隐私 的 演讲 ,

那些至高无上的言论隐私，

[fræŋk] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [bɜːrdz] ,
Frank as the call of April birds ,
坦率 作为 这 称呼 的 四月 鸟类 ,

弗兰克的声音如同四月鸟儿的鸣叫

[ðæt] , ['wɪspəd] , [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][goʊld]
That , whispered , live a life of gold
那 , 低声说道 , 居住 一个 生活 的 金子

那人低声说道，要过黄金般的生活。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [stɪl] ['seɪntɪd] ['meməriz] ,
Among the heart's still sainted memories ,
之中 这 心脏的 仍然 圣徒 回忆 ,

在心中那些依然神圣的回忆中，

[ænd; ənd][ɜːrk] , [ænd; ənd] [θrɪl] , [ænd; ənd] ['rævɪʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] ,
And irk , and thrill , and ravish , and beseech ,
和 恼人 , 和 刺激 , 和 掠夺 , 和 恳求 ,

激怒、刺激、迷醉、恳求，

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [driːmz] [ɪn] ['dɛθs] [ə; eɪ] - [koʊld] ?
Even when the dream of dreams in death's a - cold ?
甚至 什么时候 这 梦 的 梦境 在 死亡人数 一个 - 寒冷的 ?

即使在死亡的梦境中，梦境也变得冰冷?

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
No , there was none of these ,
不 , 那里 曾是 没有任何 的 这些 ,

不，这些都没有。

[dɪr] [wʌn] , [ænd; ənd] [jet] —
Dear one , and yet —
亲爱的 一 , 和 然而 —

亲爱的，然而——

[oʊ] , [aɪz] [ɑːn] [aɪz] !
O , eyes on eyes !
哦 , 眼睛 在 眼睛 !

哦，目光交汇！

[oʊ] , ['vɔɪsɪz] ['breɪkɪŋ] [stɪl] ,
O , voices breaking still ,
哦 , 声音 打破 仍然 ,

哦，断断续续的声音，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [wɪl] ,
For all the watchful will ,
为了 全部 这 警惕 将要 ,

尽管所有人都保持警惕，

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɪndər] ['kaɪndnəs][ðæn; ðən] [siːmd] [duː]
Into a kinder kindness than seemed due
进入 一个 幼儿园 仁慈 比 似乎 到期的

比表面上看起来更仁慈的仁慈

[frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] !
From you to me , and me to you !
从 你 到 我 , 和 我 到 你 !

你给我，我也给你！

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːt] - [aɪd] , [kloʊz] - ['θroʊtɪd] , [blaɪnd] [rɪ'gret]
And that hot - eyed , close - throated , blind regret
和 那 热的 - 眼睛 , 关闭 - 喉咙 , 瞎的 后悔

以及那双充满怒火、紧闭喉咙、盲目的悔恨

[ʌv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd][mæn] [bɔːk] [ænd; ənd] [dɪ'bɑːd] [ðə; ði] [bluː] ! —
Of woman and man baulked and debarred the blue ! —
的 女士 和 男人 犹豫不决 和 被禁止 这 蓝色的 ! —

女人和男人都畏缩不前，将蓝色拒之门外！

[noʊ] [kɪs] — [noʊ] [kɪs] [ðæt] [deɪ] ?
No kiss — no kiss that day ?
不 吻 — 不 吻 那 天 ?

那天没有吻吗？没有吻吗？

[neɪ] , ['ræðər] , [ðoʊ] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ruː] ,
Nay , rather , though we seemed to wear the rue ,
不 , 相当 , 尽管 我们 似乎 到 穿 这 后悔 ,

不，更确切地说，尽管我们似乎带着悔恨，

[swiːt] [frend] , [haʊ] ['meni] , [ænd; ənd] [haʊ] ['gʊdli] — [seɪ] !
Sweet friend , how many , and how goodly — say !
甜的 朋友 , 如何 许多 , 和 如何 很好 — 说 !

亲爱的朋友，有多少，又有多好——快说！

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

xxxv

XXXV

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [əˈgen] ,

Sing	**to**	**me**	**,**	**sing**	**,**	**and**	**sing**	**again**	**,**
唱歌	到	我	,	唱歌	,	和	唱歌	再次	,

唱给我听，唱给我听，再唱一遍。

[maɪ][glæd] , [greɪt] - [ˈθroʊtɪd] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] :

My	**glad**	**,**	**great**	**-**	**throated**	**nightingale**	**:**
我的	高兴的	,	伟大的	-	喉咙	夜莺	:

我那快乐、嗓音洪亮的夜莺：

[sɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [sʌn] [θruː] [ðə; ði][reɪn] —

Sing	**,**	**as**	**the**	**good**	**sun**	**through**	**the**	**rain**	**—**
唱歌	,	作为	这	好的	太阳	通过	这	雨	—

像雨后的阳光一样歌唱——

[sɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][hoʊm] - [wɪnd][ɪn][ðə; ði][seɪl] !

Sing	**,**	**as**	**the**	**home**	**-**	**wind**	**in**	**the**	**sail**	**!**
唱歌	,	作为	这	家	-	风	在	这	帆	!

像顺风一样歌唱吧!

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪf] , [ænd; ənd][tɔɪl] , [ænd; ənd][taɪm] ,

Sing	**to**	**me**	**life**	**,**	**and**	**toil**	**,**	**and**	**time**	**,**
唱歌	到	我	生活	,	和	辛劳	,	和	时间	,

请为我歌唱生命、辛劳和时光。

[oʊ][ˈbjuːgl][ʌv; əv] [dɑːn] , [oʊ] [fluːt] [ʌv; əv][rest] !

O	**bugle**	**of**	**dawn**	**,**	**O**	**flute**	**of**	**rest**	**!**
哦	号角	的	黎明	,	哦	长笛	的	休息	!

黎明的号角啊，安息的笛声啊!

[sɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][praɪm] ,

Sing	**,**	**and**	**once**	**more**	**,**	**as**	**in**	**the**	**prime**	**,**
唱歌	,	和	一次	更多的	,	作为	在	这	主要的	,

歌唱吧，再一次，如同巅峰时期，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɔːt] [bʌt; bət] [siːmz] [ðə; ði][best] .

There	**shall**	**be**	**naught**	**but**	**seems**	**the**	**best**	**.**
那里	将	是	零	但	似乎	这	最好的	.

一切都将以最佳状态呈现。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [lʌv] :

And	**sing**	**me**	**at**	**the**	**last**	**of**	**love**	**:**
和	唱歌	我	在	这	最后的	的	爱	:

在爱情的最后时刻，为我歌唱:

[sɪŋ] [ðæt] [oʊld]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,

Sing	**that**	**old**	**magic**	**of**	**the**	**May**	**,**
唱歌	那	老的	魔法	的	这	可能	,

唱起五月那古老的魔力吧，

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [læf] [ænd; ənd] [muːv]

That	**makes**	**the**	**great**	**world**	**laugh**	**and**	**move**
那	制作	这	伟大的	世界	笑	和	移动

这让全世界都开怀大笑，感动不已。

[æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [driːm] [tuː; tə] - [deɪ] !

As	**lightly**	**as**	**our**	**dream**	**to**	**-**	**day**	**!**
作为	轻轻	作为	我们的	梦	到	-	天	!

就像我们今天的梦想一样轻松!

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[wiː; wi][sæt] [leɪt] , [leɪt] — [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] .

We	sat	late	,	late	—	talking	of	many	things	.
我们	卫星	晚的	,	晚的	—	说	的	许多	事物	.

我们一直坐到很晚，聊了很多事情。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] ,

He	told	me	of	his	grief	,	and	,	in	the	telling	,
他	讲述	我	的	他的	悲伤	,	和	,	在	这	讲述	,

他向我倾诉了他的悲痛，在倾诉的过程中，

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʃoʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [raɪmd] , [laɪk] [ðɪs] .

The	gist	of	his	tale	showed	to	me	,	rhymed	,	like	this	.
这	要旨	的	他的	故事	显示	到	我	,	押韵	,	喜欢	这	.

他故事的要点，用押韵的方式，这样展现给我。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ðə; ði] [nuːz] , [laɪk][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

It	came	,	the	news	,	like	a	fire	in	the	night	,
它	来了	,	这	消息	,	喜欢	一个	火	在	这	夜晚	,

消息传来，如同夜空中的烈火。

[ðæt] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] [best] [wɜːr; wər] [dʌn] ;

That	life	and	its	best	were	done	;
那	生活	和	它是	最好的	是	完毕	;

那段人生及其最美好的时光已经结束了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnevər][soʊ] [deɪzd] [ə; eɪ] [retʃ]

And	there	was	never	so	dazed	a	wretch
和	那里	曾是	绝不	所以	茫然	一个	可怜虫

世上再也找不到比他更茫然无措的可怜虫了。

[ɪn][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [sʌn] .

In	the	beat	of	the	living	sun	.
在	这	打	的	这	活的	太阳	.

在太阳跳动的脉搏中。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz]

I	read	the	news	,	and	the	terms	of	the	news
我	读	这	消息	,	和	这	条款	的	这	消息

我阅读了新闻，以及新闻中的条款。

[riːld] [ˈrændəm] [raʊnd] [maɪ] [breɪn]

Reeled	random	round	my	brain
卷曲	随机的	圆形的	我的	脑

脑子里一片混乱

[laɪk] [ðə; ði] [ˈsensləs] , [ˈtiːdiəs] [ˈbʌzəl] [ænd; ənd] [buːm]

Like	the	senseless	,	tedious	buzzle	and	boom
喜欢	这	无意义的	,	乏味	嗡嗡声	和	繁荣

就像那毫无意义、令人厌烦的嗡嗡声和轰鸣声。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bluːflaɪ] [ɪn][ðə; ði] [peɪn] .

Of	a	bluefly	in	the	pane	.
的	一个	蓝蝇	在	这	窗格	.

窗台上飞过一只蓝蝇。

[soʊ][aɪ] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] ,

So	I	went	for	the	news	to	the	house	of	the	news	,
所以	我	去	为了	这	消息	到	这	房子	的	这	消息	,

于是我去了新闻发布厅，想了解最新消息。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][left] [ʌn'sed] ,

But	the	words	were	left	unsaid	,
但	这	字	是	左边	未说出口的话	,

但那些话最终还是没有说出口。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][blæŋk][wɪð; wɪθ][blaɪndz] ,

For	the	face	of	the	house	was	blank	with	blinds	,
为了	这	脸	的	这	房子	曾是	空白的	和	百叶窗	,

因为房子正面全是百叶窗，一片空白。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

And	I	knew	that	she	was	dead	.
和	我	知道	那	她	曾是	死的	.

我知道她已经死了。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]

XXXVII
xxxvii

XXXVII

- [twʌz] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [liːvz]

'	Twas	in	a	world	of	living	leaves
-	那是	在	一个	世界	的	活的	树叶

那是一个充满生机勃勃的树叶的世界

[ðæt] [wiː; wi] [tuː] [riːpt] [ænd; ənd] [baʊnd] ['aʊər; ɑːr] [ʃiːvz] :

That	we	two	reaped	and	bound	our	sheaves	:
那	我们	二	收获	和	边界	我们的	捆	:

我们两人收割并捆好了禾捆:

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][ænd; ənd] [red] ,

They	were	of	white	roses	and	red	,
他们	是	的	白色的	玫瑰	和	红色的	,

它们由白玫瑰和红色玫瑰组成，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪðɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

And	in	the	scything	they	were	dead	.
和	在	这	镰刀	他们	是	死的	.

在镰刀收割中，他们都死了。

[naʊ] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːtəm] [fleɪmz] [ə'fiːld] ,

Now	the	high	Autumn	flames	afield	,
现在	这	高的	秋天	火焰	田野	,

现在，秋日的火焰在田野中熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz]['goʊldən] [jiːld]

And	what	is	all	his	golden	yield
和	什么	是	全部	他的	金的	屈服

他所有的黄金收成又是什么呢?

[tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] , [ænd; ənd] [ʃiːvd] , [ænd; ənd] [baʊnd]

To	that	we	took	,	and	sheaved	,	and	bound
到	那	我们	采取	,	和	捆扎好的	,	和	边界

我们把这些收割下来，捆成捆，捆扎起来。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [dʌsk] [ðæt] ['glædnd] [raʊnd] ?
In the green dusk that gladdened round ?
在 这 绿色的 黄昏 那 高兴 圆形的 ?

在令人愉悦的绿色暮色中?

[jet] [mʌst; məst][ðə; ði] ['meməri] [griːv] [ænd; ənd] [eɪk]
Yet must the memory grieve and ache
然而 必须 这 记忆 悲伤 和 疼痛

然而，记忆必然会令人悲伤和痛苦。

[ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][fɔːr; fər] [dɪr] ['lʌvz] [seɪk] ,
Of that we did for dear love's sake ,
的 那 我们 做过 为了 亲爱的 爱的 清酒 ,

我们这样做都是出于深爱。

[bʌt; bət] [meɪ] [noʊ] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
But may no more under the sun ,
但 可能 不 更多的 在下面 这 太阳 ,

但愿日光之下不再有此事，

['biːɪŋ] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] , [spent] [ænd; ənd] [dʌn] .
Being , like our summer , spent and done .
存在 , 喜欢 我们的 夏天 , 花费 和 完毕 .

就像我们的夏天一样，已经过去，结束了。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[sɪns] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wiː; wi] [heɪt] ,
Since those we love and those we hate ,
自从 那些 我们 爱 和 那些 我们 恨 ,

因为我们爱的人和我们恨的人，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [miːn] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [greɪt] ,
With all things mean and all things great ,
和 全部 事物 意思是 和 全部 事物 伟大的 ,

无论卑劣还是伟大，

[pæs] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ˌdɪsə'reɪ]
Pass in a desperate disarray
经过 在 一个 绝望的 混乱

在绝望的混乱中通过

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] :
Over the hills and far away :
超过 这 丘陵 和 远的 离开 :

翻过山丘，远走他乡：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [dɪr] , [ðæt] , [leɪt] [ɔːr] [suːn] ,
It must be , Dear , that , late or soon ,
它 必须 是 , 亲爱的 , 那 , 晚的 或者 很快 ,

亲爱的，一定是这样，无论迟到还是很快。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ken] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [muːn] ,
Out of the ken of the watching moon ,
出去 的 这 肯 的 这 观看 月亮 ,

在凝视的月亮的视线之外，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][əbˈskɑːnd][wɪð; wɪθ] ['jestərdeɪ]

We	shall	abscond	with	Yesterday
我们	将	潜逃	和	昨天

我们将带着昨日逃走

['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .

Over	the	hills	and	far	away	.
超过	这	丘陵	和	远的	离开	.

翻过山丘，远走他乡。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætər] ?

What	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[æz; əz][aɪ] [diːm] ,

As	I	deem	,
作为	我	认为	,

我认为，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət]['fɑːloʊ] [æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [driːm]

We	shall	but	follow	as	brave	a	dream
我们	将	但	跟随	作为	勇敢的	一个	梦

我们只需勇敢地追随梦想。

[æz; əz]['evər] [smaɪld] [ə; eɪ]['wɑːntən] [meɪ]

As	ever	smiled	a	wanton	May
作为	曾经	微笑	一个	放肆	可能

一如既往，一个放荡不羁的五月露出了笑容。

['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .

Over	the	hills	and	far	away	.
超过	这	丘陵	和	远的	离开	.

翻过山丘，远走他乡。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈembər] , [ænd; ənd] , [ɪn][praɪd] ,

We	shall	remember	,	and	,	in	pride	,
我们	将	记住	,	和	,	在	自豪	,

我们将铭记，并为此感到自豪。

[fer] [fɔːrθ] , [fʊlˈfɪld] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ,

Fare	forth	,	fulfilled	and	satisfied	,
票价	前进	,	已完成	和	使满意	,

一路顺风，心满意足。

['ɪntuː][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv]['evər] - [ænd; ənd] - [aɪ] ,

Into	the	land	of	Ever	-	and	-	Aye	,
进入	这	土地	的	曾经	-	和	-	是的	,

进入永恒之地，

['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .

Over	the	hills	and	far	away	.
超过	这	丘陵	和	远的	离开	.

翻过山丘，远走他乡。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['wʌndər]
These were the woods of wonder
这些 是 这 树林 的 想知道

这就是奇迹森林

[wiː; wi] [faʊnd] [soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] [buːn] ,
We found so close and boon ,
我们 成立 所以 关闭 和 恩惠 ,

我们发现它离我们如此近，真是太好了。

[wen] [ðə; ði] [braɪd] - [mʌnθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːti]
When the bride - month in her beauty
什么时候 这 新娘 - 月 在 她 美丽

新娘在她最美的月份

[leɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [dʒuːn] .
Lay mouth to mouth with June .
莱 嘴 到 嘴 和 六月 .

给琼做人工呼吸。

[noʊ'vembər] , [ðə; ði] [oʊld] , [liːn] ['wɪdoʊ] ,
November , the old , lean widow ,
十一月 , 这 老的 , 倾斜 寡妇 ,

十一月，那位年老、瘦弱的寡妇

[snifs] , [ænd; ənd] ['snɪvəlz] , [ænd; ənd] [ʃrɪlz] ,
Sniffs , and snivels , and shrills ,
嗅嗅 , 和 抽泣 , 和 尖锐的 ,

抽泣声、啜泣声和尖叫声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊərz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dis'mæntld] ,
And the bowers are all dismantled ,
和 这 鲍尔斯 是 全部 拆卸 ,

凉亭都已被拆除。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [wets] [ænd; ənd] [tʃɪlz] ;
And the long grass wets and chills ;
和 这 长的 草 湿 和 寒意 ;

长长的草被雨水浸湿，变得冰冷；

[ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [ðiːz] ['dɪzməl] ,
And I hate these dismal dawnings ,
和 我 恨 这些 惨淡 黎明 ,

我讨厌这种阴郁的黎明。

[ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['iːv(ə)n] - ['ɛndz] ,
These miserable even - ends ,
这些 悲惨的 甚至 - 结束 ,

这些悲惨的结局，

[ðiːz] [ɔːrts] , [ænd; ənd] [rægz] , [ænd; ənd] ['hilˌtæp] —
These orts , and rags , and heeltaps —
这些 奥茨 , 和 破布 , 和 鞋跟敲击 —

这些零碎的布料、破布和鞋跟贴——

[ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [frendz] .
This dream of being merely friends .
这 梦 的 存在 仅仅 朋友们 .

只想做朋友的梦想。

[piː] . -
p . 56
p . -

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

- ['dɪrɪst] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,
' **Dearest , when I am dead ,**
- 亲爱的 , 什么时候 我 是 死的 ,

亲爱的，当我死后，

[meɪk] [wʌn][læst] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :
Make one last song for me :
制作 一 最后的 歌曲 为了 我 :

请为我创作最后一首歌:

[sɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] —
Sing what I would have said —
唱歌 什么 我 会 有 说 —

唱出我想说的话——

['raɪtɪŋ] ['laɪfs] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Righting life's wrong for me .
纠正 生活的 错误的 为了 我 .

纠正我人生中的不公。

- [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,
' **Tell them how , early and late ,**
- 告诉 他们 如何 , 早期的 和 晚的 ,

“早晚都要告诉他们该怎么做。”

[glæd][ræn][ðə; ði] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Glad ran the days with me ,
高兴的 跑 这 天 和 我 ,

很高兴能和我一起度过这些日子。

['siːɪŋ] [haʊ] ['gʊdli] [ænd; ənd] [greɪt] ,
Seeing how goodly and great ,
看到 如何 很好 和 伟大的 ,

看到它如此优秀和出色，

[lʌv] , [wɜːr; wər][jʊr; jər] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Love , were your ways with me .
爱 , 是 你的 方式 和 我 .

爱，是你对待我的方式。

- [piː] . -
' **p . 57**
- p . -

第57页

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[dɪr] [hændz] , [soʊ] ['meni] [taɪmz] [soʊ] [mʌtʃ]
Dear hands , so many times so much
亲爱的 双手 , 所以 许多 时代 所以 很多

亲爱的双手，如此多次，如此之多

[wen] [ðə; ði] [spent] [jɪr] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] [praɪm] ,
When the spent year was green and prime ,
什么时候 这 花费 年 曾是 绿色的 和 主要的 ,

当一年过去，万物复苏，生机勃勃之时

[kʌm] , [teɪk] [jʊr; jər] [fɪl] , [ænd; ənd] [tʌtʃ]
Come , take your fill , and touch
来 , 拿 你的 充满 , 和 触碰

来吧，尽情享用，触摸

[ðɪs] [wʌn] [pʊr] [taɪm] .
This one poor time .
这 一 贫穷的 时间 .

这次真是倒霉透了。

[dɪr] [lɪps] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ʌn'sed]
Dear lips , that could not leave unsaid
亲爱的 嘴唇 , 那 可以 不是 离开 未说出口的话

亲爱的嘴唇，那句话不能不说出口。

[wʌn] [swiːt] - [soʊld] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
One sweet - souled syllable of delight ,
一 甜的 - 有灵魂的 音节 的 喜 ,

一个充满甜蜜喜悦的音节，

[wʌns] [mɔːr] — [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ded]
Once more — and be as dead
一次 更多的 — 和 是 作为 死的

再一次——然后像死了一样

[ɪn][ðə; ði] [ded] [naɪt] .
In the dead night .
在 这 死的 夜晚 .

在漆黑的夜晚。

[dɪr] [aɪz] , [soʊ][fɑːnd][tuː; tə] [riːd] [ɪn] [maɪn]
Dear eyes , so fond to read in mine
亲爱的 眼睛 , 所以 喜爱 到 读 在 矿

亲爱的眼睛，多么喜欢在我的眼中阅读。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kaʊntɪd] ['jɪrz] ,
The message of our counted years ,
这 信息 的 我们的 计数 年 ,

我们数算岁月所传递的信息，

[lʊk] [jʊr; jər] [praʊd] [læst] , [nɔːr] [ʃaɪn]
Look your proud last , nor shine
看 你的 自豪的 最后的 , 也不 闪耀

最后，别再骄傲地炫耀了

[θruː] [terz] — [θruː] [terz] .
Through tears — through tears .
通过 眼泪 — 通过 眼泪 .

含泪——含泪。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[wen] , [ɪn] [wʌt] ['ʌðər] [laɪf] ,
When , in what other life ,
什么时候 , 在 什么 其他 生活 ,

在其他哪段人生中?

[wer] [ɪn] [wʌt] [oʊld] , [spent] [stɑːr] ,
Where **in** **what** **old** **,** **spent** **star** **,**
在哪里 在 什么 老的 , 花费 星星 ,

在哪里，在哪颗古老的、逝去的星星中，

['sɪstəmz] [ə'goʊ] , [ded] ['vɑːstɪtjuːd] [ə'fɑːr] ,
Systems **ago** **,** **dead** **vastitudes** **afar** **,**
系统 前 , 死的 广袤无垠 远方 ,

很久以前，遥远的死寂广袤之地，

[wɜːr; wər][wiː; wi] [tuː] [bɜːrd][ænd; ənd] [baʊ] , [ɔːr][mæn][ænd; ənd][waɪf] ?
Were **we** **two** **bird** **and** **bough** **,** **or** **man** **and** **wife** **?**
是 我们 二 鸟 和 买 , 或者 男人 和 妻子 ?

我们是两只鸟和树枝，还是一对夫妻?

[ɔːr] [weɪv] [ænd; ənd][spɑːr] ?
Or **wave** **and** **spar** **?**
或者 海浪 和 斯帕 ?

或者挥手对打?

[ɔːr][aɪ][ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ðɪ][bɑːr]
Or **I** **the** **beating** **sea** **,** **and** **you** **the** **bar**
或者 我 这 殴打 海 , 和 你 这 酒吧

或者我是拍打的大海，你是酒吧

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ?
On **which** **it** **breaks** **?**
在 哪个 它 休息 ?

它会在哪里断裂?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [aɪ] !
I **know** **not** **,** **I** **!**
我 知道 不是 , 我 !

我不知道，我!

[bʌt; bət] [ðɪs] , [oʊ] [ðɪs] , [maɪ] ['veri] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] :
But **this** **,** **O** **this** **,** **my** **Very** **Dear** **,** **I** **know** **:**
但 这 , 哦 这 , 我的 非常 亲爱的 , 我 知道 :

但是，哦，我亲爱的，我知道:

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'weiks] [oʊld] ['ekoʊz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;
Your **voice** **awakes** **old** **echoes** **in** **my** **heart** **;**
你的 嗓音 醒来 老的 回声 在 我的 心 ;

你的声音唤醒了我心中尘封已久的回响;

[ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər] [sed] [wʌns] [mɔːr] ;
And **things** **I** **say** **to** **you** **now** **are** **said** **once** **more** **;**
和 事物 我 说 到 你 现在 是 说 一次 更多的 ;

我现在对你们说的话，现在还要再说一遍;

[ænd; ənd] , [swiːt] , [wen] [wiː; wi] [tuː] [pɑːrt] ,
And **,** **Sweet** **,** **when** **we** **two** **part** **,**
和 , 甜的 , 什么时候 我们 二 部分 ,

亲爱的，当我们分别的时候

[aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]['fɔːltər][ænd; ənd]['lɪŋgər][soʊ] ,
I **feel** **I** **have** **seen** **you** **falter** **and** **linger** **so** **,**
我 感觉 我 有 已见 你 犹豫不决 和 萦绕 所以 ,

我觉得我看到了你犹豫不决、犹豫不决的样子，

[soʊ] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd][tɜːrn] , [ænd; ənd] [klɪŋ] — [jet] [goʊ] ,
So **hesitate** **,** **and** **turn** **,** **and** **cling** **—** **yet** **go** **,**
所以 犹豫 , 和 转动 , 和 黏着 — 然而 去 ,

所以犹豫，转身，坚持——但还是要走，

[æz; əz][wʌns][ɪn][sʌm; səm] [ɪ'mɛmərəbəl] [bɪ'fɔːr] ,
As **once** **in** **some** **immemorable** **Before** **,**
作为 一次 在 一些 令人难忘 前 ,

仿佛在某个难以忘怀的过去，

[wʌns] [ɑːn][sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [jet] [θraɪs] - ['blæstɪd] [ʃɔːr] .
Once **on** **some** **fortunate** **yet** **thrice** **-** **blasted** **shore** **.**
一次 在 一些 幸运 然而 三次 - 炸毁 支撑 .

曾经在某个幸运却又饱受三次灾难蹂躏的海岸上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] ?
Was **it** **for** **good** **?**
曾是 它 为了 好的 ?

是好事吗?

[oʊ] , [ðiːz] [pʊr] [aɪz] [ɑːr; ər][wet] ;
O **,** **these** **poor** **eyes** **are** **wet** **;**
哦 , 这些 贫穷的 眼睛 是 湿的 ;

哦，我的眼睛都湿了；

[ænd; ənd] [jet] , [oʊ] , [jet] ,
And **yet** **,** **O** **,** **yet** **,**
和 然而 , 哦 , 然而 ,

然而，哦，然而，

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
Now **that** **we** **know** **,** **I** **would** **not** **,** **if** **I** **could** **,**
现在 那 我们 知道 , 我 会 不是 , 如果 我 可以 ,

既然我们知道了，如果可以的话，我不会这么做。

[fər'get] .
Forget **.**
忘记 .

忘记。

[piː] . -
p **.** **59**
p . -

第59页

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[ðə; ðɪ][reɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] , [ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn] —
The **rain** **and** **the** **wind** **,** **the** **wind** **and** **the** **rain** **—**
这 雨 和 这 风 , 这 风 和 这 雨 —

雨和风，风和雨——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] :
They **are** **with** **us** **like** **a** **disease** **:**
他们 是 和 我们 喜欢 一个 疾病 :

它们就像疾病一样伴随着我们:

[ðeɪ] ['wɜːri] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [ðeɪ] [wɜːrk][ðə; ðɪ][breɪn] ,
They **worry** **the** **heart** **,** **they** **work** **the** **brain** **,**
他们 担心 这 心 , 他们 工作 这 脑 ,

它们令人心烦，它们激发大脑。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃriːk] [peɪn] ,
As **they** **shoulder** **and** **clutch** **at** **the** **shrieking** **pane** **,**
作为 他们 肩膀 和 离合器 在 这 尖叫 窗格 ,

他们用肩膀顶着尖叫的玻璃，紧紧抓住玻璃。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ðə; ði] ['helpləs] [triːz] .

And	savage	the	helpless	trees	.
和	野蛮的	这	无助	树木	.

肆意砍伐无助的树木。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ]

What	does	it	profit	a	man	to	know
什么	做	它	利润	一个	男人	到	知道

知道什么对人有益处?

[ðiːz] ['tætərd] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [skaɪz]

These	tattered	and	tumbling	skies
这些	破烂	和	翻滚	天空

这些破败不堪、摇摇欲坠的天空

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['steɪtli] [stɑːrz] [wɪl] [ʃoʊ] ,

A	million	stately	stars	will	show	,
一个	百万	庄严	明星	将要	展示	,

百万颗璀璨的明星将亮相,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruɪnɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [gloʊ]

And	the	ruining	grace	of	the	after	-	glow
和	这	毁坏	优雅	的	这	后	-	辉光

以及余晖中那毁灭性的优雅

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['sʌnraɪz] ?

And	the	rush	of	the	wild	sunrise	?
和	这	匆忙	的	这	荒野	日出	?

还有那令人心潮澎湃的日出?

['evər][ðə; ði][reɪn] — [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] !

Ever	the	rain	—	the	rain	and	the	wind	!
曾经	这	雨	一	这	雨	和	这	风	!

总是下雨——又是下雨又是刮风!

[kʌm] , [hʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

Come	,	hunch	with	me	over	the	fire	,
来	,	直觉	和	我	超过	这	火	,

来,和我一起坐在火堆旁,

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [lɪəd] [ænd; ənd] [grɪnd] ,

Dream	of	the	dreams	that	leered	and	grinned	,
梦	的	这	梦境	那	斜视	和	咧嘴一笑	,

梦见那些带着邪笑和狞笑的梦境,

[er] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [gɑːt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [θɪnd] ,

Ere	the	blood	of	the	Year	got	chilled	and	thinned	,
埃雷	这	血	的	这	年	得到	冷藏	和	变薄	,

在岁月的血液冷却稀释之前,

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [keɪm] [ɑːn][dɪ'zaɪər] !

And	the	death	came	on	desire	!
和	这	死亡	来了	在	欲望	!

死亡源于欲望!

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

XLIV
xliv

第四十四章

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['greɪʃəs] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [hel]
He **made** **this** **gracious** **Earth** **a** **hell**
他 制成 这 亲切 地球 一个 地狱

他把这片美好的地球变成了地狱。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
With **Love** **and** **Drink** **.**
和 爱 和 喝 .

带着爱与美酒。

[aɪ]['kænɑːt] [tel]
I **cannot** **tell**
我 不能 告诉

我无法判断

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] .
Of **which** **he** **died** **.**
的 哪个 他 死亡 .

他因此丧命。

[bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz] [wel] .
But **Death** **was** **well** **.**
但 死亡 曾是 出色地 .

但死神安然无恙。

[wɪl] [aɪ][daɪ][ʌv; əv][drɪŋk] ?
Will **I** **die** **of** **drink** **?**
将要 我 死 的 喝 ?

我会死于酗酒吗?

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wəʊnt][aɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] ?
Won't **I** **pause** **and** **think** **?**
惯于 我 暂停 和 思考 ?

我难道不会停下来思考一下吗?

— [wʌt] ?
— **What** **?**
— 什么 ?

-什么?

[waɪ] [ɪn] ['siːmɪŋ] [waɪz]
Why **in** **seeming** **wise**
为什么 在 似乎 明智的

为什么看似明智

[weɪst] [jʊr; jər] [breθ] ?
Waste **your** **breath** **?**
浪费 你的 气息 ?

浪费口舌?

['evribɑːdi; 'evribʌdi][daɪz] —
Everybody **dies** **—**
大家 死亡 —

人终有一死——

[ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] !
And **of** **death** **!**
和 的 死亡 !

还有死亡!

[juːθ] — [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [its] [juːθ]
Youth — if you find it's youth
青年 — 如果 你 寻找 它是 青年

青春——如果你发现那是青春

[tuː] [leɪt] ?
Too late ?
也 晚的 ?

为时已晚?

[truːθ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [truːθ] ?
Truth — and the back of truth ?
真相 — 和 这 后退 的 真相 ?

真相——以及真相的背面?

[streɪt] ,
Straight ,
直的 ,

直的,

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [lʌv] [ɔːr] [ˈlɪkər] ,
Be it love or liquor ,
是 它 爱 或者 酒 ,

无论是爱情还是美酒,

[wɒts] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] ,
What's the odds ,
是什么 这 赔率 ,

概率有多大?

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][slaɪd][juː; jʊ] [ˈkwɪkər]
So it slide you quicker
所以 它 滑动 你 更快

所以它让你滑得更快

[tuː; tə][ðə; ðɪ][gɔdz] ?
To the gods ?
到 这 神 ?

献给神明?

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ˌɛksˌɛlˈviː]
XLV
xlv

XLV

[oʊ] , [ðiːz] [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] [deɪz] !
O , these long nights of days !
哦 , 这些 长的 夜晚 的 天 !

哦，这漫漫长夜!

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [ˈbeɪsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪz] ,
All the year's baseness in the ways ,
全部 这 年 卑鄙 在 这 方式 ,

一年来种种卑劣行径,

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [ˈretʃɪdnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪz] ;
All the year's wretchedness in the skies ;
全部 这 年 悲惨 在 这 天空 ;

一年到头，天空都笼罩着阴霾;

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [siː]
While on the blind , disheartened sea
尽管 在 这 瞎的 , 沮丧 海

在茫茫无助、沮丧不已的大海上

[ə; eɪ][træmp] - [wɪnd] [plaɪz]
A tramp - wind plies
一个 流浪汉 - 风 层

流浪风

['krindʒiŋli] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪdli] !
Cringingly and dejectedly !
令人尴尬地 和 沮丧地 !

尴尬又沮丧!

[ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [mɪst][ænd; ənd][mʌd] ,
And rain and darkness , mist and mud ,
和 雨 和 黑暗 , 薄雾 和 泥 ,

还有雨水和黑暗，雾气和泥泞，

[ðeɪ] [klɪŋ] , [ðeɪ] [kloʊz] , [ðeɪ] [sniːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] ,
They cling , they close , they sneak into the blood ,
他们 黏着 , 他们 关闭 , 他们 潜行 进入 这 血 ,

它们紧紧依附，它们紧密相连，它们悄悄潜入血液。

[ðeɪ] [krɔːl] [ænd; ənd] [kraʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][breɪn] :
They crawl and crowd upon the brain :
他们 爬行 和 人群 之上 这 脑 :

它们爬满并挤满了大脑:

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [dens] ['mɑːnətoʊn][ʌv; əv][peɪn]
Till in a dull , dense monotone of pain
直到 在 一个 乏味的 , 稠密 单调 的 疼痛

直到以一种沉闷、单调的痛苦语调结束

[ðə; ði][pæst][ɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [meɪz] ,
The past is found a kind of maze ,
这 过去的 是 成立 一个 种类 的 迷宫 ,

过去就像一个迷宫，

[æt; ət] [huːz] ['evri] [kɔɪn] [ænd; ənd] [krʊk] ,
At whose every coign and crook ,
在 谁 每一个 中心 和 骗子 ,

在每一个转折和曲折中，

[brɔːd] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd] ['prɪvi] [nʊk] ,
Broad angle and privy nook ,
广阔 角度 和 私处 角落 ,

广角镜头和私密角落，

[ðer; ðər] [weɪts] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['meməri] ,
There waits a hooded Memory ,
那里 等待 一个 连帽的 记忆 ,

那里潜伏着一位戴着兜帽的记忆，

[sæd] , [jet] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , [braɪt] , [ˌʌnrɪ'proʊtʃɪŋ] [aɪz] .
Sad , yet with strange , bright , unreproaching eyes .
伤心 , 然而 和 奇怪的 , 明亮的 , 无可指摘 眼睛 .

悲伤，却又带着一种奇异、明亮、不带责备的眼神。

[piː] . -
p . 62
p . -

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[ɪn]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm]['rɪvər] , ['hʌrɪŋ] [daʊn]
In Shoreham River , hurrying down
在 肖勒姆 河 , 匆忙 向下

在肖勒姆河，匆匆而下

[tuː; tə][ðə; ði][lɪv; laɪv] [siː] ,
To the live sea ,
到 这 居住 海 ,

致生的海洋，

[baɪ] ['wɜːrkɪŋ] , ['mæriŋ] , ['briːdɪŋ] ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] [taʊn] ,
By working , marrying , breeding Shoreham Town ,
经过 在职的 , 结婚 , 选育 肖勒姆 镇 ,

通过在肖勒姆镇工作、结婚、生育，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːləm] [driːm] ,
Breaking the sunset's wistful and solemn dream ,
打破 这 日落 怅惘 和 庄严 梦 ,

打破夕阳朦胧而庄严的梦境，

[æn; ən][oʊld] , [blæk] ['rɑːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt]
An old , black rotter of a boat
一个 老的 , 黑色的 腐烂者 的 一个 船

一艘破旧不堪、漆黑一片的船

[pæst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] ['floʊt] ,
Past service to the labouring , tumbling flote ,
过去的 服务 到 这 劳动 , 翻滚 浮标 ,

过去为辛勤劳作、翻滚漂流的船只服务，

[leɪ] ['strændɪd] [ɪn][mɪd] - [striːm] :
Lay stranded in mid - stream :
莱 搁浅 在 中 - 溪流 :

搁浅在河中央：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [lɪst] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [læps] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] ,
With a horrid list , a frightening lapse from the line ,
和 一个 可怕的 列表 , 一个 令人恐惧 失效 从 这 线 ,

一份可怕的清单，一次令人震惊的失职，

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][legz][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən][spaɪn] :
That made me think of legs and a broken spine :
那 制成 我 思考 的 腿 和 一个 破碎的 脊柱 :

这让我想到了腿和断裂的脊椎：

[suːn] , [ɔːl] - [tuː] [suːn] ,
Soon , all - too soon ,
很快 , 全部 - 也 很快 ,

很快，真的太快了，

[ʌn'geɪnli] [ænd; ənd][fər'lɔːrn][tuː; tə][laɪ]
Ungainly and forlorn to lie
笨拙的 和 绝望 到 说谎

笨拙而凄凉地躺着

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ]
Full in the eye
满的 在 这 眼睛

满眼

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] , [dis'kʌmfətəbl] [muːn]
Of **the** **cynical** **,** **discomfortable** **moon**
的 这 愤世嫉俗 , 不舒服 月亮

那令人愤世嫉俗、不安的月亮

[ðæt] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [stɛərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪ] ,
That **,** **as** **I** **looked** **,** **stared** **from** **the** **fading** **sky** **,**
那 , 作为 我 看起来 , 凝视 从 这 褪色 天空 ,

当我望去，它正从渐渐暗淡的天空中凝视着我。

[ə; eɪ] [klaʊnz] [feɪs] - [fɔːr; fər][wɜːrk] .
A **clown's** **face** **flour'd** **for** **work** **.**
一个 小丑的 脸 - 为了 工作 .

小丑脸上撒满了面粉准备工作。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]
And **by** **and** **by**
和 经过 和 经过

渐渐地

[ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] ['sʌnset] ['wɒned] [ænd; ənd] [weɪnd] ;
The **wide** **-** **winged** **sunset** **wanned** **and** **waned** **;**
这 宽的 - 有翅膀的 日落 渴望 和 减弱 ;

落日余晖渐渐消逝;

[ðə; ði] [liːn] [naɪt] - [wɪnd] [krept] ['westwərd] , ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ;
The **lean** **night** **-** **wind** **crept** **westward** **,** **chilling** **and** **sighing** **;**
这 倾斜 夜晚 - 风 悄悄地爬 向西 , 令人不寒而栗 和 叹息 ;

夜风微弱，西风拂面，寒意袭人，发出阵阵叹息。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [hʌlk] [rɪ'meɪnd] ,
The **poor** **old** **hulk** **remained** **,**
这 贫穷的 老的 绿巨人 剩余 ,

可怜的老旧船体依然留在那里。

[piː] . -
p **.** **63**
p . -

第63页

[stʌk] ['helpləs] [ɪn][mɪd] - [eb] .
Stuck **helpless** **in** **mid** **-** **ebb** **.**
卡住 无助 在 中 - 落潮 .

被困在退潮的半途，无助至极。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [waɪ] —
And **I** **knew** **why** **—**
和 我 知道 为什么 —

我知道为什么——

[waɪ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [maɪ] [hɑːrt] [felt] ['kraɪɪŋ] . [-]
Why **,** **as** **I** **looked** **,** **my** **heart** **felt** **crying** **.** **[** **63** **]**
为什么 , 作为 我 看起来 , 我的 心 毛毡 哭泣 . [-]

当我看着这一切时，我的心感到在哭泣。[63]

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [gʊd] [griːn] [ɜːrθ] [siːmd] ['daɪɪŋ] —
For **,** **as** **I** **looked** **,** **the** **good** **green** **earth** **seemed** **dying** **—**
为了 , 作为 我 看起来 , 这 好的 绿色的 地球 似乎 垂死 —

我环顾四周，只见这片美丽的绿色土地似乎正在死去——

['daɪɪŋ] [ɔːr] [ded] ;
Dying **or** **dead** **;**
垂死 或者 死的 ;

垂死或已死;

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][boʊt] , [aɪ] [sed] : —
And , as I looked on the old boat , I said : —
和 , 作为 我 看起来 在 这 老的 船 , 我 说 : —

当我望着那艘旧船时，我说：

- [dɪr] [gɑːd] , [its] [aɪ] !
' Dear God , it's I !
- 亲爱的 上帝 , 它是 我 !

“我的天哪，是我！”

- [piː] . -
' p . 64
- p . -

第64页

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[kʌm] [baɪ][maɪ][bed] ,
Come by my bed ,
来 经过 我的 床 ,

到我床边来，

[wʌt] [taɪm][ðə; ði] [greɪ] [goʊst] [ʃriːks] [ænd; ənd][flaɪz] ;
What time the gray ghost shrieks and flies ;
什么 时间 这 灰色的 鬼 尖叫 和 苍蝇 ;

灰色幽灵尖叫着飞翔的时间是什么时候?

[teɪk] [ɪn][jʊr; jər][hændz][maɪ] [hed] ,
Take in your hands my head ,
拿 在 你的 双手 我的 头 ,

请你捧起我的头，

[ænd; ənd] [lʊk] , [oʊ] [lʊk] , ['ɪntuː][maɪ] ['feɪlɪŋ] [aɪz] ;
And look , O look , into my failing eyes ;
和 看 , 哦 看 , 进入 我的 失败 眼睛 ;

请看看我这双衰弱的眼睛;

[ænd; ənd] , [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] ,
And , by God's grace ,
和 , 经过 神的 优雅 ,

蒙上帝恩典，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['sʌndəz] ['bɑːdi][ænd; ənd] [breθ] ,
Even as He sunders body and breath ,
甚至 作为 他 桑德斯 身体 和 气息 ,

即使祂将身体和呼吸分开，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs]
The shadow of your face
这 阴影 的 你的 脸

你脸部的阴影

[ʃæl; ʃəl] [pæs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [rʌn]
Shall pass with me into the run
将 经过 和 我 进入 这 跑步

他将与我一同奔跑

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ænd; ənd] [seɪv]
Of the Beyond , and I shall keep and save
的 这 超过 , 和 我 将 保持 和 节省

关于彼岸，我将守护并保存

[jʊr; jər] ['bjuːti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Your	**beauty**	**,**	**as**	**it**	**used**	**to**	**be**	**,**
你的	美丽	,	作为	它	用过的	到	是	,

你昔日的美貌

[æn; ən] ['æbsəluːt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

An	**absolute**	**part**	**of**	**me**	**,**
一个	绝对	部分	的	我	,

我生命中不可分割的一部分，

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ded] [ænd; ənd] [dʌn] ,

Lying	**there**	**,**	**dead**	**and**	**done**	**,**
说谎	那里	,	死的	和	完毕	,

躺在那里，死了，一切都结束了。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːvrən] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

Far	**from**	**the**	**sovran**	**bounty**	**of**	**the**	**sun**	**,**
远的	从	这	主权	赏金	的	这	太阳	,

远离太阳的恩泽，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['grɪzli] ['kɑːləniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

Down	**in**	**the**	**grisly**	**colonies**	**of**	**the**	**Grave**	**.**
向下	在	这	可怕的	殖民地	的	这	严重	.

在坟墓深处那些可怕的殖民地里。

[piː] . -

p	**.**	**65**
p	.	-

第65页

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XLVIII
xlviii

第四十八

[greɪ] [hɪlz] , [greɪ] [skaɪz] , [greɪ] [laɪts] ,

Gray	**hills**	**,**	**gray**	**skies**	**,**	**gray**	**lights**	**,**
灰色的	丘陵	,	灰色的	天空	,	灰色的	灯	,

灰色的山丘，灰色的天空，灰色的灯光。

[ænd; ənd] [stɪl] , [greɪ] [siː] —

And	**still**	**,**	**gray**	**sea**	**—**
和	仍然	,	灰色的	海	—

依旧是灰色的大海——

[oʊ][fɑːnd] , [oʊ] [fer] ,

O	**fond**	**,**	**O**	**fair**	**,**
哦	喜爱	,	哦	公平的	,

哦，亲爱的，哦，美丽的，

[ðə; ði] ['meɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ,

The	**Mays**	**that**	**were**	**,**
这	五月	那	是	,

那些曾经的五月

[wen] [ðə; ði][waɪld] [deɪz] [ænd; ənd]['wɪldər] [naɪts]

When	**the**	**wild**	**days**	**and**	**wilder**	**nights**
什么时候	这	荒野	天	和	更狂野	夜晚

当狂野的白昼和更加狂野的夜晚

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['hev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] !

Made	**it**	**like**	**heaven**	**to**	**be**	**!**
制成	它	喜欢	天堂	到	是	!

简直像在天堂一样！

[greɪ] [hed] ，[greɪ] [hɑːrt] ，[greɪ] [driːmz] —
Gray head , gray heart , gray dreams —
灰色的 头 ，灰色的 心 ，灰色的 梦境 —

白发苍苍，心肠灰白，梦境也灰蒙蒙——

[oʊ] , [breθ] [baɪ] [breθ] ,
O , breath by breath ,
哦 ， 气息 经过 气息 ，

哦，一口气，一口气地，

[naɪt] - [taɪd][ænd; ənd] [deɪ]
Night - tide and day
夜晚 - 潮 和 天

夜潮和白昼

[læps] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] ,
Lapse gentle and gray ,
失效 温和的 和 灰色的 ，

渐弱，温柔而灰暗，

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv]['taɪərd] [striːmz] ,
As to a murmur of tired streams ,
作为 到 一个 低语 的 疲劳的 溪流 ，

至于疲惫溪流的潺潺流水声，

['ɪntuː][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [deθ] .
Into the haze of death .
进入 这 阴霾 的 死亡 .

坠入死亡的迷雾。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山楂和薰衣草，以及其他诗句(Hawthorn and Lavender, with Other Verses)

['saɪləns] , ['loʊnlinəs] , ['dɑːrknəs] —
Silence , loneliness , darkness —
沉默 , 孤独 , 黑暗 —

寂静、孤独、黑暗——

[ðiːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] [fɪl] ,
These , and of these my fill ,
这些 , 和 的 这些 我的 充满 ,

这些，以及我所渴望的，

[waɪl] [gɑːd][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪtaɪd]
While God in the rush of the Maytide
尽管 上帝 在 这 匆忙 的 这 五月节

当上帝在五月节的喧嚣中显现时

[wɪ'ðaʊt] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
Without is working His will .
没有 是 在职的 他的 将要 .

祂的旨意正在成就。

[wɪ'ðaʊt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] - ['flaʊərz] ,
Without are the wind and the wall - flowers ,
没有 是 这 风 和 这 墙 - 花朵 ,

没有风，也没有墙花。

[ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nests] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ,
The leaves and the nests and the rain ,
这 树叶 和 这 巢穴 和 这 雨 ,

树叶、鸟巢和雨水，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːd][ɪz] ['meɪkɪŋ]
And in all of them God is making
和 在 全部 的 他们 上帝 是 制作

在所有这些事物中，上帝都在创造

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrpəs] [pleɪn] .
His beautiful purpose plain .
他的 美丽的 目的 清楚的 .

他美好的目的显而易见。

[bʌt; bət][aɪ] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] —
But I wait in a horror of strangeness —
但 我 等待 在 一个 恐怖 的 奇怪 —

但我却在对陌生事物的恐惧中等待着——

[ə; eɪ] [tuːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] [flɔːr] ,
A tool on His workshop floor ,
一个 工具 在 他的 车间 地面 ,

他工作室地板上的一件工具

[wɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [bʌt] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt]
Worn to the butt , and banished
磨损 到 这 屁股 , 和 被放逐

磨损殆尽，被放逐

[hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

His	hand	for	evermore	.
他的	手	为了	越来越	.

他的手将永远陪伴着你。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[el]

L
L

L

[soʊ][let][ˌem 'iː] [hens] [æz; əz][wʌn]

So	let	me	hence	as	one
所以	让	我	因此	作为	一

所以，让我从此成为一个

[huːz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [driːmd] [aʊt][ænd; ənd] [dʌn] :

Whose	part	in	the	world	has	been	dreamed	out	and	done	:
谁	部分	在	这	世界	有	到过	梦见	出去	和	完毕	:

谁在世界上的角色已被构想并实现：

[wʌn] [ðæt] [hæθ] ['ferli] [ɜːrnd] [ænd; ənd] [spent]

One	that	hath	fairly	earned	and	spent
一	那	有	相当	获得	和	花费

一个公平地赚取和花费的人

[ɪn] [praɪd] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd]['dʒuːbɪləns][ʌv; əv] [blʌd]

In	pride	of	heart	and	jubilance	of	blood
在	自豪	的	心	和	欢呼	的	血

心中充满骄傲，血液充满喜悦

[sʌtʃ] ['weɪdʒɪz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [bæd][ɔːr] [gʊd] ,

Such	wages	,	be	they	counted	bad	or	good	,
这样的	工资	,	是	他们	计数	坏的	或者	好的	,

这样的工资，无论被认为是好工资还是坏工资，

[æz; əz] [taɪm] , [ðə; ði][oʊld]['tæskmæstər] , [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [peɪ] ;

As	Time	,	the	old	taskmaster	,	was	moved	to	pay	;
作为	时间	,	这	老的	监工	,	曾是	已搬	到	支付	;

时间，这位老练的监工，终于开始付出代价了；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wɔːrd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]

And	,	having	warred	and	suffered	,	and	passed	on
和	,	拥有	战争	和	遭受	,	和	通过了	在

经历了战争和苦难，然后逝去

[ðoʊz] [gɪfts][ðə; ði] ['ɑːbɪtəz] [prɪ'fɜːrd] [ænd; ənd] [geɪv] ,

Those	gifts	the	Arbiters	preferred	and	gave	,
那些	礼物	这	仲裁者	首选	和	给予	,

仲裁者们偏爱并赠送的那些礼物，

[fer] , ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['kɑːntent] ,

Fare	,	grateful	and	content	,
票价	,	感激的	和	内容	,

车费，感激而满足，

[daʊn] [ðə; ði][dɪm] [weɪ]

Down	the	dim	way
向下	这	暗淡	方式

沿着昏暗的小路

[wer'baɪ] ['reɪsɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hæv; həv] [gɔːn] ,
Whereby races innumerable have gone ,
由此 种族 无数 有 已消失 ,

无数种族由此而去，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
Into the silent universe of the grave .
进入 这 沉默的 宇宙 的 这 严重 .

进入坟墓那寂静的宇宙。

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæθ] [bɪn] —
Grateful for what hath been —
感激的 为了 什么 有 到过 —

感恩过去的一切——

[fɔːr; fər] [wʌt] [maɪ] [hænd] [hæθ] [dʌn] , [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] ,
For what my hand hath done , mine eyes have seen ,
为了 什么 我的 手 有 完毕 , 矿 眼睛 有 已见 ,

我亲手所行的，我亲眼所见。

[maɪ] [hɑːrt] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] ;
My heart been privileged to know ;
我的 心 到过 特权 到 知道 ;

能认识您，我深感荣幸；

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [lɪps] [ɪn] [lʌv] [hæv; həv] [brɔːt]
With all my lips in love have brought
和 全部 我的 嘴唇 在 爱 有 带来

我所有的嘴唇都充满了爱意

[tuː; tə] [lɪps] [ðæt] [jəːnd] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɔːt]
To lips that yearned in love to them , and wrought
到 嘴唇 那 渴望 在 爱 到 他们 , 和 锻

那些渴望着他们的嘴唇，以及他们所创造的

[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ræθ] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] [spɔːrt] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] :
In the way of wrath , and pity , and sport , and song :
在 这 方式 的 愤怒 , 和 遗憾 , 和 运动 , 和 歌曲 :

以愤怒、怜悯、嬉戏和歌唱的方式：

['kɑːntent] , [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv]
Content , this miracle of being alive
内容 , 这 奇迹 的 存在 活

满足，这活着的奇迹

['dwindlɪŋ] , [ðæt] [aɪ] , [θraɪs] ['wɪri] [ʌv; əv] [wɜːrst] [ænd; ənd] [best] ,
Dwindling , that I , thrice weary of worst and best ,
逐渐减少 , 那 我 , 三次 厌倦 的 最差 和 最好的 ,

渐渐消逝，我，三度厌倦了最糟和最好的，

[meɪ] [ʃed] [maɪ] [dʌdz] , [ænd; ənd] [goʊ]
May shed my duds , and go
可能 棚 我的 失败 , 和 去

或许我会脱掉旧衣服，然后离开。

[frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
From right and wrong ,
从 正确的 和 错误的 ,

从对错的角度来看，

[ænd; ənd] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [straɪv] ,

And	**,**	**ceasing**	**to**	**regret**	**,**	**and**	**long**	**,**	**and**	**strive**	**,**
和	,	停止	到	后悔	,	和	长的	,	和	努力	,

不再后悔、不再渴望、不再奋斗，

[ək'sept] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] [æt; ət] [rest] .

Accept	**the**	**past**	**,**	**and**	**be**	**for**	**ever**	**at**	**rest**	**.**
接受	这	过去的	,	和	是	为了	曾经	在	休息	.

接受过去，才能永远安宁。

[piː] . -

p	**.**	**69**
p	.	-

第69页

[fɪ'næli]

FINALE

终曲

终曲

- [mɑː] [kɑːn] [sɛn'tiːmoʊntoʊ]

Schizzando	**ma**	**con**	**sentimento**
-	玛	康	情感

Schizzando ma con sentimento

[ə; eɪ] [saɪ] [sent] [rɔːŋ] ,

A	**sigh**	**sent**	**wrong**	**,**
一个	叹	发送	错误的	,

一声叹息，传错了方向。

[ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [goʊz] [ə'streɪ] ,

A	**kiss**	**that**	**goes**	**astray**	**,**
一个	吻	那	去	误入歧途	,

一个失控的吻，

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] ['endˌlɔːŋ] —

A	**sorrow**	**the**	**years**	**endlong**	**—**
一个	悲哀	这	年	直立	—

永无止境的悲伤——

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

So	**they**	**say**	**.**
所以	他们	说	.

他们是这么说的。

[soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] —

So	**let**	**it**	**be**	**—**
所以	让	它	是	—

那就这样吧——

[kʌm] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] [kɪs] , [ðə; ði] [saɪ] !

Come	**the**	**sorrow**	**,**	**the**	**kiss**	**,**	**the**	**sigh**	**!**
来	这	悲哀	,	这	吻	,	这	叹	!

悲伤、亲吻、叹息，都来吧！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪf] , [dɪr] [laɪf] , [ɔːl] [θriː] ,

They	**are**	**life**	**,**	**dear**	**life**	**,**	**all**	**three**	**,**
他们	是	生活	,	亲爱的	生活	,	全部	三	,

它们就是生命，亲爱的生命，这三个都是生命。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [daɪ] .

And	**we**	**die**	**.**
和	我们	死	.

然后我们就死了。

['wɜ:θɪŋ] , - - - .
Worthing , 1899 - 1901 .
沃辛 , - - - .

沃辛，1899-1901 年。

[pi:] . -
p . 73
p . -

第73页

['lʌndən] [taɪps]
LONDON TYPES
伦敦 类型

伦敦类型

([tu:; tə][es] . [es] . [pi:] .)
(To S . S . P .)
(到 S . S . P .)

（致SSP）

[aɪ] . [bʌs] - ['draɪvər]
I . BUS - DRIVER
我 . 公共汽车 - 司机

一、公交车司机

['hi:z] [kɔ:ld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm][ðə; ði]['breɪz(ə)n][krɑ:ft]
He's called The General from the brazen craft
他是 称为 这 一般的 从 这 厚颜无耻 工艺

他被称为"将军"，来自那艘厚颜无耻的飞船。

[ænd; ənd] [dæʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sni:ks] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][roʊd]
And dash with which he sneaks a bit of road
和 短跑 和 哪个 他 潜行者 一个 少量 的 路

他偷偷溜进路边，一路狂奔。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [ferz] ; ['tʃælɪndʒd] , [ɔ:r] [tʃeɪft] , [ɔ:r][tʃɑ:f; tʃæf] ,
And all its fares ; challenged , or chafed , or chaffed ,
和 全部它是 票价 ; 挑战 , 或者 擦伤 , 或者 擦伤 ,

以及它所有的票价；受到质疑、不满或摩擦，

[bæk] - ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] ['hi:l] [ɪk'sploʊd] ;
Back - answers of the newest he'll explode ;
后退 - 答案 的 这 最新 地狱 爆炸 ;

最新的反驳会让他爆发；

[hi:; hi][reɪnz][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] ; [hi:; hi] [tri:ts]
He reins his horses with an air ; he treats
他 缰绳 他的 马匹 和 一个 空气 ; 他 款待

他摆出一副高高在上的姿态驾驭马匹；他对待.....

[wɪð; wɪθ] [skɔfɪŋ] [kɑ:m] [wət'evər] ['paʊɜ-z] [ðer; ðər][bi:; bi] ;
With scoffing calm whatever powers there be ;
和 嘲笑 冷静的 任何 权力 那里 是 ;

带着嘲讽的平静，面对一切权力；

[hi:; hi][gets][ˌaɪ 'ti:] [streɪt] , [pʊts][ə; eɪ][bɪt][ɑ:n] , [ænd; ənd] [mi:ts]
He gets it straight , puts a bit on , and meets
他 获得 它 直的 , 放置 一个 少量 在 , 和 满足

他弄明白了，加了点东西，然后见面了。

[hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][lɪp][ænd; ənd] £ [es] . [di:] . ;
His losses with both lip and £ s . d . ;
他的 损失 和 两个都 唇 和 £ s . d . ;

他在唇部和£ sd上的损失；

[hiː; hi] ['ærə,geɪts] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [teɪst] [ɪn] [ʃɔːrt] ;
He arrogates a special taste in short ;
他 僭主 一个 特别的 品尝 在 短的 ;

他自诩品味独特，言简意赅；

[ɪz] ['lɔːftɪli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fleɪgrənt] [smoʊk] ;
Is loftily grateful for a flagrant smoke ;
是 傲慢地 感激的 为了 一个 明目张胆 抽烟 ;

对肆无忌惮的浓烟表示由衷的感激；

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði][smɑːrtər] ['haʊsmeɪd] [wɪŋks] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,
At all the smarter housemaids winks his court ,
在 全部 这 更聪明 女佣 眨眼 他的 法庭 ,

所有聪明的女佣都向他眨眼示意。

[ænd; ənd][tæps][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hæf] - [kraʊnz] ; ['biːɪŋ] ['stəʊni] - [broʊk] ,
And taps them for half - crowns ; being stoney - broke ,
和 水龙头 他们 为了 一半 - 皇冠 ; 存在 石头 - 打破 ,

然后向他们要半克朗；因为他们身无分文，

[laɪvz; lɪvz] ['lʌstɪli] ; [ɪz]['evər][ɑːn][ðə; ði] [meɪk] ;
Lives lustily ; is ever on the make ;
生活 热情地 ; 是 曾经 在 这 制作 ;

生活充满活力；永远在追求成功；

[ænd; ənd] [hæθ] , [aɪ] [fɪr] , [nʌn] ['ʌðər] [gɔdz][bʌt; bət] [feɪk] .
And hath , I fear , none other gods but Fake .
和 有 , 我 害怕 , 没有任何 其他 神 但 伪造的 .

恐怕他除了虚假的神之外，别无他神。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[iː] . [laɪf] - ['gɑːrdzmən]
II . LIFE - GUARDSMAN
二 . 生活 - 卫兵

二、救生员

[dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪnər] , ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,
Joy of the Milliner , Envy of the Line ,
喜悦 的 这 女帽商 , 嫉妒 的 这 线 ,

制帽师的喜悦，生产线的羡慕，

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrks] , [dʒæk] - ['buːtɪd] , ['sɔːdid] , [hɛlmd] ,
Star of the Parks , jack - booted , sworded , helmed ,
星星 的 这 公园 , 杰克 - 已启动 , 剑 , 掌舵 ,

公园之星，身穿长靴，佩剑，头戴头盔，

[hiː; hi][sɪts] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['hoʊlstərz] , ['sɑːlɪd][ʌv; əv][spaɪn] ;
He sits between his holsters , solid of spine ;
他 坐着 之间 他的 枪套 , 坚硬的 的 脊柱 ;

他端坐在两个枪套之间，脊梁挺直；

[nɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðoʊ] ['westmɪnstər] [wɜːr; wər] [hwelmd] ,
Nor , as it seems , though Westminster were whelmed ,
也不 , 作为 它 似乎 , 尽管 威斯敏斯特 是 不知所措 ,

然而，尽管威斯敏斯特似乎并未被彻底击败，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] , [ɪn] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] ,
With the great globe , in earthquake and eclipse ,
和 这 伟大的 地球 , 在 地震 和 蚀 ,

伴随着巨大的地球，地震和日食，

[wʊd] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] [siːs] [frʌm; frəm] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] ,

Would	he	and	his	charger	cease	from	mounting	guard	,
会	他	和	他的	充电器	停止	从	安装	警卫	,

他和他的坐骑会停止站岗吗?

[ðɪs] ['praɪvət][ɪn][ðə; ði] [bluːz] , [nɔːr] [wʊd] [hɪz; ɪz][lɪps]

This	Private	in	the	Blues	,	nor	would	his	lips
这	私人的	在	这	蓝调	,	也不	会	他的	嘴唇

这位身穿蓝色制服的士兵，他的嘴唇也不会.....

[muːv] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][gɔːrdʒ][wɪð; wɪθ] ['θrɔtld] [oʊðz] [wɜːr; wər] [tʃɑːrd] !

Move	,	though	his	gorge	with	throttled	oaths	were	charred	!
移动	,	尽管	他的	峡谷	和	节流	誓言	是	烧焦的	!

动起来，尽管他喉咙里发出的咒骂已被烧焦!

[hiː; hi] [werz] [hɪz; ɪz] [ɪntʃɪz] ['weɪtɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [werz]

He	wears	his	inches	weightily	,	as	he	wears
他	穿着	他的	英寸	沉重地	,	作为	他	穿着

他穿着厚重的衣服，显得格外引人注目。

[hɪz; ɪz][oʊld] - [wɜːrld] ['ɑːrmər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɔːrt][ænd; ənd][praɪd] ,

His	old	-	world	armours	;	and	with	his	port	and	pride	,
他的	老的	-	世界	盔甲	;	和	和	他的	港口	和	自豪	,

他那古老的盔甲；以及他的港口和骄傲，

[hɪz; ɪz]['stɜːrdi]['greɪsɪz][ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] ['ɛrz] ,

His	sturdy	graces	and	enormous	airs	,
他的	结实的	恩典	和	巨大的	播出	,

他魁梧的身姿和魁梧的气质，

[hiː; hi] ['taʊərz] , [ɪn] [spiːtʃ] [hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] ['kʌntrifaɪd] ,

He	towers	,	in	speech	his	Colonel	countrified	,
他	塔楼	,	在	演讲	他的	上校	乡村的	,

他身材高大，说话时带着乡音，像个上校。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] , ['wæksɪŋ] ['steɪtliər] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

A	triumph	,	waxing	statelier	year	by	year	,
一个	胜利	,	打蜡	庄园	年	经过	年	,

一项胜利，而且一年比一年更加辉煌。

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [blʌd] , [ænd; ənd][boʊn] , [ænd; ənd] [biːf] , [ænd; ənd] [bɪr] .

Of	British	blood	,	and	bone	,	and	beef	,	and	beer	.
的	英国	血	,	和	骨	,	和	牛肉	,	和	啤酒	.

由英国人的血、骨、牛肉和啤酒制成。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['hɔːkər]

III	.	HAWKER
三、	.	小贩

三、霍克

[fɑːr][aʊt][ʌv; əv] [baʊndz] ['hiːz] ['fɪgjərd] — [ɪn][ə; eɪ] [reɪs]

Far	out	of	bounds	he's	figured	—	in	a	race
远的	出去	的	界限	他是	想	—	在	一个	种族

他觉得这远远超出了界限——在一场比赛中

[ʌv; əv] [west] - [end] ['træfɪk] [pɪtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

Of	West	-	End	traffic	pitching	to	his	loss	.
的	西方	-	结尾	交通	投球	到	他的	损失	.

西区交通拥堵给他带来了损失。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] ,

But	if	you'd	see	him	in	his	proper	place	,
但	如果	你会	看	他	在	他的	恰当的	地方	,

但如果你看到他待在他应该在的地方，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['braʊnz] [fɔːr; fər] [bʌb] [ænd; ənd] [grʌb] [ænd; ənd] [dɑːs] ,

Making	the	browns	for	bub	and	grub	and	doss	,
制作	这	棕色	为了	泡泡	和	幼虫	和	工作	,

为宝宝、小家伙和朋友们做棕色食物，

[goʊ] [iːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd][ðer; ðər][men] ,

Go	East	among	the	merchants	and	their	men	,
去	东方	之中	这	商人	和	他们的	男人	,

向东走，进入商人和他们的队伍中，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [pres] [ɪz]['nɔɪziːəst] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪdz]

And	where	the	press	is	noisiest	,	and	the	tides
和	在哪里	这	按	是	最吵闹的	,	和	这	潮汐

以及媒体最喧嚣的地方，还有潮汐……

[ʌv; əv] [treɪd] [rʌn] [haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['waɪdɪst] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]

Of	trade	run	highest	and	widest	,	there	and	then
的	贸易	跑步	最高	和	最宽	,	那里	和	然后

贸易规模最大、范围最广，就在那里。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , ['edʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [straɪdz]

You	shall	behold	him	,	edging	with	equal	strides
你	将	看哪	他	,	边缘	和	平等的	步幅

你将看见他，迈着匀速的步伐向前走去。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɜːrb] ; ['hɔːkɪŋ] [ɪn] ['iːðər] [hænd]

Along	the	kerb	;	hawking	in	either	hand
沿着	这	抑制	;	霍金	在	任何一个	手

沿着路边；双手各提着一个摊位兜售商品

[sʌm; səm]['ɑːrtf(ə)l] ['nʌθɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [twaɪn] [ænd; ənd][tɪn] ,

Some	artful	nothing	made	of	twine	and	tin	,
一些	巧	没有什么	制成	的	缠绕	和	锡	,

一些用麻绳和锡制成的精巧小玩意儿，

['kɑːrdbɔːrd] [ænd; ənd] [fɔɪl] [ænd; ənd]['bɪts] [ʌv; əv] ['rʌbər] [bænd] :

Cardboard	and	foil	and	bits	of	rubber	band	:
纸板	和	挫败	和	比特	的	橡皮	乐队	:

硬纸板、锡箔纸和橡皮筋碎片：

[sʌm; səm] ['penəθ] [ʌv; əv][wɪt] - [ɪn] - [fækt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

Some	penn'orth	of	wit	-	in	-	fact	that	,	with	a	grin	,
一些	宾夕法尼亚北部	的	有	-	在	-	事实	那	,	和	一个	咧嘴笑	,

一些略带机智的家伙，带着一丝微笑，

[ðə; ði]['kerf(ə)l] ['sɪti] ['mɑːvəlz] [æt; ət] , [ænd; ənd] [baɪz]

The	careful	City	marvels	at	,	and	buys
这	小心	城市	奇迹	在	,	和	购买

谨慎的城市惊叹不已，并购买

[fɔːr; fər] ['nɜːslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] !

For	nurselings	in	the	Suburbs	to	despise	!
为了	幼苗	在	这	郊区	到	鄙视	!

郊区的幼儿园小朋友都鄙视它！

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

[ˌaɪ ˈviː] . [biːf] - [ˈiːtər]
IV . BEEF - EATER
第四 . 牛肉 - 食客

四、食肉者

[hɪz; ɪz] [biːt] [laɪz] [niː] - [haɪ] [θruː] [ə; eɪ] [dʌst] [ʌv; əv] ['stɔːri] —
His beat lies knee - high through a dust of story —
他的 打 谎言 膝盖 - 高的 通过 一个 灰尘 的 故事 —

他的节拍器埋在故事的尘埃中，齐膝高——

[ə; eɪ] [dʌst] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] , [griːf] [ænd; ənd] [kraɪm] ;
A dust of terror and torture , grief and crime ;
一个 灰尘 的 恐怖 和 酷刑 , 悲伤 和 犯罪 ;

一片恐怖与酷刑、悲痛与罪恶的尘埃；

['goʊsts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɪŋgləndz] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['glɔːri]
Ghosts that are England's wonder , and shame , and glory
鬼魂 那 是 英格兰的 想知道 , 和 耻辱 , 和 荣耀

既是英格兰的奇迹，又是耻辱，也是荣耀的幽灵

[θrɔːŋ] [wer] [hiː; hi] [wɔːks] , [æn; ən] ['æntɪk] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] ;
Throng where he walks , an antic of old time ;
人群 在哪里 他 散步 , 一个 滑稽 的 老的 时间 ;

他所到之处，人潮涌动，仿佛回到了过去。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪ'medəkəbl] [terz]
A sense of long immedicable tears
一个 感觉 的 长的 无法补救的 眼泪

一种无法治愈的漫长泪痕感

[wɜːr; wər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bʌt; bət] [hiːd] ;
Were ever with him , could his ears but heed ;
是 曾经 和 他 , 可以 他的 耳朵 但 注意 ;

如果他能一直听从这些话，他该有多好；

[ðə; ði] [stɜːrn] [hɪk] - [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['blʌdiːəst] ['jɪrz]
The stern Hic Jacets of our bloodiest years
这 船尾 嗝 - 的 我们的 最血腥 年

我们最血腥岁月里严厉的希克·杰塞茨

[ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [hæd; həd] [hiː; hi] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] ,
Are for his reading , had he eyes to read ,
是 为了 他的 阅读 , 有 他 眼睛 到 读 ,

是为了让他阅读，如果他有眼睛阅读的话。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wer] ['krʊkˌbæk] [reɪdʒd] , [ænd; ənd] ['krænmɝ] [trɪmd] ,
But here , where Crookback raged , and Cranmer trimmed ,
但 这里 , 在哪里 驼背 愤怒 , 和 克兰默 修剪过的 ,

但在这里，克鲁克巴克肆虐，克兰默修剪枝叶，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] ['stræfəd] [feɪst] [ðə; ði] ['æksɪz] ['pruːviŋ] ,
And More and Strafford faced the axe's proving ,
和 更多的 和 斯特拉福德 面对 这 斧头的 证明 ,

而莫尔和斯特拉福德则面临着被裁掉的考验。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] ['despərət] ['kɜːrn(ə)l] [nimd] ,
He shows that Crown the desperate Colonel nimmed ,
他 演出 那 王冠 这 绝望的 上校 尼姆 ,

他表明，绝望的上校克朗了，

[ɔːr] ['sɪmpli] [kiːps] [ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] ['muːvɪŋ] ,
Or simply keeps the Country Cousin moving ,
或者 简单地 保持 这 国家 表哥 移动 ,

或者只是让这位乡村表亲继续前行。

[ɔːr] [steɪz] [sʌtʃ] ['kɑːkni] ['pensələ] [æz; əz] [wʊd] [ʃeɪm]
Or stays such Cockney pencillers as would shame
或者 停留 这样的 伦敦东区口音 铅笔画师 作为 会 耻辱

或者说，那些伦敦东区口音的铅笔画家们会感到羞耻。

[ðə; ði] [wɔːl] [wer] [sʌm; səm] [ded] [kwiːn] [hæθ] [treɪst] [hɜːr; hər] [neɪm] .
The wall where some dead Queen hath traced her name .
这 墙 在哪里 一些 死的 女王 有 追踪 她 姓名 .

墙上刻着某位已故女王的名字。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[viː] . ['sænwɪtʃ] - [mæn]
V . SANDWICH - MAN
V . 三明治 - 男人

V. 三明治人

[æn; ən] [ɪl] [mɑːrtʃ] [nuːn] ; [ðə; ði] ['flægstoʊn] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ;
An ill March noon ; the flagstones gray with dust ;
一个 患病的 行进 中午 ; 这 石板 灰色的 和 灰尘 ;

三月一个阴冷的午后；石板路上积满了灰尘；

[æn; ən] [ɔːl] - [raʊnd] [iːst] [wɪnd] ['vɔlɪŋ] [strɔːz] [ænd; ənd] [grɪt] ;
An all - round east wind volleying straws and grit ;
一个 全部 - 圆形的 东方 风 截击 吸管 和 砂砾 ;

东风四面八方袭来，夹杂着稻草和沙砾；

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [steps] , [wer] ['evri] ['venəməs] [gʌst]
St . Martin's Steps , where every venomous gust
英石 . 马丁的 步骤 , 在哪里 每一个 有毒 阵风

圣马丁台阶，每一阵恶风都吹拂着那里

['lɪŋgəz] [tuː; tə] [bə'feɪ] , [ɔːr] [sniːp] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [sɪt] ;
Lingers to buffet , or sneap , the passing cit ;
徘徊 到 自助餐 , 或者 偷偷摸摸 , 这 通过 引用 ;

徘徊片刻，伺机偷袭路过的市民；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər] , [skweltʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [buːt] ,
And in the gutter , squelching a rotten boot ,
和 在 这 排水沟 , 闷响 一个 烂 启动 ,

在水沟里，一只腐烂的靴子发出噗噗的响声。

[dreɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ræp] [ðæt] , ['moʊdɪʃ] [ten] - [jɪr] [saɪn] ,
Draped in a wrap that , modish ten - year syne ,
垂坠的 在 一个 裹 那 , 时尚 十 - 年 同步 ,

披着一件时髦的披肩，十年如一日，

['pɑːrtnərz] , [əb'siːn] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [griːs] [ænd; ənd] [sʊt] ,
Partners , obscene with sweat and grease and soot ,
合作伙伴 , 猥亵 和 汗 和 润滑脂 和 煤烟 ,

合伙人，浑身沾满汗水、油脂和煤灰，令人作呕。

[ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [hæt] , [ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [faɪn] ;
A horrible hat , that once was just as fine ;
一个 可怕 帽子 , 那 一次 曾是 只是 作为 美好的 ;

一顶丑陋的帽子，它曾经也很漂亮；

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [maʊθ] [ə; eɪ] - [wɑːʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['drɪŋkəbl] ,
The drunkard's mouth a - wash for something drinkable ,
这 醉汉的 嘴 一个 - 洗 为了 某物 饮用 ,

醉汉漱口，想喝点什么。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [aɪ] [ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər]['kæʒuəl] ['tɒpə] ,

The	drunkard's	eye	alert	for	casual	toppers	,
这	醉汉的	眼睛	警报	为了	随意的	蛋糕装饰	,

醉汉的眼睛警惕着随意搭讪的人，

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [nek] [stu:pt] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:t] [skers] ['θɪŋkəbl] ,

The	drunkard's	neck	stooped	to	a	lot	scarce	thinkable	,
这	醉汉的	脖子	弯腰	到	一个	很多	稀少	可想象的	,

醉汉的脖子弯成了几乎难以想象的程度。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['krɔ:lɪŋ] ['bleiznɪŋ] [ʌv; əv][hɑ:t] - ['kɔpəz] ,

A	living	,	crawling	blazoning	of	Hot	-	Coppers	,
一个	活的	,	爬行	纹章学	的	热的	-	铜	,

一群活生生的、爬行的、热铜色的涂鸦，

[hi:; hi] [treɪlz] [hɪz; ɪz] ['mɪldu:] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] - [kʌm]

He	trails	his	mildews	towards	a	Kingdom	-	Come
他	小径	他的	霉菌	向	一个	王国	-	来

他拖着霉迹走向末日王国

[kəm'pækt][ʌv; əv] ['sɔ:sɪdʒ] - [ænd; ənd] - [mæʃ] [ænd; ənd] [tu:] - [oʊ] - - [rʌm] !

Compact	of	sausage	-	and	-	mash	and	two	-	o	'	-	rum	!
袖珍的	的	香肠	-	和	-	捣碎	和	二	-	o	-	-	朗姆酒	!

香肠土豆泥和两瓶朗姆酒的套餐！

[pi:] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

['vaɪ, 'vi:] . - ['laɪzə; 'li:zə]

VI	.	'	LIZA
六年级	.	-	丽莎

六、'LIZA

- ['laɪzəz][oʊld]['mænz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdi] ,

'	Liza's	old	man's	perhaps	a	little	shady	,
-	丽莎的	老的	男人的	也许	一个	小的	阴凉	,

“莉莎的父亲可能有点不太正经。”

- ['laɪzəz][oʊld] ['wʊmənz] [proʊn][tu:; tə] [bu:z] [ænd; ənd][krɪndʒ] ;

'	Liza's	old	woman's	prone	to	booze	and	cringe	;
-	丽莎的	老的	女性的	易于	到	豪饮	和	尴尬	;

丽莎的老太太容易酗酒，而且很腼腆；

[bʌt; bət] - ['laɪzə; 'li:zə] [di:mz] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['leɪdi] ,

But	'	Liza	deems	herself	a	perfect	lady	,
但	-	莉莎	认为	她自己	一个	完美的	女士	,

但丽莎认为自己是一位完美的女士，

[ænd; ənd] [pru:vz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frɪndʒ] .

And	proves	it	in	her	feathers	and	her	fringe	.
和	证明	它	在	她	羽毛	和	她	边缘	.

她的羽毛和流苏就证明了这一点。

[fɔ:r; fər] - ['laɪzə; 'li:zə][hæz; həz][ə; eɪ][bloʊk][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tʃɪr] ,

For	'	Liza	has	a	bloke	her	heart	to	cheer	,
为了	-	莉莎	有	一个	伙计	她	心	到	欢呼	,

因为“丽莎心中有位让她心动的男子”，

[wɪð; wɪθ] ['pə:liz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:rə] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæk] ,

With	pearlies	and	a	barrer	and	a	jack	,
和	珍珠	和	一个	障碍	和	一个	杰克	,

带着珍珠、障碍物和杰克，

[soʊ][ɔːl][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

So	all	the	vegetables	of	the	year
所以	全部	这	蔬菜	的	这	年

所以，一年四季的蔬菜都在这里。

[ɑːr; ər]['duːli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

Are	duly	represented	on	her	back	.
是	正式地	代表	在	她	后退	.

都恰如其分地呈现在她的背上。

[hɜːr; hər] [buːts] [ɑːr; ər]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][hæts] ,

Her	boots	are	sacrifices	to	her	hats	,
她	靴子	是	牺牲	到	她	帽子	,

她的靴子是献给帽子的祭品。

[wɪtʃ] [nɑːk] [juː; jʊ] ['spiːtʃləs] — [laɪk][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [brɪks] !

Which	knock	you	speechless	—	like	a	load	of	bricks	!
哪个	敲	你	无言	—	喜欢	一个	加载	的	砖块	!

简直让人哑口无言——就像被重重一击！

[hɜːr; hər] ['sʌmər] ['velvɪt] ['dæz(ə)l] ['wɑːnstɛd] [flæts] ,

Her	summer	velvets	dazzle	Wanstead	Flats	,
她	夏天	天鹅绒	炫	万斯特德	公寓	,

她的夏季天鹅绒让 Wanstead 平底鞋令人眼花缭乱，

[ænd; ənd][kɔːst] , [æt; ət][taɪmz] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌeɪ'tiːn] - [ænd; ənd] - [sɪks] .

And	cost	,	at	times	,	a	good	eighteen	-	and	-	six	.
和	成本	,	在	时代	,	一个	好的	十八	-	和	-	六	.

有时，花费高达十八先令六便士。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɪdi] [wɜːrl] ,

Withal	,	outside	the	gay	and	giddy	whirl	,
此外	,	外部	这	同性恋	和	头晕	旋转	,

然而，在欢快喧嚣之外，

- ['laɪzəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] , [streɪt] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [gɜːrl] .

'	Liza's	a	stupid	,	straight	,	hard	-	working	girl	.
-	丽莎的	一个	愚蠢的	,	直的	,	难的	-	在职的	女孩	.

莉莎是个傻乎乎的、直率的、勤奋的女孩。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

- ['leɪdi]

'	LADY
-	女士

'女士

- [taɪm] , [ðə; ði][oʊld]['hjuːmərist] , [hæz; həz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] - [deɪ]

'	Time	,	the	old	humourist	,	has	a	trick	to	-	day
-	时间	,	这	老的	幽默家	,	有	一个	诡计	到	-	天

时间，这位老幽默家，今天又耍了个花招。

[ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['lændmɑːks][ænd; ənd][ʌv; əv] ['levlɪŋ] [daʊn] ,

Of	moving	landmarks	and	of	levelling	down	,
的	移动	地标	和	的	水平	向下	,

移动地标和降低地势，

[tɪl] ['ɪntuː] [taʊn] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [edʒ] [ðer; ðər] [wei] ,
Till into Town the Suburbs edge their way ,
直到 进入 镇 这 郊区 边缘 他们的 方式 ,

直到郊区向城镇深处蔓延，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [juː; jʊ] [meɪ] [sent] [ðə; ði] [taʊn] .
And in the Suburbs you may scent the Town .
和 在 这 郊区 你 可能 香味 这 镇 .

在郊区，你或许能闻到城镇的气息。

[wɪð; wɪθ] [maʊnt] [ˌes 'tiː] . [ðʌs] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] ,
With Mount St . thus approaching Muswell Hill ,
和 山 英石 . 因此 接近 穆斯韦尔 爬坡道 ,

随着圣山逐渐接近穆斯韦尔山，

[ænd; ənd] ['klæpəm] ['kɑːmən] [maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪl] ,
And Clapham Common marching with the Mile ,
和 克拉珀姆 常见的 行军 和 这 英里 ,

克拉珀姆公园与一英里赛跑队伍一起行进，

[juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['hæmərˌsmɪθ] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [bɪl] ,
You get a Hammersmith that fills the bill ,
你 得到 一个 哈默史密斯 那 填充 这 账单 ,

你买到了一辆完全符合要求的哈默史密斯摩托车。

[ə; eɪ] ['hæmpˌstɛd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [sens] [ʌv; əv] [staɪl] .
A Hampstead with a serious sense of style .
一个 汉普斯特德 和 一个 严肃的 感觉 的 风格 .

一个极具格调的汉普斯特德。

[soʊ] [ðɪs] [fer] ['kriːtʃər] , ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ,
So this fair creature , pictured in The Row ,
所以 这 公平的 生物 , 如图所示 在 这 排 ,

所以，这位美丽的女子，照片刊登在《The Row》杂志上，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] - [geɪ] [ə'dʌltərəs] [wɜːrld] , - [-] [huːz] [raʊnd]
As one of that ' gay adulterous world , ' [79] whose round
作为 一 的 那 - 同性恋 通奸 世界 , - [-] 谁 圆形的

作为"同性恋通奸世界"的一员[79]，他的圆润

[ɪz][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] , [æz; əz] [wel] [wʊd] [ʃoʊ] ,
Is by the Serpentine , as well would show ,
是 经过 这 蛇形 , 作为 出色地 会 展示 ,

位于九曲湖畔，也表明，

[ænd; ənd] [maɪt] , [aɪ] [diːm] , [æz; əz] ['redɪli] [biː; bi] [faʊnd]
And might , I deem , as readily be found
和 可能 , 我 认为 , 作为 容易 是 成立

而且，我认为，很可能很容易找到

[ɑːn] - [hɪl] , [ɔːr] ['wɪmbəldənz] , [ɔːr] [wer]
On Streatham's Hill , or Wimbledon's , or where
在 - 爬坡道 , 或者 温布尔登的 , 或者 在哪里

在斯特里汉姆山，或者温布尔登，或者其他什么地方

- ['kitʃinz] [lɑːrd][ðə; ði] [leɪt] - ['daɪnɪŋ] [er] .
Brixtonian kitchens lard the late - dining air .
- 厨房 猪油 这 晚的 - 用餐 空气 .

布里克斯顿的厨房营造出一种深夜用餐的氛围。

[piː] . -
p . 80
p . -

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . ['bluːkəut] [bɔɪ]

VIII	.	BLUECOAT	BOY
八	.	蓝衣军官	男生

八、蓝衣男孩

[soʊ] [went] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wen] ['edwərd] [sɪksθ] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

So	went	our	boys	when	Edward	Sixth	,	the	King	,
所以	去	我们的	男孩们	什么时候	爱德华	第六	,	这	国王	,

我们的孩子们就这样经历了爱德华六世国王的时代。

['tʃɑːrtərd] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][daɪd] .

Chartered	Christ's	Hospital	,	and	died	.
特许	基督的	医院	,	和	死亡	.

创办基督医院后去世。

[ænd; ənd][soʊ]

And	so
和	所以

所以

[fʊl] [ˌfɪfˈtiːn] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ]

Full	fifteen	generations	in	a	string
满的	十五	几代人	在	一个	细绳

整整十五代人

[ʌv; əv] ['ɛrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'kwest] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

Of	heirs	to	his	bequest	have	had	to	go	.
的	继承人	到	他的	遗赠	有	有	到	去	.

他的遗产继承人中，有些人不得不离开。

[ðʌs] ['kæmdən] [ʃoʊd] , [ænd; ənd] [bɑːrnz] , [ænd; ənd] ['stɪlɪŋ] - [fliːt] ,

Thus	Camden	showed	,	and	Barnes	,	and	Stilling	-	Fleet	,
因此	卡姆登	显示	,	和	巴恩斯	,	和	静止	-	舰队	,

因此，卡姆登、巴恩斯和斯蒂林-弗利特都表明了这一点。

[ænd; ənd] ['rɪtʃərdsən] , [ðæt] [beɪd] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvleis] [biː; bi] ;

And	Richardson	,	that	bade	our	Lovelace	be	;
和	理查森	,	那	巴德	我们的	洛夫莱斯	是	;

还有理查森，他让我们的洛夫莱斯.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːliə] [ðʌs] [ɪn] ['njʊget] [striːt] ;

The	little	Elia	thus	in	Newgate	Street	;
这	小的	埃利亚	因此	在	纽盖特	街道	;

纽盖特街上的小伊利亚就是这样;

[ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒenəˌviːv] [jʌŋ] [es] . [tiː] . [siː] .

Thus	to	his	Genevieve	young	S	.	T	.	C	.
因此	到	他的	吉纳维芙	年轻的	S	.	T	.	C	.

因此，他向年轻的吉纳维芙·STC表达了爱意。

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [els] [ðæt] , ['wɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

With	thousands	else	that	,	wandering	up	and	down	,
和	数千	别的	那	,	漫游	向上	和	向下	,

还有成千上万的人，来来往往，

[kweɪnt] , ['prɪvəlɪdʒd] , [laɪkt] [ænd; ənd][rɪ'pjuːtɪd] [wel] ,

Quaint	,	privileged	,	liked	and	reputed	well	,
古雅	,	特权	,	喜欢	和	知名	出色地	,

古朴雅致，享有特权，受人喜爱，声誉卓著

[meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [skuːl] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn]

Made	the	great	School	a	part	of	London	Town
制成	这	伟大的	学校	一个	部分	的	伦敦	镇

使这所伟大的学校成为伦敦城的一部分

['pæt(ə)nt][æz; əz] ['pɔlz] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz][baʊ; boʊ] [bel] :

Patent	as	Paul's	and	vital	as	Bow	Bell	:
专利	作为	保罗的	和	必不可少的	作为	弓	钟	:

专利如同保罗的，至关重要如同弓铃：

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] ['nɪrɪŋ] ['eksaɪl] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

The	old	School	nearing	exile	,	day	by	day	,
这	老的	学校	临近	流亡	,	天	经过	天	,

老派学校正日渐走向消亡。

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [kleɪ] - [lændz] ['sʌmwer] ['hɔrʃəm] [weɪ] .

To	certain	clay	-	lands	somewhere	Horsham	way	.
到	肯定	黏土	-	土地	某处	霍舍姆	方式	.

到霍舍姆附近某处的某些黏土地带。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ˌaɪ'ɛks] . ['maʊntɪd] [pə'liːs]

IX	.	MOUNTED	POLICE
第九章	.	安装	警察

九、骑警

['ɑːrmi] [rɪ'zɜːrv] ; [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][bɑːbz] ,

Army	Reserve	;	a	worshipper	of	Bobs	,
军队	预订	;	一个	崇拜者	的	鲍勃	,

陆军预备役；鲍勃的崇拜者

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [strɪpt] [ðə; ði] [smɑːk] [frʌm; frəm] ;

With	whom	he	stripped	the	smock	from	Candahar	;
和	谁	他	脱衣舞	这	罩衫	从	坎大哈	;

他与谁一起从坎大哈脱下罩袍；

[niːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [maʊnt] , [ðæt] [niːtist] [ə'mʌŋ] [kɑːbz] ;

Neat	as	his	mount	,	that	neatest	among	cobs	;
整洁的	作为	他的	山	,	那	最整洁	之中	玉米	;

和他坐骑一样整洁，那匹小马驹里最整洁的。

[wen'evər] ['pædʒənt] [pæs] , [ɔːr] ['miːtiŋz] [ɑːr; ər] ,

Whenever	pageants	pass	,	or	meetings	are	,
每当	选美比赛	经过	,	或者	会议	是	,

每当选美比赛或会议举行时，

[hiː; hi] [muːvz] [kən'spɪkjuəs] , ['vɪdʒɪlənt] , [sɪ'vɪr] ,

He	moves	conspicuous	,	vigilant	,	severe	,
他	移动	显眼的	,	警惕的	,	严重	,

他举止引人注目，警惕而严厉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['kæv(ə)lri][hænd][ænd; ənd] [siːt] [ænd; ənd] [lʊk] ,

With	his	Light	Cavalry	hand	and	seat	and	look	,
和	他的	光	骑兵	手	和	座位	和	看	,

他以轻骑兵的姿态、坐姿和眼神，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ɪn] [huːz] [sfɪr]

A	living	type	of	Order	,	in	whose	sphere
一个	活的	类型	的	命令	,	在	谁	领域

一种活着的秩序，在其领域内

[ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['niːðər] ['huːlɪgən] [nɔːr] [hʊk] .

Is	room	for	neither	Hooligan	nor	Hook	.
是	房间	为了	两者都不	流氓	也不	钩	.

这里既没有流氓也没有钩子。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [hiː; hi][raɪd] ,
For **in** **his** **shadow** **,** **wheresoe'er** **he** **ride** **,**
为了 在 他的 阴影 , 哪里人 他 骑 ,

无论他骑行到哪里，都始终在他的阴影之下。

['peɪsɪz] , [ɔːl] [aɪ] [ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd][grɪp] ,
Paces **,** **all** **eye** **and** **hardihood** **and** **grip** **,**
步幅 , 全部 眼睛 和 坚韧 和 紧握 ,

步伐，全凭眼力、毅力和抓地力，

[ðə; ði] ['dredɪd] ['krʌʃər] , [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [straɪd]
The **dreaded** **Crusher** **,** **might** **in** **his** **every** **stride**
这 令人恐惧的 破碎机 , 可能 在 他的 每一个 步幅

可怕的粉碎者，每一步都充满力量

[ænd; ənd] [raɪt] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][gɜːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ;
And **right** **materialized** **girt** **at** **his** **hip** **;**
和 正确的 实体化 束 在 他的 时髦的 ;

他的腰间突然出现了一件实物；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðæt] [ʃeɪk] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tweɪn] [goʊ][baɪ] ,
And **they** **,** **that** **shake** **to** **see** **these** **twain** **go** **by** **,**
和 他们 , 那 摇 到 看 这些 马克·吐温 去 经过 ,

而那些看到这两人经过时激动不已的人，

[fiːl] [ðæt] [ðə; ði][tek] , [ðæt] [pleɪn] - [kloʊðz] ['terər] , [ɪz] [naɪ] .
Feel **that** **the** **Tec** **,** **that** **plain** **-** **clothes** **Terror** **,** **is** **nigh** **.**
感觉 那 这 科技 , 那 清楚的 - 衣服 恐怖 , 是 夜 .

感觉那个便衣恐怖分子，那个特工，就要来了。

[piː] . -
p **.** **82**
p . -

第82页

[eks] . [nuːz] - [bɔɪ]
X **.** **NEWS** **-** **BOY**
X . 消息 - 男生

X. 报童

[teɪk] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] , ['peɪvmənt] , ['sɜːrkəs] , ['kɔːrnər] ,
Take **any** **station** **,** **pavement** **,** **circus** **,** **corner** **,**
拿 任何 车站 , 路面 , 马戏团 , 角落 ,

随便找个车站、人行道、广场、街角，

[wer] [men][ðer; ðər] [staɪlz] [ʌv; əv][prɪnt] [meɪ] [kɔːl][ɔːr] [tʃuːz] ,
Where **men** **their** **styles** **of** **print** **may** **call** **or** **choose** **,**
在哪里 男人 他们的 风格 的 打印 可能 称呼 或者 选择 ,

男士们可能会选择或要求他们自己喜欢的印刷风格，

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][dʒæk]['hɔːnə(r)] —
And **there** **—** **ten** **times** **more** **on** **it** **than** **Jack** **Horner** **—**
和 那里 — 十 时代 更多的 在 它 比 杰克 霍纳 —

而且——比杰克·霍纳多十倍——

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [swɔðd] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [nuːz] .
There **shall** **you** **find** **him** **swathed** **in** **sheets** **of** **news** **.**
那里 将 你 寻找 他 裹挟着 在 纸张 的 消息 .

你会发现他被裹在报纸里。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [steɪ] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] —
Nothing **can** **stay** **the** **placing** **of** **his** **wares** **—**
没有什么 能 停留 这 放置 的 他的 商品 —

没有什么能阻止他摆放货物——

[nɑːt] [bʌs] , [nɔːr][kæb] , [nɔːr] [dreɪ] !

Not	bus	,	nor	cab	,	nor	dray	!
不是	公共汽车	，	也不	出租车	，	也不	货车	！

不是公交车，不是出租车，也不是货车！

[ðə; ði] ['veri] [slɑːp] ,

The	very	Slop	,
这	非常	邋遢	，

非常糟糕，

[ðæt] [ɪmp][ʌv; əv] ['paʊər] , [ɪz] ['paʊərləs] !

That	imp	of	power	,	is	powerless	!
那	重要	的	力量	，	是	无力	！

那股强大的力量，竟也无能为力！

['evər][hiː; hi] [dɛəz] ,

Ever	he	dares	,
曾经	他	敢于	，

他胆敢如此，

[ænd; ənd] , ['derɪŋ] , [lændz][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [nek] [ænd; ənd][krɑːp] .

And	,	daring	,	lands	his	public	neck	and	crop	.
和	，	大胆	，	土地	他的	民众	脖子	和	庄稼	.

而且，他胆大妄为，当众割断了脖子和鞭子。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['meni] - ['tɔːrtʃərd] ['lʌndən] [ɪr] ,

Even	the	many	-	tortured	London	ear	,
甚至	这	许多	-	受折磨	伦敦	耳朵	，

即使是饱受折磨的伦敦之耳，

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] , [ləʊðz] [hɪz; ɪz] - [jel] ,

The	much	-	enduring	,	loathes	his	Speeshul	yell	,
这	很多	-	持久	，	厌恶	他的	-	叫喊	，

这位饱经风霜的家伙，厌恶他那斯皮舒尔式的叫喊，

[hɪz; ɪz] [ʃriːk] [ʌv; əv] - !

His	shriek	of	Winnur	!
他的	尖叫	的	-	！

他发出"温努尔！"的尖叫声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɑːrt][ænd; ənd] [lɪr]

But	his	dart	and	leer
但	他的	镖	和	斜视

但他那轻佻的眼神和猥亵的表情

[ænd; ənd] [pɔɪz] [ɑːr; ər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

And	poise	are	irresistible	.
和	沉着	是	无法抗拒	.

而沉着冷静则令人难以抗拒。

[pɔːl] [mɔːl]

Pall	Mall
帕尔	购物中心

帕尔马尔

[dʒɔɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪl][end] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n]

Joys	in	him	,	and	Mile	End	;	for	his	vocation
喜悦	在	他	，	和	英里	结尾	；	为了	他的	职业

他身上的喜悦，以及迈尔安德的喜悦；还有他的职业

[ɪz][tuː; tə] [pər'veɪ] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Is	to	purvey	the	stuff	of	conversation	.
是	到	普维	这	东西	的	对话	.

目的是提供谈话素材。

第83页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [drʌm] - ['meɪdʒər]
XI . DRUM - MAJOR
十一 . 鼓 - 主要的

十一、鼓乐队指挥

[huː] [sez] [drʌm] - ['meɪdʒər] [sez] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [moʊld] ,
Who says Drum - Major says a man of mould ,
WHO 说道 鼓 - 主要的 说道 一个 男人 的 模具 ,

谁说鼓手队长就是个墨守成规的人?

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːk] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [tred] ,
Shaking the meek earth with tremendous tread ,
摇晃 这 温顺 地球 和 巨大的 踏 ,

用巨大的脚步震动着柔和的大地,

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [stɪl] , [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,
And pacing still , a triumph to behold ,
和 踱步 仍然 , 一个 胜利 到 看哪 ,

踱步仍在继续,这是一场值得瞩目的胜利。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [spaɪn][æt; ət] [liːst] [tuː] [jaːdz] [ə'hed] !
Of his own spine at least two yards ahead !
的 他的 自己的 脊柱 在 至少 二 码 前方 !

他自己的脊椎至少向前延伸了两码!

[ə'tɜːrni] , ['groʊsər] , ['sɜːrdʒən] , ['broʊkər] , [duːk] —
Attorney , grocer , surgeon , broker , duke —
律师 , 杂货商 , 外科医生 , 经纪人 , 公爵 —

律师、杂货商、外科医生、经纪人、公爵——

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [huː] [kʌmz]
His calling may be anything , who comes
他的 呼叫 可能 是 任何事物 , WHO 来

他的使命可能是任何事,无论谁来

['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk]
Into a room , his presence a rebuke
进入 一个 房间 , 他的 在场 一个 训斥

他的出现,如同对房间的斥责。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'dʒektɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][paɪps][ænd; ənd] [drʌmz]
To the dejected , as the pipes and drums
到 这 垂头丧气 , 作为 这 管道 和 鼓

对沮丧的人来说,就像风笛和鼓声

[ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz][pɔːrt] ! — [huː] [maʊnts] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [sterz]
Inspired his port ! — who mounts his office stairs
灵感 他的 港口 ! — WHO 安装 他的 办公室 楼梯

激发了他的创作灵感! ——他正走上办公室的楼梯

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][led] [greɪt] ['ɑːmiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [faɪt] !
As though he led great armies to the fight !
作为 尽管 他 引领 伟大的 军队 到 这 斗争 !

仿佛他率领着大军投入战斗!

[hɪz; ɪz] [bʌlk] - [pjʊr] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [werz]
His bulk itself's pure genius , and he wears
他的 大部分 - 纯的 天才 , 和 他 穿着

他庞大的身躯本身就是纯粹的天才之作,他穿着

[hɪz; ɪz] [ˌævərdə'pɔɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['faɪər][ænd; ənd] [spraɪt]
His **avoirdupois** **with** **so** **much** **fire** **and** **spright**
他的 常衡制 和 所以 很多 火 和 精灵

他体重惊人，却又如此精力充沛、活力四射。

[ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [stændz][bʌt; bət][faɪv] [fiːt] [faɪv] ,
That **,** **though** **the** **creature** **stands** **but** **five** **feet** **five** **,**
那 , 尽管 这 生物 站立 但 五 脚 五 ,

虽然这生物身高只有五英尺五英寸，

[juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːlɪst] [hiː; hi][ə'laɪv] .
You **take** **him** **for** **the** **tallest** **He** **alive** **.**
你 拿 他 为了 这 最高 他 活 .

你认为他是世上最高的人。

[piː] . -
p **.** **84**
p . -

第84页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ['flaʊər] - [gɜːrl]
XII **.** **FLOWER** **-** **GIRL**
十二 . 花 - 女孩

十二、花童

[ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ] ['delɪkət] ['nɜːrslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
There's **never** **a** **delicate** **nurseling** **of** **the** **year**
有 绝不 一个 精美的 护理 的 这 年

一年中从来没有过精心呵护的婴儿

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][hjuːdʒ] ['lʌndən] [heilz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [di'laits]
But **our** **huge** **London** **hails** **it** **,** **and** **delights**
但 我们的 巨大的 伦敦 冰雹 它 , 和 美味

但我们庞大的伦敦却对此表示欢迎和欣喜。

[tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ɔːr][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] ,
To **wear** **it** **on** **her** **breast** **or** **at** **her** **ear** **,**
到 穿 它 在 她 胸部 或者 在 她 耳朵 ,

可以戴在胸前或耳朵上，

[hɜːr; hər] [deɪz] [tuː; tə] ['kʌlər] [ænd; ənd] [meɪk] [swiːt] [hɜːr; hər] [naɪts] .
Her **days** **to** **colour** **and** **make** **sweet** **her** **nights** **.**
她 天 到 颜色 和 制作 甜的 她 夜晚 .

她用色彩点亮她的每一天，用甜蜜装点她的夜晚。

['kroʊkəs][ænd; ənd] ['dæfədɪl] [ænd; ənd]['vaɪələt] ,
Crocus **and** **daffodil** **and** **violet** **,**
番红花 和 水仙花 和 紫色 ,

番红花、水仙花和紫罗兰，

[pɪŋk] , ['prɪmrəʊz] , ['væli] - ['lɪli] , [kloʊv] - [kɑːr'neɪʃn] ,
Pink **,** **primrose** **,** **valley** **-** **lily** **,** **clove** **-** **carnation** **,**
粉色的 , 报春花 , 谷 - 百合 , 丁香 - 康乃馨 ,

粉色、报春花、铃兰、丁香康乃馨

[red] [roʊz][ænd; ənd] [waɪt] [roʊz] , [wɔːl] - ['flaʊər] , [ˌmɪnjə'net] ,
Red **rose** **and** **white** **rose** **,** **wall** **-** **flower** **,** **mignonette** **,**
红色的 玫瑰 和 白色的 玫瑰 , 墙 - 花 , 小醋汁 ,

红玫瑰和白玫瑰，紫罗兰，木犀草，

[ðə; ði] ['deɪziz] [ɔːl] — [ðiːz] [biː; bi][hɜːr; hər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
The **daisies** **all** **—** **these** **be** **her** **recreation** **,**
这 雏菊 全部 — 这些 是 她 娱乐 ,

所有的雏菊——这是她的消遣，

[hɜːr; hər] ['gɔːdɪ] [ðiːz] !
Her **gaudies** **these** **!**
她 华丽的 这些 !

她那些华丽的东西!

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['drjəri] [leɪn] ,
And **forth** **from** **Drury** **Lane** **,**
和 前进 从 德鲁里 车道 ,

从德鲁里巷出发,

[treɪps] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['weðəz] ,
Trapesing **in** **any** **of** **her** **whirl** **of** **weathers** **,**
陷阱 在 任何 的 她 旋转 的 天气 ,

困于她那变幻莫测的天气之中,

[hɜːr; hər] ['flaʊər] - ['gɝːlz] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [hɔːrs] [ænd; ənd][veɪn] ,
Her **flower** **-** **girls** **foot** **it** **,** **honest** **and** **hoarse** **and** **vain** **,**
她 花 - 女孩们 脚 它 , 诚实的 和 嘶哑 和 徒劳 ,

她的卖花女们跑来跑去，诚实、沙哑而又虚荣,

[ɔːl] [buːt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['wɪltɪd] ['fɛðɝz] :
All **boot** **and** **little** **shawl** **and** **wilted** **feathers** **:**
全部 启动 和 小的 披肩 和 枯萎的 羽毛 :

所有的靴子、小披肩和枯萎的羽毛:

[ʌv; əv] ['pɑːpjələs] ['kɔːrnərz] [raɪt] [əd'væntɪdʒ] ['teɪkɪŋ] ,
Of **populous** **corners** **right** **advantage** **taking** **,**
的 人口众多 角落 正确的 优势 采取 ,

充分利用人口稠密地区的有利位置,

[ænd; ənd] , [wer] [ðeɪ] [skwɑːt] , ['endləsli] ['poʊzi] - ['meɪkɪŋ] .
And **,** **where** **they** **squat** **,** **endlessly** **posy** **-** **making** **.**
和 , 在哪里 他们 蹲 , 不休 铭文 - 制作 .

他们蹲在那里，不停地制作花束。

[piː] . -
p **.** **85**
p . -

第85页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['bɑːrmeɪd]
XIII **.** **BARMAID**
十三 . 招待员

XIII. 酒吧招待

[ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪ'liz] ,
Though **,** **if** **you** **ask** **her** **name** **,** **she** **says** **Elise** **,**
尽管 , 如果 你 问 她 姓名 , 她 说道 爱丽丝 ,

不过，如果你问她叫什么名字，她说她叫艾丽丝。

['biːɪŋ] [pleɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [iːn] [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] ,
Being **plain** **Elizabeth** **,** **e'en** **let** **it** **pass** **,**
存在 清楚的 伊丽莎白 , e'en 让 它 经过 ,

身为平凡的伊丽莎白，就让它过去吧。

[ænd; ənd] [oʊn] [ðæt] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['æspərət] [teɪk] [ðer; ðər] [iːz] ,
And **own** **that** **,** **if** **her** **aspirates** **take** **their** **ease** **,**
和 自己的 那 , 如果 她 抽吸物 拿 他们的 舒适 ,

如果她的追随者们放松警惕，那就承认这一点吧。

[ʃiː; ʃi]['evər] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [glæs] ,
She **ever** **makes** **a** **point** **,** **in** **washing** **glass** **,**
她 曾经 制作 一个 观点 , 在 洗涤 玻璃 ,

她总是在洗玻璃的时候强调一点,

['hændlɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪn] , ['tɜ:rnɪŋ] [tæps][fɔ:r; fər][tɑ:ts] ,

Handling	the	engine	,	turning	taps	for	tots	,
处理	这	引擎	,	转弯	水龙头	为了	幼儿	,

操作引擎，为孩子们打开水龙头，

[ænd; ənd]['kaʊntɝ-ɪŋ, 'kaʊnɝ-ɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [skɔ:nɪŋ] [wʌt] [men] [seɪ] ,

And	countering	change	,	and	scorning	what	men	say	,
和	反击	改变	,	和	蔑视	什么	男人	说	,

抵制变革，蔑视男人的言论，

[ʌv; əv] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔts] ,

Of	posing	as	a	dove	among	the	pots	,
的	摆姿势	作为	一个	鸽子	之中	这	锅	,

装扮成鸽子潜入陶罐中，

[nɔ:r]['ɔ:f(ə)n] ['gɪvz] [hɜ:r; hər]['dɪgnəti] [ə'weɪ] .

Nor	often	gives	her	dignity	away	.
也不	经常	给予	她	尊严	离开	.

她也很少丢掉自己的尊严。

[hɜ:r; hər] ['hɛdz] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hɜ:r; hər] [aɪz]

Her	head's	a	work	of	art	,	and	,	if	her	eyes
她	头部	一个	工作	的	艺术	,	和	,	如果	她	眼睛

她的头是一件艺术品，而且，如果她的眼睛

[bi:; bi]['taɪərd][ænd; ənd]['ɪgnərənt] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][weɪst] ;

Be	tired	and	ignorant	,	she	has	a	waist	;
是	疲劳的	和	无知	,	她	有	一个	腰部	;

她疲惫无知，却拥有纤细的腰肢；

['tʃi:pli] [ðə; ði][moʊd][ʃi:; ʃi] ['ʃæˌdoʊz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][traɪz]

Cheaply	the	Mode	she	shadows	;	and	she	tries
便宜	这	模式	她	阴影	;	和	她	尝试

她廉价地模仿着这种模式；她尝试

[frʌm; frəm] ['peni] ['nɑ:vəlz][tu:; tə][ə'mend][hɜ:r; hər] [teɪst] ;

From	penny	novels	to	amend	her	taste	;
从	一分钱	小说	到	修正	她	品尝	;

从廉价小说开始，以此来改变她的品味；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['mɑ:pt] [ðə; ði][zɪŋk][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['jɪrz] ,

And	,	having	mopped	the	zinc	for	certain	years	,
和	,	拥有	拖把	这	锌	为了	肯定	年	,

而且，在连续几年擦拭锌板之后，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][gæs] , [ʃi:; ʃi] [feɪdz] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] .

And	faced	the	gas	,	she	fades	and	disappears	.
和	面对	这	气体	,	她	淡出	和	消失	.

面对毒气，她渐渐消失。

[pi:] . -

p	.	86
p	.	-

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst]['mju:zəz, 'mju:zɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ,

The	Artist	muses	at	his	ease	,
这	艺术家	缪斯	在	他的	舒适	,

艺术家悠闲地沉思着，

[kən'tentɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] ,

Contented	that	his	work	is	done	,
满足	那	他的	工作	是	完毕	,

他对自己完成工作感到满意，

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] — ['smaɪlɪŋ] ! — [æz; əz][hiː; hi] [siːz]
And **smiling** **—** **smiling** **!** **—** **as** **he** **sees**
和 微笑 — 微笑 ! — 作为 他 看到

他看到时脸上带着微笑——微笑!

[hɪz; ɪz] [kraʊd] [kə'lektɪŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
His **crowd** **collecting** **,** **one** **by** **one** **.**
他的 人群 收集 , 一 经过 一 .

他的人群一个接一个地聚集起来。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[hɪz; ɪz] - [bʌt; bət] [bɪ'gʌn] !
his **travail's** **but** **begun** **!**
他的 - 但 开始 !

他的苦难才刚刚开始!

[nʌn] , [nʌn] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn][laɪn] ,
None **,** **none** **can** **keep** **the** **years** **in** **line** **,**
没有任何 , 没有任何 能 保持 这 年 在 线 ,

谁都无法掌控岁月,

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] ['naɪnti] - [eɪt] [ɪz][fʌn]
And **what** **to** **Ninety** **-** **Eight** **is** **fun**
和 什么 到 九十 - 八 是 乐趣

而对九十八岁来说,什么才算有趣呢?

[meɪ] [reɪz] [ðə; ði][gɔːrdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] !
May **raise** **the** **gorge** **of** **Ninety** **-** **Nine** **!**
可能 增加 这 峡谷 的 九十 - 九 !

愿九十九峡谷隆起!

['mʌzˌwɛl] [hɪl] , - .
Muswell **Hill** **,** **1898** **.**
穆斯韦尔 爬坡道 , - .

穆斯韦尔山,1898 年。

[piː] . -
p **.** **89**
p . -

第89页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [θriː] ['prəʊˌlɔːgz]
III **.** **THREE** **PROLOGUES**
三、 . 三 序言

三、三个序言

[aɪ] . [boʊ] ['ɔːstən]
I **.** **BEAU** **AUSTIN**
我 . 帅哥 奥斯汀

一、博·奥斯汀

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] [ænd; ənd][ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] ,
By **W** **.** **E** **.** **Henley** **and** **R** **.** **L** **.** **Stevenson** **,**
经过 W . E . 亨利 和 拉 . L . 史蒂文森 ,

作者:WE Henley 和 RL Stevenson

['heimɑːkit] ['θiːətər] , [noʊ'vembər][θriː] , - .
Haymarket **Theatre** **,** **November** **3** **,** **1890** **.**
干草市场 剧院 , 十一月 3 , - .

干草市场剧院,1890 年 11 月 3 日。

['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] . [triː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [boʊ] ['ɔːstən] .

Spoken	by	Mr	.	Tree	in	the	character	of	Beau	Austin	.
说	经过	先生	.	树	在	这	特点	的	博	奥斯汀	.

由特里先生以博·奥斯汀的身份说出。

- [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd]['sɪŋgjələr] , - [æz; əz]['draɪdən] [sez] ,

'	To	all	and	singular	,	'	as	Dryden	says	,
-	到	全部	和	单数	,	-	作为	德莱顿	说道	,

正如德莱顿所说，“对所有人和个体而言”，

[wiː; wi] [brɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɔːrdʒən] [deɪz] ,

We	bring	a	fancy	of	those	Georgian	days	,
我们	带来	一个	想要	的	那些	格鲁吉亚	天	,

我们带回了对乔治时代的美好回忆。

[huːz] [staɪl] [stɪl] [briːðd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [faɪn] [pər'fjuːm]

Whose	style	still	breathed	a	faint	and	fine	perfume
谁	风格	仍然	呼吸	一个	头晕的	和	美好的	香水

他的风格依然散发着淡淡的芬芳。

[ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] ['kɔːtlinis] [ænd; ənd][oʊld] - [wɜːrld] [bluːm] :

Of	old	-	world	courtliness	and	old	-	world	bloom	:
的	老的	-	世界	礼让	和	老的	-	世界	盛开	:

旧世界的宫廷风范和旧世界的繁华：

[wen] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wʌz; wəz] [fɪt] ,

When	speech	was	elegant	and	talk	was	fit	,
什么时候	演讲	曾是	优雅的	和	讲话	曾是	合身	,

言辞优雅得体之时

[fɔːr; fər] [slæŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['kænənaiz] [æz; əz] [wɪt] ;

For	slang	had	not	been	canonised	as	wit	;
为了	俚语	有	不是	到过	已封圣	作为	有	;

因为俚语还没有被奉为圭臬；

[wen] ['mænərz] ['reɪnd] , [wen] ['briːdɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

When	manners	reigned	,	when	breeding	had	the	wall	,
什么时候	礼仪	统治	,	什么时候	选育	有	这	墙	,

当礼仪至上，当教养森严之时

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [jes] ! — [wɜːr; wər] ['leɪdiz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ;

And	Women	—	yes	!	—	were	ladies	first	of	all	;
和	女性	—	是的	!	—	是	女士们	第一的	的	全部	;

而女性——没错！——首先是淑女；

[wen] [greɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['greɪsflnəs] ,

When	Grace	was	conscious	of	its	gracefulness	,
什么时候	优雅	曾是	有意识的	的	它是	优美	,

当格蕾丝意识到自己的优雅时，

[ænd; ənd][mæn] — [ðoʊ] [mæn] ! — [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dres] .

And	man	—	though	Man	!	—	was	not	ashamed	to	dress	.
和	男人	—	尽管	男人	!	—	曾是	不是	羞愧	到	裙子	.

而人——即便身为男人！——也不羞于穿衣打扮。

[ə; eɪ] [breɪv] [fɔːr'mæləti] , [ə; eɪ] ['meʒərd] [iːz]

A	brave	formality	,	a	measured	ease
一个	勇敢的	正式	,	一个	测量	舒适

一种勇敢的正式感，一种沉稳的轻松感

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][hɜːrz] — [huːz] ['efərt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːz] .

Were	his	—	and	hers	—	whose	effort	was	to	please	.
是	他的	—	和	她的	—	谁	努力	曾是	到	请	.

是他的——也是她的——努力取悦他人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪkˈsel][ɪn] [ˈpliːzɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪn] ,

And	to	excel	in	pleasing	was	to	reign	,
和	到	Excel	在	令人愉悦	曾是	到	在位	,

而最擅长取悦他人就是统治。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [said] , [ˈnevər][tuː; tə] [saɪ] [ɪn][veɪn] .

And	,	if	you	sighed	,	never	to	sigh	in	vain	.
和	, 如果	你	叹了口气	,	绝不	到	叹	在	徒劳	.	

而且，即使你叹了口气，也绝不会白白叹息。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] —

But	then	,	as	now	—	it	may	be	,	something	more	—
但	然后	,	作为	现在	—	它	可能	是	,	某物	更多的	—

但当时，就像现在一样——或许，还有更深层次的原因——

['wʊmən] [ænd; ənd][mæn][wɜːr; wər]['hjuːmən][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

Woman	and	man	were	human	to	the	core	.
女士	和	男人	是	人类	到	这	核	.

无论男女，本质上都是人。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [θrɔbd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [breɪv] [ə'taɪər]

The	hearts	that	throbbed	behind	that	brave	attire
这	心	那	悸动	在后面	那	勇敢的	服装

那身勇敢装束背后跳动的心

[bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['faɪər] .

Burned	with	a	plenitude	of	essential	fire	.
烧伤	和	一个	丰富	的	基本的	火	.

燃烧着充沛的活力。

[ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd][rɪsk] , [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd]['reb(ə)l; rɪ'bel] :

They	too	could	risk	,	they	also	could	rebel	:
他们	也	可以	风险	,	他们	还	可以	反叛	:

他们也可能冒险，也可能反抗：

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] ['waɪzli] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [tuː] [wel] .

They	could	love	wisely	—	they	could	love	too	well	.
他们	可以	爱	明智地	—	他们	可以	爱	也	出色地	.

他们可以明智地去爱——他们也可能爱得太深。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] ['duːəl][ʌv; əv][seks] , [ðæt] ['eɪnʃənt] [straɪf]

In	that	great	duel	of	Sex	,	that	ancient	strife
在	那	伟大的	决斗	的	性别	,	那	古老的	冲突

在那场伟大的性爱决斗中，在那场古老的斗争中

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['sentrəl][fækt][ʌv; əv][laɪf] ,

Which	is	the	very	central	fact	of	life	,
哪个	是	这	非常	中央	事实	的	生活	,

这就是生活的核心事实。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd][dɪd] — [ɪn'geɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [breθ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

They	could	—	and	did	—	engage	it	breath	for	breath	,
他们	可以	—	和	做过	—	从事	它	气息	为了	气息	,

他们可以——而且也确实——进行着针锋相对的战斗，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd][dɪd] — [get] ['wuːndɪd] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

They	could	—	and	did	—	get	wounded	unto	death	.
他们	可以	—	和	做过	—	得到	受伤	到	死亡	.

他们可能会——而且确实——受伤致死。

[æz; əz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [sɪns] [taɪm][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][bɪˈgæn]

As	at	all	times	since	time	for	us	began
作为	在	全部	时代	自从	时间	为了	我们	开始

自古以来，我们一直如此。

[ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈtruːli] [ˈwʊmən] , [mæn][wʌz; wəz][mæn] ,

Woman	was	truly	woman	,	man	was	man	,
女士	曾是	真的	女士	,	男人	曾是	男人	,

女人就是女人，男人就是男人。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm]

And	joy	and	sorrow	were	as	much	at	home
和	喜悦	和	悲哀	是	作为	很多	在	家

欢乐与悲伤在家中同样存在。

[ɪn] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] [æz; əz][ɪn] [ˈmaɪti] [roʊm] .

In	trifling	Tunbridge	as	in	mighty	Rome	.
在	琐事	坦布里奇	作为	在	强大的	罗马	.

在不起眼的敦布里奇，如同在强大的罗马。

[ded] — [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] !

Dead	—	dead	and	done	with	!
死的	—	死的	和	完毕	和	!

死了——彻底死了!

[swɪft] [frʌm; frəm] [ʃaɪn] [tuː; tə] [ʃeɪd]

Swift	from	shine	to	shade
迅速	从	闪耀	到	阴影

从闪耀到阴影的迅捷

[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [flɪt][ænd; ənd] [feɪd] .

The	roaring	generations	flit	and	fade	.
这	咆哮	几代人	掠过	和	褪色	.

那些轰轰烈烈的时代转瞬即逝。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , [ˈfeɪdɪŋ] , [ˈflɪtɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][rest] ,

To	this	one	,	fading	,	flitting	,	like	the	rest	,
到	这	一	,	褪色	,	飞掠	,	喜欢	这	休息	,

而这一个，也像其他的一样，渐渐消失，飘忽不定。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ˈprɑːfər] — [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][wɜːrst][ɔːr][best] —

We	come	to	proffer	—	be	it	worst	or	best	—
我们	来	到	报价	—	是	它	最差	或者	最好的	—

我们前来提供——无论好坏——

[ə; eɪ] [sketʃ] , [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] , [ʌv; əv][wʌn] [breɪv] [oʊld][taɪm] ;

A	sketch	,	a	shadow	,	of	one	brave	old	time	;
一个	草图	,	一个	阴影	,	的	一	勇敢的	老的	时间	;

一幅素描，一个影子，描绘着一个勇敢的旧时代;

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][held] [səˈblaɪm] ;

A	hint	of	what	it	might	have	held	sublime	;
一个	暗示	的	什么	它	可能	有	握住	升华	;

隐约透露出它可能曾经拥有的崇高之美;

[ə; eɪ] [driːm] , [æn; ən] [ˈaɪdl] , [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

A	dream	,	an	idyll	,	call	it	what	you	will	,
一个	梦	,	一个	牧歌	,	称呼	它	什么	你	将要	,

梦想，田园牧歌，随你怎么称呼它。

[ʌv; əv][mæn] [stɪl] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈwʊmən] — [ˈwʊmən] [stɪl] !

Of	man	still	Man	,	and	woman	—	Woman	still	!
的	男人	仍然	男人	,	和	女士	—	女士	仍然	!

男人还是男人，女人还是女人!

[piː] . -
p . 91
p . -

[iː] .
II .
二 .

二、

['ritʃəd] ['sævɪdʒ]
RICHARD SAVAGE
理查德 野蛮的

理查德·萨维奇

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri][ænd; ənd][eɪtʃ] . [biː] . ['mɛriːət] ['wɑːtsn] , [kraɪ'tɪriən] ['θiːətər] , ['eɪprəl] - ,
By J . M . Barrie and H . B . Marriott Watson , Criterion Theatre , April 16 ,
经过 J . M . 巴里 和 H . B . 万豪酒店集团 沃森 , 标准 剧院 , 四月 - ,
- .
1891 .
- .

由 JM Barrie 和 HB Marriott Watson 创作，Criterion 剧院，1891 年 4 月 16 日。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['bɔrdz] [fɔːr; fər] [pʌn] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] !
To other boards for pun and song and dance !
到 其他 板 为了 双关语 和 歌曲 和 舞蹈 !

去其他论坛玩文字游戏、唱歌跳舞吧!

['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ɪz][æn; ən] ['eseɪ] [ɪn]['roʊmæns] :
Our purpose is an essay in romance :
我们的 目的 是 一个 散文 在 浪漫 :

我们的目的是写一篇关于浪漫的文章:

[æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] ['stɔːri] [wer] [sʌtʃ] [oʊld] - [wɜːrld][fækts]
An old - world story where such old - world facts
一个 老的 - 世界 故事 在哪里 这样的 老的 - 世界 事实

一个古老的故事，其中包含着古老的事实

[æz; əz] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , [θruː] [fɔːr] [swɪft] [ækts] —
As hate and love and death , through four swift acts —
作为 恨 和 爱 和 死亡 , 通过 四 迅速 行为 —

仇恨、爱与死亡，通过四个迅速展开的篇章——

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gliːmz] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] , [hɪnts] [ænd; ənd] [kjuːz] ,
Not without gleams and glances , hints and cues ,
不是 没有 闪光 和 眼神 , 提示 和 线索 ,

并非没有闪光和眼神、暗示和线索，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk][mjuːz] ! —
From the dear bright eyes of the Comic Muse ! —
从 这 亲爱的 明亮的 眼睛 的 这 漫画 沉思 ! —

来自漫画缪斯女神那双明亮的眼睛!

[soʊ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi]['fɑːndli] [diːm] ,
So shine and sound that , as we fondly deem ,
所以 闪耀 和 声音 那 , 作为 我们 深情地 认为 ,

所以，闪耀而悦耳，正如我们亲切地认为的那样，

[ðeɪ] [meɪ] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept]['aʊər; ɑːr] [driːm] :
They may persuade you to accept our dream :
他们 可能 说服 你 到 接受 我们的 梦 :

他们或许能说服你接受我们的梦想:

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['meɪnli] — [ðoʊ] [wiː; wi] [teɪk] ,

Our	own	invention	,	mainly	—	though	we	take	,
我们的	自己的	发明	,	主要	—	尽管	我们	拿	,

我们自己的发明，主要是——尽管我们也接受，

['sʌmwʌt] [fɔːr; fər][ɑːrt][bʌt; bət][moʊst][fɔːr; fər] ['ɪntərɪsts] [seɪk]

Somewhat	for	art	but	most	for	interest's	sake
有些	为了	艺术	但	最多	为了	兴趣	清酒

一部分是为了艺术，但主要是为了兴趣。

[wʌn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [huː] [goʊz] ['wɑːndərɪŋ] [stɪl]

One	for	our	hero	who	goes	wandering	still
一	为了	我们的	英雄	WHO	去	漫游	仍然

献给我们那位仍在流浪的英雄。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] [hɪl] ;

In	the	long	shadow	of	Parnassus	Hill	;
在	这	长的	阴影	的	帕纳索斯山	爬坡道	;

在帕纳索斯山的长长阴影下；

[skers] [wɪ'ðɪn] ['aɪˌʃɑːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [ʃeɪd]

Scarce	within	eyeshot	;	but	his	tragic	shade
稀少	之内	视线	;	但	他的	悲惨	阴影

视线范围内难觅踪迹；但他的悲剧阴影却挥之不去。

[kəm'pelz] [ðæt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [duː] [biː; bi] [meɪd] ,

Compels	that	recognition	due	be	made	,
强制	那	认出	到期的	是	制成	,

迫使人们给予应有的承认，

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stuːdənts] [dɔːr] ,

When	he	comes	knocking	at	the	student's	door	,
什么时候	他	来	敲门	在	这	学生	门	,

当他敲响学生的房门时，

['sʌmθɪŋ] [æz; əz]['poʊət] , [ɪf] [æz; əz] ['blækgɑːrd] [mɔːr] .

Something	as	poet	,	if	as	blackguard	more	.
某物	作为	诗人	,	如果	作为	浑蛋	更多的	.

他既像诗人，又像恶棍。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

['poʊət][ænd; ənd] ['blækgɑːrd] .

Poet	and	blackguard	.
诗人	和	浑蛋	.

诗人兼恶棍。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] — [haʊ] [mʌtʃ] ?

Of	the	first	—	how	much	?
的	这	第一的	—	如何	很多	?

第一部分——多少?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] , [ɪn][kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [tʌtʃ]

As	to	the	second	,	in	quite	perfect	touch
作为	到	这	第二	,	在	相当	完美的	触碰

至于第二点，触感相当完美。

[wɪð; wɪθ] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , ['iːv(ə)n] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

With	folly	and	sorrow	,	even	shame	and	crime	,
和	蠢事	和	悲哀	,	甚至	耻辱	和	犯罪	,

伴随着愚蠢和悲伤，甚至羞耻和罪恶，

[hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] !

He	lived	the	grief	and	wonder	of	his	time	!
他	居住地	这	悲伤	和	想知道	的	他的	时间	！

他亲身经历了那个时代的悲欢离合！

[mɑːrkt] [fɔːr; fər] [riˈprəutʃiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪfs] [bɪˈgɪnɪŋ] ;

Marked	for	reproaches	from	his	life's	beginning	;
标记	为了	责备	从	他的	生活的	开始	；

他自出生起就饱受指责；

[ɪkˈstriːmli] [sind] [əˈgenst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪnɪŋ] ;

Extremely	sinned	against	as	well	as	sinning	;
极其	罪过	反对	作为	出色地	作为	犯罪	；

既是罪人又是受害者；

[hæk] , ['spendθrɪft] , ['stɑːrvlɪŋ] , [dˈjuəlɪst][ɪn][tɜːrn] ;

Hack	,	spendthrift	,	starveling	,	duellist	in	turn	;
黑客	，	败家子	，	饥饿	，	决斗者	在	转动	；

黑客、挥霍者、饥饿者、决斗者轮番上阵；

[tuː] [krɔːs] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [jet] [tuː] [fɪrs] [tuː; tə][spɜːrn] ;

Too	cross	to	cherish	yet	too	fierce	to	spurn	;
也	叉	到	珍惜	然而	也	凶猛的	到	拒绝	；

太过桀骜不驯而无法珍惜，又太过凶狠而无法轻视；

[bɪˈgraɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ɔːr] [breɪv] [wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd] [blʌd] ;

Begrimed	with	ink	or	brave	with	wine	and	blood	;
肮脏的	和	墨水	或者	勇敢的	和	葡萄酒	和	血	；

沾满墨水，或勇敢地饮血饮酒；

['spɪrɪt][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['mænɪkɪn][ʌv; əv] [mʌd] ;

Spirit	of	fire	and	manikin	of	mud	;
精神	的	火	和	人体模型	的	泥	；

火之精灵与泥土人偶；

[naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] , [naʊ] [feɪn][tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] [skʌlk] ;

Now	shining	clear	,	now	fain	to	starve	and	skulk	;
现在	灼灼	清除	，	现在	欣然	到	饿死	和	潜行	；

时而光芒四射，时而奄奄一息，躲藏起来；

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , ['penʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlk] ;

Star	of	the	cellar	,	pensioner	of	the	bulk	;
星星	的	这	地窖	，	退休人员	的	这	大部分	；

酒窖之星，大众的养老保障；

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] ;

At	once	the	child	of	passion	and	the	slave	;
在	一次	这	孩子	的	热情	和	这	奴隶	；

既是激情之子，又是奴隶；

['brɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈɑːnərd] [greɪv] —

Brawling	his	way	to	an	unhonoured	grave	—
争吵	他的	方式	到	一个	不光彩的	严重	—

一路争吵，走向不光彩的坟墓——

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪk] ['sævɪdʒ] !

That	was	Dick	Savage	!
那	曾是	迪克	野蛮的	！

那是迪克·萨维奇！

[jet] , [er] [hɪz; ɪz] [goʊst] [wiː; wi] [reɪz]

Yet	,	ere	his	ghost	we	raise
然而	，	埃雷	他的	鬼	我们	增加

然而，在我们唤醒他的亡灵之前

[fɔːr; fər] [ðiːz] [mɔːr] ['diːsnt] [ænd; ənd] [les] ['despərət] [deɪz] ,

For	these	more	decent	and	less	desperate	days	,
为了	这些	更多的	体面的	和	较少的	绝望的	天	,

在这些更体面、不那么绝望的日子里，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] ['siːmli] [tuː; tə] [rɪ'flekt]

It	may	be	well	and	seemly	to	reflect
它	可能	是	出色地	和	似乎	到	反映

或许应该反思一下。

[ðæt] , ['haʊ'biːɪt] [ʌv; əv][soʊ]['prɑːdɪg(ə)l][ə; eɪ][sekt] ,

That	,	howbeit	of	so	prodigal	a	sect	,
那	,	然而	的	所以	浪子	一个	教派	,

然而，尽管出身于如此放荡不羁的教派，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə][kɔːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end]

Since	it	was	his	to	call	until	the	end
自从	它	曾是	他的	到	称呼	直到	这	结尾

因为直到最后，打电话的都是他的权力。

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] , ['waɪzɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Our	greatest	,	wisest	Englishman	his	friend	,
我们的	最	,	最明智的	英国人	他的	朋友	,

我们最伟大、最睿智的英国人——他的朋友——

- [twɜːr] [ɔːl] - [tuː] ['fætʃuəs] [ɪf] [wiː; wi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [skɔːnd]

'	Twere	all	-	too	fatuous	if	we	cursed	and	scorned
-	是	全部	-	也	昏庸	如果	我们	被诅咒的	和	被鄙视

如果我们诅咒和蔑视，那就太愚蠢了。

[ðə; ði][streɪndʒ] , [waɪld] ['kriːtʃər] ['dʒɑːnsən] [lʌvd] [ænd; ənd] [mɔːnd] .

The	strange	,	wild	creature	Johnson	loved	and	mourned	.
这	奇怪的	,	荒野	生物	约翰逊	喜爱	和	哀悼	.

约翰逊深爱并哀悼的那个奇特而狂野的生物。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

['neɪtʃər] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔɪstər] — ['ɑːrts][ðə; ði] [pɜːrl] :

Nature	is	but	the	oyster	—	Art's	the	pearl	:
自然	是	但	这	牡蛎	—	艺术的	这	珍珠	:

自然界如同牡蛎，艺术如同珍珠：

['aʊər; ɑːr] [dɪk] [ɪz] ['niːðər] ['sɪkəfænt] [nɔːr] [tʃɜːrl] .

Our	Dick	is	neither	sycophant	nor	churl	.
我们的	迪克	是	两者都不	马屁精	也不	吝啬鬼	.

我们的迪克既不谄媚也不粗鲁。

[nɑːt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Not	as	he	was	but	as	he	might	have	been
不是	作为	他	曾是	但	作为	他	可能	有	到过

不是他原本的样子，而是他可能的样子。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][gɔdz] [bɪn] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

Had	the	Unkind	Gods	been	poets	of	the	scene	,
有	这	不友善	神	到过	诗人	的	这	场景	,

如果那些冷酷无情的神明是这场景的诗人，

['faɪərd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fænsi] , [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [trikt] [ə'nuː]

Fired	with	our	fancy	,	shaped	and	tricked	anew
被解雇	和	我们的	想要	,	形状	和	被骗了	重新

激发我们的奇思妙想，重新塑造和改造

[tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ruː] ,

To	touch	your	hearts	with	love	,	your	eyes	with	rue	,
到	触碰	你的	心	和	爱	,	你的	眼睛	和	后悔	,

用爱触动你们的心，用悔恨触动你们的眼，

[hiː; hi][stændz][ɔːr][fɔːlz] , [er] [hiː; hi] [ðiːz] ['bɔrdz] [dɪ'pɑːrt] ,

He	stands	or	falls	,	ere	he	these	boards	depart	,
他	站立	或者	瀑布	,	埃雷	他	这些	板	离开	,

他或站立或倒下，在这些木板离开之前。

[nɑːt][æz; əz] [ded] ['neɪtʃər] [bʌt; bət][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɑːrt] .

Not	as	dead	Nature	but	as	living	Art	.
不是	作为	死的	自然	但	作为	活的	艺术	.

不是死寂的自然，而是鲜活的艺术。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['ædmərəl] ['gɪni]

ADMIRAL	GUINEA
上将	几内亚

几内亚海军上将

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] [ænd; ənd][ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] ,

By	W	.	E	.	Henley	and	R	.	L	.	Stevenson	,
经过	W	.	E	.	亨利	和	拉	.	L	.	史蒂文森	,

作者：WE Henley 和 RL Stevenson

['ævənuː] ['θiːətər] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [noʊ'vembər] - , - .

Avenue	Theatre	,	Monday	,	November	29	,	1897	.
大街	剧院	,	周一	,	十一月	-	,	-	.

大道剧院，1897 年 11 月 29 日，星期一。

['spoʊkən][baɪ] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] .

Spoken	by	Miss	Elizabeth	Robins	.
说	经过	错过	伊丽莎白	知更鸟	.

由伊丽莎白·罗宾斯小姐朗读。

[wʌns] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] , [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][goʊld] ,

Once	was	an	Age	,	an	Age	of	blood	and	gold	,
一次	曾是	一个	年龄	,	一个	年龄	的	血	和	金子	,

从前曾是一个时代，一个血腥与黄金的时代，

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɪpmən] ['skaʊndrəli] [ænd; ənd][boʊld] —

An	Age	of	shipmen	scoundrelly	and	bold	—
一个	年龄	的	水手	无赖	和	大胆的	—

这是一个水手们狡猾而大胆的时代——

['blækbiəd] [ænd; ənd] ['eɪvəri] , ['sɪŋgltən] , ['rɑːbərts] , [kɪd] :

Blackbeard	and	Avory	,	Singleton	,	Roberts	,	Kidd	:
黑胡子	和	象牙	,	辛格尔顿	,	罗伯茨	,	基德	:

黑胡子和艾弗里、辛格尔顿、罗伯茨、基德：

[æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [siːmd] , [ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɪts][kwɪd] ,

An	Age	which	seemed	,	the	while	it	rolled	its	quid	,
一个	年龄	哪个	似乎	,	这	尽管	它	滚动	它是	英镑	,

一个时代，似乎在滚动着它的硬币，

[breɪv] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [də'bluːn] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

Brave	**with**	**adventure**	**and**	**doubloons**	**and**	**crime**	**,**
勇敢的	和	冒险	和	金币	和	犯罪	,

勇敢地去冒险、去赢金币、去犯罪，

[rʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ebəni] [treɪd] : [wen] , [taɪm] [ɑːn] [taɪm] ,

Rum	**and**	**the**	**Ebony**	**Trade**	**:**	**when**	**,**	**time**	**on**	**time**	**,**
朗姆酒	和	这	乌木	贸易	:	什么时候	,	时间	在	时间	,

朗姆酒与黑檀木贸易：何时，何时，

['riːəl] ['paiərits] , [raɪt] [siː] - ['haiweimən] , [kʊd; kəd] [mɑːk]

Real	**Pirates**	**,**	**right**	**Sea**	**-**	**Highwaymen**	**,**	**could**	**mock**
真实的	海盗	,	正确的	海	-	强盗	,	可以	嘲笑

真正的海盗，也就是海上强盗，可能会嘲笑

[ðə; ði] ['kæriən] [strʌŋ] [æt; ət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [dɑːk] ;

The	**carrion**	**strung**	**at**	**Execution**	**Dock**	**;**
这	腐肉	串	在	执行	码头	;

刑场上悬挂的尸体;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪm] ['slævər; sleɪvər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['reɪkɪŋ] [rɪg] ,

And	**the**	**trim**	**Slaver**	**,**	**with**	**her**	**raking**	**rig**	**,**
和	这	修剪	奴隶贩子	,	和	她	耙草	钻井平台	,

还有身材苗条的奴隶贩子，带着她的耙子，

[hɜːr; hər] [klaʊd] [ʌv; əv] [seɪlz] , [hɜːr; hər] [s'pɑːz] [suː'pɜːrb] [ænd; ənd] [trɪg] ,

Her	**cloud**	**of**	**sails**	**,**	**her**	**spars**	**superb**	**and**	**trig**	**,**
她	云	的	帆	,	她	桅杆	高超	和	三角函数	,

她如云似雾的帆，她精湛而坚固的桅杆，

[held] , [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [geɪn] ,

Held	**,**	**in**	**a**	**villainous**	**ecstasy**	**of**	**gain**	**,**
握住	,	在	一个	邪恶的	狂喜	的	获得	,

在一种邪恶的获利狂喜中，

[hɜːr; hər] ['mʌski] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [be'nin] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ,

Her	**musky**	**course**	**from**	**Benin**	**to**	**the**	**Main**	**,**
她	麝香	课程	从	贝宁	到	这	主要的	,

她从贝宁到美洲的麝香航线，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['nɪgər] :

And	**back**	**again**	**for**	**niggers**	**:**
和	后退	再次	为了	黑鬼	:

而黑鬼们又回来了:

[wen] , [ɪn] [faɪn] ,

When	**,**	**in**	**fine**	**,**
什么时候	,	在	美好的	,

最后，

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] ['iːdn] [bluːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] ,

Some	**thought**	**that**	**Eden**	**bloomed**	**across**	**the**	**Line**	**,**
一些	想法	那	伊甸园	盛开	穿过	这	线	,

有人认为伊甸园就盛开在分界线的另一边。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] , [laɪk] ['kaʊpərz] ['nuːtən] , [lɪvd] [tuː; tə] [tel]

And	**some**	**,**	**like**	**Cowper's**	**Newton**	**,**	**lived**	**to**	**tell**
和	一些	,	喜欢	考珀的	牛顿	,	居住地	到	告诉

而有些人，比如考珀笔下的牛顿，则活了下来，讲述了他们的故事。

[ðæt] [θruː] [ðoʊz] ['pærəlelz] [ræn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [hel] .

That	**through**	**those**	**parallels**	**ran**	**the**	**road**	**to**	**Hell**	**.**
那	通过	那些	平行线	跑	这	路	到	地狱	.

正是通过这些平行线，通往了地狱之路。

第95页

[wʌns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frendz] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [tʃæns]
Once was a pair of Friends , who loved to chance
一次 曾是 一个 一对 的 朋友们 , WHO 喜爱 到 机会

从前有两个朋友，他们喜欢冒险

[ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] ['eni] [baɪ] - [wei] [ʌv; əv] ['roʊmæns] :
Their feet in any by - way of Romance :
他们的 脚 在 任何 经过 - 方式 的 浪漫 :

他们的脚步，在任何浪漫的小径上：

[ðeɪ] , [laɪk] [tuː] ['vægəbɑːnd] [s'kuːlbɔɪz] , [ˌʌnə'freɪd]
They , like two vagabond schoolboys , unafraid
他们 , 喜欢 二 流浪汉 男学生 , 无所畏惧

他们就像两个流浪的少年学生，无所畏惧。

[ʌv; əv] [stɑːrk] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] , [ɛ'seɪd]
Of stark impossibilities , essayed
的 斯塔克 不可能的事 , 尝试

尝试那些看似不可能的事情

[tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt] [θiːvz] ,
To make these Penitent and Impenitent Thieves ,
到 制作 这些 忏悔者 和 不知悔改的 窃贼 ,

为了使这些盗贼既忏悔又不忏悔，

[ðiːz] [pjuː] [ænd; ənd] [gɔnts] , [iːtʃ] [mæn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz]
These Pews and Gaunts , each man of them with his sheaves
这些 教堂长椅 和 高特斯 , 每个 男人 的 他们 和 他的 捆

这些长椅和棚屋，每个人都带着自己的麦捆

[ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['pæʃ(ə)n] , ['kruːəlti] , ['tɪrəni] , [laɪf] ,
Of humour , passion , cruelty , tyranny , life ,
的 幽默 , 热情 , 残酷 , 暴政 , 生活 ,

幽默、激情、残酷、暴政、生活，

[fɪt] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɔrdz] ; [tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf]
Fit shadows for the boards ; till in the strife
合身 阴影 为了 这 板 ; 直到 在 这 冲突

为木板找到合适的阴影；直到在争斗中

[ʌv; əv] [driːm] [wɪð; wɪθ] [driːm] , [ðer; ðər] ['slævər; sleɪvər] - [seɪnt] [keɪm] [truː] ,
Of dream with dream , their Slaver - Saint came true ,
的 梦 和 梦 , 他们的 奴隶贩子 - 圣 来了 真的 ,

梦想成真，他们的奴隶圣徒梦想成真了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [blaɪnd] ['paɪrət] , [ðer; ðər] [rɪ'sɜːrdʒənt] [pjuː]
And their Blind Pirate , their resurgent Pew
和 他们的 瞎的 海盗 , 他们的 复兴 座位

还有他们的盲海盗，他们复兴的皮尤

([ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dedli] [fɑːrs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [bɜːrθ]) ,
(A figure of deadly farce in his new birth) ,
(一个 数字 的 致命 闹剧 在 他的 新的 出生) ,

（他新生中充满了致命的闹剧）

[tæp] - [tæpt] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['ɔːkəs] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;
Tap - tapped his way from Orcus back to earth ;
轻敲 - 轻敲 他的 方式 从 奥尔库斯 后退 到 地球 ;

他一路轻快地从奥库斯回到了地球；

[ænd; ənd][soʊ] , [ðer; ðər] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] [meɪd] [wʌn] ,

And	**so**	**,**	**their**	**Lover**	**and**	**his**	**Lass**	**made**	**one**	**,**
和	所以	,	他们的	情人	和	他的	小姐	制成	一	,

于是，他们的爱人与他的姑娘结为一体。

[ɪn][ðer; ðər][best] [proʊz] [ðɪs] ['ædmərəl] [hɪr] [wʌz; wəz] [dʌn] .

In	**their**	**best**	**prose**	**this**	**Admiral**	**here**	**was**	**done**	**.**
在	他们的	最好的	散文	这	上将	这里	曾是	完毕	.

用他们最好的散文笔法来说，这位海军上将的故事到此结束了。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [per] [sliːps] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm]

One	**of**	**this**	**Pair**	**sleeps**	**till**	**the**	**crack**	**of**	**doom**
一	的	这	一对	睡觉	直到	这	裂缝	的	厄运

这对双胞胎中，有一人将沉睡至世界末日。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] - ['rəuləz] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [buːm] :

Where	**the**	**great**	**ocean**	**-**	**rollers**	**plunge**	**and**	**boom**	**:**
在哪里	这	伟大的	海洋	-	滚筒	暴跌	和	繁荣	:

在巨大的海浪翻滚轰鸣之处：

[ðə; ði] ['ʌðər] [weɪts] [ænd; ənd] ['wʌndɜ-z] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

The	**other**	**waits**	**and**	**wonders**	**what**	**his**	**Friend**	**,**
这	其他	等待	和	奇迹	什么	他的	朋友	,

另一个人则在等待，想知道他的朋友会说什么。

[ded] [naʊ] , [ænd; ənd] [def] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɜːr; wər][ðə; ði][end]

Dead	**now**	**,**	**and**	**deaf**	**,**	**and**	**silent**	**,**	**were**	**the**	**end**
死的	现在	,	和	聋	,	和	沉默的	,	是	这	结尾

如今已死，耳聋，寂静，这就是结局。

[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rer] ['spɪrɪt] , [wʊd] [faɪnd][tuː; tə] [seɪ]

Revealed	**to**	**his**	**rare**	**spirit**	**,**	**would**	**find**	**to**	**say**
揭晓	到	他的	稀有的	精神	,	会	寻找	到	说

展现出他罕见的灵魂，他会说

[ɪf] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]['lʌvəz] , [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪ] .

If	**you**	**,**	**his**	**lovers**	**,**	**loved**	**him**	**for**	**this**	**Play**	**.**
如果	你	,	他的	恋人	,	喜爱	他	为了	这	玩	.

如果你们，他的爱人，是因为这部戏而爱上他。

[piː] . -

p	**.**	**99**
p	.	-

第99页

[ˌaɪ 'viː] . [ˌepɪ'siːdɪə]

IV	**.**	**EPICEDIA**
第四	.	史诗

IV. 史诗

[tuː] [deɪz]

TWO	**DAYS**
二	天

两天

(['februeri] - — [sep'tembər] - , -)

(	**February**	**15**	**—**	**September**	**28**	**,**	**1894**	**)**
(	二月	-	—	九月	-	,	-	)

（1894年2月15日至9月28日）

[tuː; tə][viː] . [dʒiː] .

To	**V**	**.**	**G**	**.**
到	V	.	G	.

致 VG

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [laɪ]

That	day	we	brought	our	Beautiful	One	to	lie
那	天	我们	带来	我们的	美丽的	一	到	说谎

那天我们把我们美丽的宝贝带到床上

[ɪn] [ðə; ði] [griːn] [piːs] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [geɪts] , [hiː; hi] [keɪm]

In	the	green	peace	within	your	gates	,	he	came
在	这	绿色的	和平	之内	你的	大门	,	他	来了

在你城门内的绿色宁静中，他来了。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['griːtɪŋ] , ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

To	give	us	greeting	,	boyish	and	kind	and	shy	,
到	给	我们	问候	,	男孩气	和	种类	和	害羞的	,

向我们问好，带着男孩般的稚气、友善和羞涩，

[ænd; ənd] , ['strɪkən] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [wiː; wi] ['blesɪd; blest] [hɪz; ɪz] [neɪm] :

And	,	stricken	as	we	were	,	we	blessed	his	name	:
和	,	受打击的	作为	我们	是	,	我们	蒙福	他的	姓名	:

尽管我们悲痛欲绝，但我们仍然赞美他的名：

[jet] , [laɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊərz] ,

Yet	,	like	the	Creature	of	Light	that	had	been	ours	,
然而	,	喜欢	这	生物	的	光	那	有	到过	我们的	,

然而，就像曾经属于我们的那只光之生物一样，

[suːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [ɜːrθ] [ˌdisin'heritid] ,

Soon	of	the	sweet	Earth	disinherited	,
很快	的	这	甜的	地球	剥夺继承权	,

不久之后，这片甜美的土地便被剥夺了继承权。

[hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst] [dʒɔɪn] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jɪrz] [oʊld] ['flaʊərz] ,

He	too	must	join	,	even	with	the	Year's	old	flowers	,
他	也	必须	加入	,	甚至	和	这	年	老的	花朵	,

他也必须加入，即使是与一年前的花朵一起。

[ðə; ði] [ʌn'ænsərɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

The	unanswering	generations	of	the	Dead	.
这	未作答	几代人	的	这	死的	.

死者世世代代，无人回应。

[soʊ] [stænd] [wiː; wi] [frendz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [huː] [stʊd] ['aʊər; ɑːr] [frend]

So	stand	we	friends	for	you	,	who	stood	our	friend
所以	站立	我们	朋友们	为了	你	,	WHO	站立	我们的	朋友

所以，我们这些朋友要站出来支持你，你也是我们的朋友。

[θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [noʊ]

Through	him	that	day	;	for	now	through	him	you	know
通过	他	那	天	;	为了	现在	通过	他	你	知道

那一天，你们藉着他知道；因为如今，你们藉着他知道。

[ðæt] [ðoʊ] [wer] [lʌv] [wʌz; wəz] , [lʌv] [ɪz] [tɪl] [ðə; ði] [end] ,

That	though	where	love	was	,	love	is	till	the	end	,
那	尽管	在哪里	爱	曾是	,	爱	是	直到	这	结尾	,

但爱在哪里，爱就在哪里，直到永远。

[lʌv] , [tɜːrnd] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] ['lɔːŋɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [foʊ] ,

Love	,	turned	of	death	to	longing	,	like	a	foe	,
爱	,	转向	的	死亡	到	渴望	,	喜欢	一个	敌人	,

爱，从死亡化作渴望，如同敌人一般。

[straɪks] : [wen] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [hɑːrt] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kreɪv]

Strikes	:	when	the	ruined	heart	goes	forth	to	crave
罢工	:	什么时候	这	毁坏	心	去	前进	到	渴望

打击：当破碎的心渴望.....

['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [ɔː'stɪr] , ['ʌn'pitiiŋ] [greɪv] .

Mercy	of	the	high	,	austere	,	unpitying	Grave	.
怜悯	的	这	高的	,	简朴	,	冷酷无情	严重	.

坟墓高大、严厉、无情的怜悯。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[ɪn] [mə'mɔriəm]

IN	MEMORIAM
在	纪念碑

悼念

['tɔməs] ['edwərd] [braʊn]

THOMAS	EDWARD	BROWN
托马斯	爱德华	棕色的

托马斯·爱德华·布朗

([ɔb] . [ɑːk'toʊbər] - , -)

(	Ob	.	October	30	,	1897	)
(	奥布	.	十月	-	,	-	)

（生于1897年10月30日）

[hiː; hi] [lʊkt] [hæf] - ['pɑːrsn] [ænd; ənd][hæf] - ['skɪpər] : [ə; eɪ][kweɪnt] ,

He	looked	half	-	parson	and	half	-	skipper	:	a	quaint	,
他	看起来	一半	-	牧师	和	一半	-	船长	:	一个	古雅	,

他看起来一半像牧师，一半像船长：一个古怪的，

['bjuːtɪf(ə)l] [blend] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ,

Beautiful	blend	,	with	blue	eyes	good	to	see	,
美丽的	混合	,	和	蓝色的	眼睛	好的	到	看	,

美丽的混血儿，蓝眼睛很讨人喜欢。

[ænd; ənd][oʊld] - [wɜːrld] ['wɪskərz] .

And	old	-	world	whiskers	.
和	老的	-	世界	胡须	.

还有古朴的胡须。

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪnɪk] , [seɪnt] ,

You	found	him	cynic	,	saint	,
你	成立	他	犬儒	,	圣	,

你觉得他既愤世嫉俗又圣洁，

[sɔːlt] , ['hjuːmərist] , ['krɪstʃən] , ['poʊət] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] ,

Salt	,	humourist	,	Christian	,	poet	;	with	a	free	,
盐	,	幽默家	,	基督教	,	诗人	;	和	一个	自由的	,

萨尔特，幽默家，基督徒，诗人；自由自在，

[fɑːr] - ['glænsɪŋ] , ['luːmɪnəs] ['ʌtərəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt]

Far	-	glancing	,	luminous	utterance	;	and	a	heart
远的	-	瞥了一眼	,	发光的	发声	;	和	一个	心

目光远大、光芒四射的言辞；以及一颗心

[lɑːrdʒ][æz; əz][ˌes 'tiː] . ['frænsɪsɪz] : [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ][breɪn]

Large	as	St	.	Francis's	:	withal	a	brain
大的	作为	英石	.	弗朗西斯的	:	此外	一个	脑

像圣方济各的头一样大：而且还有个大脑

[stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] , ['letərz] , ['fænsi] , [ɑːrt] ,

Stored	with	experience	,	letters	,	fancy	,	art	,
存储	和	经验	,	信件	,	想要	,	艺术	,

储存着经验、信件、奇思妙想和艺术作品

[ænd; ənd] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ruːnz] [ʌv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .

And	**scored**	**with**	**runes**	**of**	**human**	**joy**	**and**	**pain**	**.**
和	得分	和	符文	的	人类	喜悦	和	疼痛	.

上面刻有象征人类喜悦和痛苦的符文。

[tɪl] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['sɪksti] ['jɪrz] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][gɪft] ,

Till	**six**	**-**	**and**	**-**	**sixty**	**years**	**he**	**used**	**his**	**gift**	**,**
直到	六	-	和	-	六十	年	他	用过的	他的	礼物	,

直到六十六岁，他都一直在运用自己的天赋。

[hɪz; ɪz][gɪft] [ʌn'pærəleld] , [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] ,

His	**gift**	**unparalleled**	**,**	**of**	**laughter**	**and**	**tears**	**,**
他的	礼物	无与伦比	,	的	笑声	和	眼泪	,

他那无与伦比的天赋，能带给我们欢笑和泪水。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [haɪ] - [paɪld] , ['goʊldən][drɪft]

And	**left**	**the**	**world**	**a**	**high**	**-**	**piled**	**,**	**golden**	**drift**
和	左边	这	世界	一个	高的	-	堆积	,	金的	漂移

给世界留下了一堆堆积如山的金色浮雪

[ʌv; əv] [vɜːrs] : [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['goʊldən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,

Of	**verse**	**:**	**to**	**grow**	**more**	**golden**	**with**	**the**	**years**	**,**
的	诗	:	到	生长	更多的	金的	和	这	年	,

诗句：随着岁月流逝愈发金彩，

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] ['fɔːlən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪz]

Till	**the**	**Great**	**Silence**	**fallen**	**upon**	**his**	**ways**
直到	这	伟大的	沉默	倒下	之上	他的	方式

直到伟大的寂静降临在他的道路上

[breɪk] ['ɪntuː] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [lʌv] [hæv; həv] [preɪz] .

Break	**into**	**song**	**,**	**and**	**he**	**that**	**had**	**Love**	**have**	**Praise**	**.**
休息	进入	歌曲	,	和	他	那	有	爱	有	称赞	.

放声歌唱，拥有爱的人必得赞美。

[piː] . -

p	**.**	**101**
p	.	-

第101页

[ɪn] [mə'mɔriəm]

IN	**MEMORIAM**
在	纪念碑

悼念

[dʒɔːrdʒ] ['wɔːriŋtn] ['stiːvənz]

GEORGE	**WARRINGTON**	**STEEVENS**
乔治	沃灵顿	史蒂文斯

乔治·沃灵顿·史蒂文斯

['lʌndən] , [dɪ'sembər] - , - .

London	**,**	**December**	**10**	**,**	**1869**	**.**
伦敦	,	十二月	-	,	-	.

伦敦，1869年12月10日。

['leɪdiˌsmɪθ] , ['dʒænjueri] - , - .

Ladysmith	**,**	**January**	**15**	**,**	**1900**	**.**
莱迪史密斯	,	一月	-	,	-	.

莱迪史密斯，1900年1月15日。

[wiː; wi] [tʃɪrd] [juː; jʊ] [fɔːrθ] — ['brɪliənt] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [breɪv] .

We	**cheered**	**you**	**forth**	**—**	**brilliant**	**and**	**kind**	**and**	**brave**	**.**
我们	欢呼	你	前进	—	杰出的	和	种类	和	勇敢的	.

我们为你欢呼——你才华横溢、善良勇敢。

['ʌndər] [jʊr; jər] ['kʌntriːz] ['traiəmfɪŋ] [flæg][juː; jʊ] [fel] .

Under	your	country's	triumphing	flag	you	fell	.
在下面	你的	该国的	胜利	旗帜	你	跌倒	.

你倒在了祖国胜利的旗帜下。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊts] , [truː] [hɑːrt] , ['oʊvər][noʊ] ['dɪrɚ] [greɪv] —

It	floats	,	true	Heart	,	over	no	dearer	grave	—
它	浮标	,	真的	心	,	超过	不	更贵	严重	—

它漂浮着，真心啊，没有比这更珍贵的坟墓了——

[breɪv] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd][kaɪnd] , [heɪl][ænd; ənd] [ˌfer'wel] !

Brave	and	brilliant	and	kind	,	hail	and	farewell	!
勇敢的	和	杰出的	和	种类	,	冰雹	和	告别	!

勇敢、聪颖、善良，致敬，再见!

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[læst] [poʊst]

LAST	POST
最后的	邮政

最后一篇帖子

[ðə; ði] ['deɪz] [haɪ] [wɜːrk][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] ,

The	day's	high	work	is	over	and	done	,
这	天	高的	工作	是	超过	和	完毕	,

今天的重头戏已经结束了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [noʊ] [mɔːr] [wɪl] [niːd] [ðə; ði] [sʌn] :

And	these	no	more	will	need	the	sun	:
和	这些	不	更多的	将要	需要	这	太阳	:

而它们再也不需要阳光了:

[bloʊ] , [juː; jʊ]['bjuːgəlz][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [bloʊ] !

Blow	,	you	bugles	of	England	,	blow	!
吹	,	你	号角	的	英格兰	,	吹	!

吹吧，英格兰的号角，吹吧!

[ðiːz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ['wɪðər] [ɔːl][mʌst; məst][goʊ] ,

These	are	gone	whither	all	must	go	,
这些	是	已消失	往哪里去	全部	必须	去	,

这些都已逝去，它们终将归于何处?

['maɪtɪli] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] [wʌn] .

Mightily	gone	from	the	field	they	won	.
非常	已消失	从	这	场地	他们	韩元	.

他们从胜利的赛场上彻底消失了。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkədeɪ] [wer] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

So	in	the	workaday	wear	of	battle	,
所以	在	这	日常工作	穿	的	战斗	,

所以在日常战斗中，

[tʌtʃt] [tuː; tə]['glɔːri][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [oʊn] [red] ,

Touched	to	glory	with	God's	own	red	,
感动	到	荣耀	和	神的	自己的红色的		,

被上帝的红色所触及，荣耀无比

[ber] [wiː; wi]['aʊər; ɑːr] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ðer; ðər][bed] .

Bear	we	our	chosen	to	their	bed	.
熊	我们	我们的	选定	到	他们的	床	.

我们选择把熊送到它们的床上。

['set(ə)l][ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] [wer] [ðeɪ] [fel] ,
Settle **them** **lovingly** **where** **they** **fell** **,**
定居 他们 深情地 在哪里 他们 跌倒 ,

将他们安放在他们倒下的地方，充满爱意。

[ɪn] [ðæt] [gʊd] [læp] [ðeɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] ;
In **that** **good** **lap** **they** **loved** **so** **well** **;**
在 那 好的 膝 他们 喜爱 所以 出色地 ;

在那美好的怀抱里，他们彼此深爱着；

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] [dɪ'lɪvərɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] [lɔ:rd] [sed] ,
And **,** **their** **deliveries** **to** **the** **dear** **Lord** **said** **,**
和 , 他们的 送货 到 这 亲爱的 主 说 ,

他们向上帝献上的祷告是这样的：

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['despərət] ['vɔliz] [reɪndʒd][ænd; ənd][sped] ,
And **the** **last** **desperate** **volleys** **ranged** **and** **sped** **,**
和 这 最后的 绝望的 截击 范围 和 加速 ,

最后几轮绝望的射击射程远、速度快，

[bloʊ] , [ju:; jʊ]['bju:gəlz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [bloʊ]
Blow **,** **you** **bugles** **of** **England** **,** **blow**
吹 , 你 号角 的 英格兰 , 吹

吹吧，英格兰的号角，吹吧

['oʊvər][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:tn] [foʊ] —
Over **the** **camps** **of** **her** **beaten** **foe** **—**
超过 这 营地 的 她 被打败 敌人 —

在她战败敌人的营地上空——

[bloʊ] ['glɔ:ri][ænd; ənd]['pɪti][tu:; tə][ðə; ði]['vɪktər] ['mʌðər] ,
Blow **glory** **and** **pity** **to** **the** **victor** **Mother** **,**
吹 荣耀 和 遗憾 到 这 胜利者 母亲 ,

母亲，愿荣耀与怜悯归于胜利者。

[sæd] , [oʊ] , [sæd][ɪn][hɜ:r; hər][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [ded] !
Sad **,** **O** **,** **sad** **in** **her** **sacrificial** **dead** **!**
伤心 , 哦 , 伤心 在 她 献祭 死的 !

悲哀啊，悲哀吧，她已为人祭！

['leɪbər] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [straɪf] , [ænd; ənd][mɜ:rθ] ,
Labour **,** **and** **love** **,** **and** **strife** **,** **and** **mirth** **,**
劳动 , 和 爱 , 和 冲突 , 和 欢笑 ,

劳动、爱情、斗争和欢乐，

[ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['gʊdli] [ɜ:rθ] —
They **gave** **their** **part** **in** **this** **goodly** **Earth** **—**
他们 给予 他们的 部分 在 这 很好 地球 —

他们为这美好的地球贡献了自己的力量——

[pi:] . -
p **.** **103**
p . -

[bloʊ] , [ju:; jʊ]['bju:gəlz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [bloʊ] ! —
Blow **,** **you** **bugles** **of** **England** **,** **blow** **!** **—**
吹 , 你 号角 的 英格兰 , 吹 ! —

吹吧，英格兰的号角，吹吧！

[ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ə'mʌŋ] [stɑ:rz] [maɪt] [gloʊ] ,
That **her** **Name** **as** **a** **sun** **among** **stars** **might** **glow** **,**
那 她 姓名 作为 一个 太阳 之中 明星 可能 辉光 ,

愿她的名字如同群星中的太阳般闪耀。

[tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [wɜːrθ] :

Till	the	dusk	of	Time	,	with	honour	and	worth	:
直到	这	黄昏	的	时间	,	和	荣誉	和	值得	:

直至时光尽头，荣耀与价值永存：

[ðæt] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

That	,	stung	by	the	lust	and	the	pain	of	battle	,
那	,	被蜇了	经过	这	欲望	和	这	疼痛	的	战斗	,

那，被战争的欲望和痛苦所刺痛，

[ðə; ði][wʌn] [reɪs] ['evər] [maɪt] ['stɑːrkli] [spred] ,

The	One	Race	ever	might	starkly	spread	,
这	一	种族	曾经	可能	鲜明地	传播	,

单一种族或许会彻底分裂，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][flæg]['iːg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'hed] !

And	the	One	Flag	eagle	it	overhead	!
和	这	一	旗帜	鹰	它	开销	!

还有那面高高飘扬的美国国旗！

[ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd][praɪd] ,

In	a	rapture	of	wrath	and	faith	and	pride	,
在	一个	狂喜	的	愤怒	和	信仰	和	自豪	,

在愤怒、信仰和骄傲交织的狂喜中，

[ðʌs] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [daɪd] ;

Thus	they	felt	it	,	and	thus	they	died	;
因此	他们	毛毡	它	,	和	因此	他们	死亡	;

他们因此而死；

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv]['hoʊmz] , [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] [bred] ,

So	to	the	Maker	of	homes	,	to	the	Giver	of	bread	,
所以	到	这	制造商	的	房屋	,	到	这	赠予者	的	面包	,

所以，献给那位创造家园的主，献给那位赐予面包的主，

[fɔːr; fər] [huːz] [dɪr] [seɪk] [ðer; ðər] ['traiəmfɪŋ] [soʊlz] [ðeɪ] [ʃed] ,

For	whose	dear	sake	their	triumphing	souls	they	shed	,
为了	谁	亲爱的	清酒	他们的	胜利	灵魂	他们	棚	,

他们为之献出了自己胜利的灵魂，

[bloʊ] , [juː; jʊ]['bjuːgəlz][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [bloʊ] ,

Blow	,	you	bugles	of	England	,	blow	,
吹	,	你	号角	的	英格兰	,	吹	,

吹吧，英格兰的号角，吹吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山楂和薰衣草，以及其他诗句(Hawthorn and Lavender, with Other Verses)

[ðoʊ] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːtn] [foʊ] ,
Though you break the heart of her beaten foe ,
尽管 你 休息 这 心 的 她 被打败 敌人 ,

即使你伤透了她战败敌人的心，

['glɔːri] [ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['mʌðər] ,
Glory and praise to the everlasting Mother ,
荣耀 和 称赞 到 这 永恒 母亲 ,

荣耀和赞美归于永恒的母亲，

['glɔːri] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvli] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ded] !
Glory and peace to her lovely and faithful dead !
荣耀 和 和平 到 她 迷人的 和 忠实 死的 !

愿荣耀与平安归于她可爱而忠诚的亡灵！

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[ɪn] [mə'mɔːriəm]
IN MEMORIAM
在 纪念碑

悼念

['riːdʒɪˌniː] - [vɪk'tɔːrii]
REGINAE DILECTISSIMAE VICTORIAE
女王 - 维多利亚

维多利亚女王

([meɪ] - , - — ['dʒænjueri] - , -)
(May 24 , 1819 — January 22 , 1901)
(可能 - , - — 一月 - , -)

（1819年5月24日—1901年1月22日）

['septər] [ænd; ənd][ɔːrb][ænd; ənd] [kraʊn] ,
Sceptre and orb and crown ,
权杖 和 球体 和 王冠 ,

权杖、宝球和王冠，

[haɪ] ['ensən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔvrənti, 'sʌv-] [kən'teɪnɪŋ]
High ensigns of a sovranty containing
高的 旗帜 的 一个 主权 包含

包含主权的高级旗帜

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][wɜːrld] ,
The beauty and strength and state of half a World ,
这 美丽 和 力量 和 状态 的 一半 一个 世界 ,

半个世界的美丽、力量和状态

[pæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [feɪdz]
Pass from her , and she fades
经过 从 她 , 和 她 淡出

她离她而去，她渐渐消失。

['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] , [ɪn'vaɪələb(ə)l] [piːs] .

Into	the	old	,	inviolable	peace	.
进入	这	老的	,	不可侵犯的	和平	.

回归那古老而不可侵犯的和平。

[aɪ]

I
我

我

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['aʊərz][soʊ] [lɔːŋ]

She	had	been	ours	so	long
她	有	到过	我们的	所以	长的

她一直是我们的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] : ['spɪrɪt][ænd; ənd] [blʌd]

She	seemed	a	piece	of	England	:	spirit	and	blood
她	似乎	一个	片	的	英格兰	:	精神	和	血

她仿佛是英格兰的一部分：精神与血统。

[ænd; ənd] ['mesɪdʒ] ['ɪŋgləndz] [self] ,

And	message	England's	self	,
和	信息	英格兰的	自己	,

并向英格兰自身传递信息，

[hoʊm] - ['kʌlərd] , ['ɪŋglənd] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [diːd] [ænd; ənd] [driːm] ;

Home	-	coloured	,	England	in	look	and	deed	and	dream	;
家	-	有色	,	英格兰	在	看	和	契据	和	梦	;

家的色彩，英格兰的样貌、行为和梦想；

[laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [medəuz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] [sə'riːn] ['rɪvəz] ,

Like	the	rich	meadows	and	woods	,	the	serene	rivers	,
喜欢	这	富有的	草地	和	树林	,	这	安详	河流	,

就像肥沃的草地和森林，宁静的河流，

[ænd; ənd] [siː] - [tʃɑːrmd] [klɪfs] [ænd; ənd]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] , [ðæt] [stɪl] [brɪŋ]

And	sea	-	charmed	cliffs	and	beaches	,	that	still	bring
和	海	-	迷住了	悬崖	和	海滩	,	那	仍然	带来

还有那些迷人的海边悬崖和沙滩，至今仍然令人心旷神怡。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tendər] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]

A	rush	of	tender	pride	to	the	heart
一个	匆忙	的	投标	自豪	到	这	心

一股温柔的自豪感涌上心头

[ðæt] [biːts] [ɪn] ['ɪŋgləndz] ['ɛrz] [tuː; tə] ['ɪŋgləndz] ['ɛndz] :

That	beats	in	England's	airs	to	England's	ends	:
那	节拍	在	英格兰的	播出	到	英格兰的	结束	:

那首歌在英格兰的歌声中回荡，最终也落到了英格兰的歌声中：

['ɔːgəst] , [fə'mɪliər] , [ˌɪrɪ'muːvəbl] ,

August	,	familiar	,	irremovable	,
八月	,	熟悉的	,	不可移除的	,

八月，熟悉的，无法移开的，

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [stɑːrz] [ðæt] [ʃaɪn]

Like	the	good	stars	that	shine
喜欢	这	好的	明星	那	闪耀

就像闪耀的星星

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [skaɪz] [ðæt] ['oʊnli] ['ɪŋgləɪnd] [noʊz] :
In the good skies that only England knows :
在 这 好的 天空 那 仅有的 英格兰 知道 :

在只有英格兰才有的晴朗天空下:

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr]
So that we held it sure
所以 那 我们 握住 它 当然

所以我们相信

['gɑːdz] [eɪm] , ['gɑːdz] [wɪl] , ['gɑːdz] [weɪ] ,
God's aim , God's will , God's way ,
神的 目的 , 神的 将要 , 神的 方式 ,

神的旨意，神的旨意，神的道路

[wen] ['empaɪər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fʊtstuːl] , [relm] [ɑːn] [relm] ,
When Empire from her footstool , realm on realm ,
什么时候 帝国 从 她 脚凳 , 领域 在 领域 ,

当帝国从她的脚凳上起身，疆域接连不断，

[spred] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['noʊtəb(ə)l] [wuːm]
Spread , even as from her notable womb
传播 , 甚至 作为 从 她 值得注意的 子宫

甚至从她那著名的子宫里蔓延开来

[spræŋ] [laɪn] [ɑːn] [laɪn] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;
Sprang line on line of Kings ;
斯普兰 线 在 线 的 国王 ;

国王的血脉;

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪŋgləɪnd] — ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] .
For she was England — England and our Queen .
为了 她 曾是 英格兰 — 英格兰 和 我们的 女王 .

因为她就是英格兰——英格兰，我们的女王。

[iː]
II
二

二

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['aʊərz] !
O , she was ours !
哦 , 她 曾是 我们的 !

哦，她曾是我们的!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [eɪmd]
And she had aimed
和 她 有 旨在

她曾瞄准过

[ænd; ənd] [noʊn] [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [best]
And known and done the best
和 已知 和 完毕 这 最好的

而且为人所知，也做得最好。

[ænd; ənd] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn] [taɪm] : ['greɪtli] [riˈdʒɔist] ,
And highest in time : greatly rejoiced ,
和 最高 在 时间 : 非常 欣喜若狂 ,

而时间最高点：非常高兴，

[ruːld] ['greɪtli] , ['greɪtli] [ɪn'dʊrd] .
Ruled greatly , greatly endured .
裁决 非常 , 非常 忍受 .

统治伟大，忍耐力非凡。

[lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] ,
Love had been hers ,
爱 有 到过 她的 ,

她曾拥有爱情，

[ænd; ənd] ['wɪdoʊhʊd] , ['glɔːri][ænd; ənd] [griːf] , [ɪn'kriːs]
And widowhood , glory and grief , increase
和 丧偶 , 荣耀 和 悲伤 , 增加

寡居，荣耀与悲伤，都会增加。

[ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] [praɪd] ,
In wisdom and power and pride ,
在 智慧 和 力量 和 自豪 ,

智慧、力量和骄傲，

[də'mɪnjən] , ['ɑːnər] , ['tʃɪldrən] , ['revərəns] :
Dominion , honour , children , reverence :
自治领 , 荣誉 , 孩子们 , 尊敬 :

统治权、荣誉、子女、敬畏：

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [wɔːr]
So that , in peace and war
所以 那 , 在 和平 和 战争

因此，无论在和平时期还是战争时期

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[ɪ'njuːmərəbli] [vɪk'tɔːriəs] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn]
Innumerably victorious , she lay down
数不胜数 胜利者 , 她 躺 向下

她屡战屡胜，然后躺了下来

[tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [rɪ'nuːd] ,
To die in a world renewed ,
到 死 在 一个 世界 更新 ,

死在一个焕然一新的世界里，

[klɪrd] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] ['ʌmbrɪdʒ] ['bjuːtəˌfaɪd]
Cleared , in her luminous umbrage beautified
已清除 , 在 她 发光的 愤慨 美化

清澈，在她明亮的阴影下变得美丽

[fɔːr; fər] [mæn] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fæst]
For Man , and changing fast
为了 男人 , 和 变化 快速地

对人类而言，变化迅速

['ɪntuː] [soʊ] ['greɪʃəs] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns]
Into so gracious an inheritance
进入 所以 亲切 一个 遗产

继承如此丰厚的遗产

[æz; əz] [mæn] [hæd; həd] ['nevər] [derd]
As Man had never dared
作为 男人 有 绝不 敢于

人类从未敢

[ɪ'mædʒɪn] .
Imagine .
想象 .

想象。

[θɪŋk] , [wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] ,
Think , when she passed ,
思考 , 什么时候 她 通过了 ,

想想她去世的时候，

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['pædʒənt][ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ækts] ,
Think what a pageant of immortal acts ,
思考 什么 一个 盛会 的 不朽 行为 ,

想想那是多么不朽的壮举啊！

[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [feɪs]
Done in the unapproachable face
完毕 在 这 难以接近 脸

以难以接近的姿态完成

[ʌv; əv] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] , [træn'sendɪŋ] ['hju:mən][maɪnd] ,
Of Time by the high , transcending human mind ,
的 时间 经过 这 高的 , 超越 人类 头脑 ,

时间，来自崇高、超越人类思维的境界

[ʃoʊn] [ænd; ənd] [ə'kleɪmd]
Shone and acclaimed
肖恩 和 备受赞誉

光芒四射，备受赞誉

[ænd; ənd] ['traɪʌmft] [ɪn][hɜ:r; hər]['ædvent] !
And triumphed in her advent !
和 胜利 在 她 来临 !

她的到来取得了胜利！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊsts] ,
Think of the ghosts ,
思考 的 这 鬼魂 ,

想想那些鬼魂，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['goʊsts] : ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [pri:sts] ,
Think of the mighty ghosts : soldiers and priests ,
思考 的 这 强大的 鬼魂 : 士兵 和 神父 ,

想想那些强大的亡灵：士兵和牧师，

['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
Artists and captains of discovery ,
艺术家 和 队长 的 发现 ,

艺术家和探索者，

['gɑ:dz] ['tʃoʊzn] , [hɪz; ɪz] [æd'ventʃəəz] [ʌp][ðə; ði] [haɪts]
God's chosen , His adventurers up the heights
神的 选定 , 他的 冒险者 向上 这 高度

上帝的选民，祂攀登高峰的冒险家

[ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [di:d] — [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [led]
Of thought and deed — how many of them that led
的 想法 和 契据 — 如何 许多 的 他们 那 引领

思想和行动——其中有多少人引领了.....

[ðə; ði][fər'lɔ:rn][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ! —
The forlorn hopes of the World ! —
这 绝望 希望 的 这 世界 ! —

世人渺茫的希望！

[hɜ:r; hər] [pɪrz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [meɪd] [ðə; ði] [er]
Her peers and servants , made the air
她 同龄人 和 仆人 , 制成 这 空气

她的同辈和仆人，制造了空气

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] - ['tʃeɪmbər] ['glɔ:riəs] !
Of her death - chamber glorious !
的 她 死亡 - 房间 辉煌 !

她那辉煌的死亡之室!

[θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [θrɔŋd]
Think how they thronged
思考 如何 他们 熙熙攘攘

想想他们当时是如何蜂拥而至的。

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər][bed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [praɪd]
About her bed , and with what pride
关于 她 床 , 和 和 什么 自豪

关于她的床，以及她那份骄傲

[ðeɪ] [tʊk] [ðɪs] ['sɪstər] - [goʊst]
They took this sister - ghost
他们 采取 这 姐姐 - 鬼

他们带走了这个姐妹鬼魂。

['tendərli] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ! [oʊ] , [θɪŋk] —
Tenderly into the night ! O , think —
温柔地 进入 这 夜晚 ! 哦 , 思考 —

温柔地步入夜色！哦，想想——

[pi:] . -
p . 107
p . -

第107页

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] , [baʊ; boʊ][ðə; ði] [hed]
And , thinking , bow the head
和 , 思维 , 弓 这 头

沉思片刻，低下了头。

[ɪn] ['sɑ:roʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [meɪks]
In sorrow , but in the reverence that makes
在 悲哀 , 但 在 这 尊敬 那 制作

悲伤之中，却怀着敬畏之心

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [strɔ:ŋgər] — [ðɪs] [tru:] [meɪd] ,
The strong man stronger — this true maid ,
这 强的 男人 更强 — 这 真的 女佣 ,

强者更胜一筹——这位真正的女仆，

[tru:] [waɪf] , [tru:] ['mʌðər] , [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd]
True wife , true mother , tried and found
真的 妻子 , 真的 母亲 , 尝试 和 成立

真正的妻子，真正的母亲，经受住了考验

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tru:] [sti:l] ,
An hundred times true steel ,
一个 百 时代 真的 钢 ,

百倍真钢，

[ðɪs] [ˌʌnfər'getəbl] ['wʊmən] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [kwi:n] !
This unforgettable woman was your Queen !
这 难忘 女士 曾是 你的 女王 !

这位令人难忘的女子就是你们的女王!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [terz] !
Tears for her — tears !
眼泪 为了 她 — 眼泪 !

为她流泪——泪水!

[terz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [raɪts]
Tears and the mighty rites
眼泪 和 这 强大的 仪式

眼泪和庄严的仪式

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ˌfer'wel] ,
Of an everlasting and immense farewell ,
的 一个 永恒 和 巨大 告别 ,

永无止境、无比深远的告别,

['ɪŋglənd] , [griːn] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
England , green heart of the world , and you ,
英格兰 , 绿色的 心 的 这 世界 , 和 你 ,

英格兰，世界的绿色心脏，还有你,

[dɪr] [demi] - ['ɪŋgləndz] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [ailz] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
Dear demi - Englands , far - away isles of home ,
亲爱的 半 - 英格兰 , 远的 - 离开 岛屿 的 家 ,

亲爱的半英格兰，遥远的家乡岛屿,

[wer] [ðə; ði][oʊld] [spiːtʃ] [ɪz] ['neɪtɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][flæg]
Where the old speech is native , and the old flag
在哪里 这 老的 演讲 是 本国的 , 和 这 老的 旗帜

古老的语言是本土语言，古老的旗帜也保留着。

[floʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][kɔːl] ,
Floats , and the old irresistible call ,
浮标 , 和 这 老的 无法抗拒 称呼 ,

漂浮物，以及那古老的、无法抗拒的呼唤,

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [wɜːrd][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
The watch - word of so many ages of years ,
这 手表 - 单词 的 所以 许多 年龄 的 年 ,

这是许多世纪以来人们奉为圭臬的一句话。

[meɪks] [men][ɪn] [lʌv]
Makes men in love
制作 男人 在 爱

让男人坠入爱河

[wɪð; wɪθ][tɔɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd]['perəl] , [ænd; ənd] [deθ] !
With toil for the race , and pain , and peril , and death !
和 辛劳 为了 这 种族 , 和 疼痛 , 和 危险 , 和 死亡 !

为比赛付出辛劳，承受痛苦，面临危险，甚至死亡!

[terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] , [trə'mendəs] [dɜːrdʒ]
Tears , and the dread , tremendous dirge
眼泪 , 和 这 恐惧 , 巨大的 挽歌

泪水，以及那令人恐惧、凄厉的挽歌

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] ['bætlˌʃɪps] , [ænd; ənd][həusts]
Of her brooding battleships , and hosts
的 她 沉思 战列舰 , 和 主持人

她那阴沉的战舰，以及她的军队

[prə'seʃənl] , [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [ɑːrmz] ; [ðə; ði] [pleɪnt] —
Processional , with trailing arms ; the plaint —
游行队伍 , 和 尾随 武器 ; 这 感叹 —

列队行进，手臂拖曳；诉状——

['meʒərd] , [ɪ'nɔ:rməs] , ['terəb(ə)l] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gʌnz] ;

Measured	**,**	**enormous**	**,**	**terrible**	**—**	**of**	**her**	**guns**	**;**
测量	,	巨大的	,	糟糕的	—	的	她	枪支	;

她的枪械威力巨大、威猛无比;

[ðə; ði] [sloʊ] , [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [θrɑ:b]

The	**slow**	**,**	**heart**	**-**	**breaking**	**throb**
这	慢的	,	心	-	打破	搏动

缓慢而令人心碎的悸动

[pi:] . -

p	**.**	**108**
p	.	-

第108页

[ʌv; əv] ['belz] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [drʌmz] ; [ðə; ði] [bler]

Of	**bells**	**;**	**the**	**trouble**	**of**	**drums**	**;**	**the**	**blare**
的	铃铛	;	这	麻烦	的	鼓	;	这	喧嚣

钟声; 鼓声的喧嚣; 刺耳的鸣叫

[ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ['trʌmpits] ; [ðə; ði] [dis'kʌmfətiŋ] [pɑ:mp]

Of	**mourning**	**trumpets**	**;**	**the**	**discomforting**	**pomp**
的	丧	小号	;	这	令人不适	盛大场面

哀悼的号角; 令人不安的盛大场面

[ʌv; əv]['saɪlənt] [kraʊdz] , [blæk] [stri:ts] , [ænd; ənd] ['bænərz] - ['rɔɪəl]

Of	**silent**	**crowds**	**,**	**black**	**streets**	**,**	**and**	**banners**	**-**	**royal**
的	沉默的	人群	,	黑色的	街道	,	和	横幅	-	皇家

寂静的人群，漆黑的街道，以及皇家旗帜

[əb'si:kwiəs] !

Obsequious	**!**
低三下四	!

低三下四!

[ðen] , [ði:z] [haɪ] [θɪŋz] [dʌn] ,

Then	**,**	**these**	**high**	**things**	**done**	**,**
然后	,	这些	高的	事物	完毕	,

然后，这些高尚的事情就完成了。

[raɪz] , ['hɑ:tnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] !

Rise	**,**	**heartened**	**of**	**your**	**passion**	**!**
上升	,	令人鼓舞	的	你的	热情	!

振作起来，满怀热情!

[raɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt]

Rise	**to**	**the**	**height**
上升	到	这	高度

升至顶峰

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊ]['lɔ:fti][laɪf] ! [ni:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ;

Of	**her**	**so**	**lofty**	**life**	**!**	**Kneel**	**,**	**if**	**you**	**must**	**;**
的	她	所以	高远	生活	!	下跪	,	如果	你	必须	;

她那崇高的人生啊! 如果你非要跪下，那就跪下吧;

[bʌt; bət] , ['ni:lɪŋ] , [wɪn][tu:; tə] [ðoʊz] [greɪt] ['æltɪtju:dz]

But	**,**	**kneeling**	**,**	**win**	**to**	**those**	**great**	**altitudes**
但	,	跪着	,	赢	到	那些	伟大的	海拔

但是，跪着，赢得那些伟大的高度

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ænd; ənd][dɪd]

On	**which**	**she**	**sought**	**and**	**did**
在	哪个	她	寻求	和	做过

她寻求并做到了这一点。

[hɜːr; hər] [klɪr] , [sʊˈpɜːrnl] [ˈerənd] [ˌʌnpərˈtɜːrbd] !

Her	clear	,	supernal	errand	unperturbed	!
她	清除	,	超凡	差事	镇定自若	!

她清晰而崇高的使命，丝毫不受影响!

[let] [ðə; ði] [nuː] [ˈmeməri]

Let	the	new	memory
让	这	新的	记忆

让新的记忆

[biː; bi][æz; əz][ðə; ði][oʊld] , [lɔːŋ] [lʌv] !

Be	as	the	old	,	long	love	!
是	作为	这	老的	,	长的	爱	!

像古老的、长久的爱情一样吧!

[soʊ] , [wen] [ðə; ði][ˈaʊər]

So	,	when	the	hour
所以	,	什么时候	这	小时

所以，当那一刻到来时

[straɪks] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [fɔːr; fər] [ˈvælər] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Strikes	,	as	it	must	,	for	valour	of	heart	,
罢工	,	作为	它	必须	,	为了	勇气	的	心	,

它必须挺身而出，为了那颗勇敢的心。

[ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ʌnˈblentʃɪŋ] [hoʊp] ,

Virtue	,	and	patience	,	and	unblenching	hope	,
美德	,	和	耐心	,	和	不皱眉	希望	,

美德、耐心和不屈不挠的希望

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈfleksəb(ə)l] [rɪˈzɑːlv]

And	the	inflexible	resolve
和	这	不灵活的	解决

以及那份毫不妥协的决心

[ðæt] , [kʌm] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɑːrmz] ,

That	,	come	the	World	in	arms	,
那	,	来	这	世界	在	武器	,

那，世界陷入战火之中。

[ðɪs] [ˈbriːdər] [ʌv; əv][neiʃəns] , [ˈɪŋglənd] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz]

This	breeder	of	nations	,	England	,	keeping	the	seas
这	育种者	的	国家	,	英格兰	,	保持	这	海域

这个孕育众多国家的国度，英国，掌控着海洋。

[hɜːrz][æz; əz][frʌm; frəm][gɑːd] , [ʃæl; ʃəl][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd]

Hers	as	from	God	,	shall	in	the	sight	of	God
她的	作为	从	上帝	,	将	在	这	视线	的	上帝

她的归于上帝，必在上帝眼中。

[stænd][ˈdʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv][hɜːrˈself]

Stand	justified	of	herself
站立	合理的	的	她自己

为自己辩护

[werˈevər] [hɜːr; hər] [ˌʌnrɪˈtriːtɪŋ] [ˈbjuːgəlz] [bloʊ] !

Wherever	her	unretreating	bugles	blow	!
无论	她	毫不退缩	号角	吹	!

无论她那永不停息的号角吹向何方!

[rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]

Remember	that	she	lived
记住	那	她	居住地

记住她活过

[ðæt] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['paʊər] [maɪt] [stɪl] [pə(:)'djuə] —
That this magnificent Power might still perdure —
那 这 壮丽 力量 可能 仍然 持久性 —

愿这伟大的力量能够继续长存——

[jʊr; jər] [frend] , [jʊr; jər] ['pæʃənət] ['sɜ:rvənt] , ['kaʊnsələr] , [kwi:n] .
Your friend , your passionate servant , counsellor , Queen .
你的 朋友 , 你的 热情的 仆人 , 顾问 , 女王 .

你的朋友，你热情的仆人，你的顾问，你的女王。

[pi:] . -
p . 109
p . -

第109页

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[bi:; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃi:f] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðæt] ! —
Be that your chief of mourning — that ! —
是 那 你的 首席 的 丧 — 那 ! —

就让那成为你们最主要的哀悼对象吧！——

['ɪŋglənd] , [oʊ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
England , O Mother , and you ,
英格兰 , 哦 母亲 , 和 你 ,

英格兰，哦，母亲，还有你，

[ðə; ði] ['dɔ:tər] ['kiŋdəmz] [bɔ:rn][ænd; ənd] [riəd]
The daughter Kingdoms born and reared
这 女儿 王国 出生 和 饲养

女儿王国诞生并成长

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['træveɪl][ænd; ənd] [swi:t] [blʌd] ;
Of England's travail and sweet blood ;
的 英格兰的 劳作 和 甜的 血 ;

英格兰的苦难与鲜血;

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [ju:; jʊ][lændz] ,
And never will you lands ,
和 绝不 将要 你 土地 ,

你们永远不会拥有土地，

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [ɜ:rθ] ['oʊvər][ænd; ənd] [raʊnd] ,
The live Earth over and round ,
这 居住 地球 超过 和 圆形的 ,

地球是活的，周而复始，

[hwer'θrʊ] [fɔ:r; fər]['sɪksti] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ['jɪrz]
Wherethrough for sixty royal and radiant years
由此 为了 六十 皇家 和 辐射状 年

就这样，六十年光辉灿烂的皇家岁月

[hɜ:r; hər] [drʌm] - [tæp] [meɪd] [ðə; ði] [dɔ:nz]
Her drum - tap made the dawns
她 鼓 - 轻敲 制成 这 黎明

她的鼓声唤醒了黎明

['ɪŋglɪʃ] — ['nevər] [wɪl] [ju:; jʊ]
English — Never will you
英语 — 绝不 将要 你

英语——你永远不会

[soʊ] ['fitiŋli] [ænd; ənd] [wel] [hæv; həv] [peɪd] [jʊr; jər] [det]
So fittingly and well have paid your debt
所以 恰如其分 和 出色地 有 有薪酬的 你的 债务

所以，你理所当然地偿还了你的债务。

[ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz]
Of grief and gratitude to the souls
的 悲伤 和 感激 到 这 灵魂

向逝者致以哀悼和感激

[ðæt] [sɪŋk][ɪn] ['ɪŋgləndz] ['hɑːrnɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [driːm] :
That sink in England's harness into the dream :
那 下沉 在 英格兰的 马具 进入 这 梦 :

英格兰沉浸于梦想之中:

- [aɪ][daɪ][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] [seɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - :
' I die for England's sake , and it is well ' :
- 我 死 为了 英格兰的 清酒 , 和 它 是 出色地 - :

“我愿为英格兰而死，这样也好。”

[æz; əz] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['væliənt] , ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
As now to this valiant , wonderful piece of earth ,
作为 现在 到 这 英勇 , 精彩的 片 的 地球 ,

现在，让我们把目光投向这片英勇而美丽的土地。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [neiʃəns] [ber] [ðə; ði] [hed] ,
To which the assembling nations bare the head ,
到 哪个 这 组装 国家 裸 这 头 ,

而聚集的各国则为其首领摇旗呐喊。

[ænd; ənd] [bend] [ðə; ði] [niː] ,
And bend the knee ,
和 弯曲 这 膝盖 ,

弯曲膝盖，

[ɪn] ['æbsəluːt] [ˌvenə'reɪʃn] — [wʌns][jʊr; jər] [kwiːn] .
In absolute veneration — once your Queen .
在 绝对 崇敬 — 一次 你的 女王 .

绝对的崇敬——曾经的女王。

['septər] [ænd; ənd][ɔːrb][ænd; ənd] [kraʊn] ,
Sceptre and orb and crown ,
权杖 和 球体 和 王冠 ,

权杖、宝球和王冠，

[haɪ] ['ensən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔvrənti, 'sʌv-] [ɪm'peɪl]
High ensigns of a sovranty empaling
高的 旗帜 的 一个 主权 穿刺

主权刺穿的高级旗帜

[ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] - [wɜːrld] ,
The glory and love and praise of a whole half - world ,
这 荣耀 和 爱 和 称赞 的 一个 所有的 一半 - 世界 ,

整个半个世界的荣耀、爱戴和赞美，

[fɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [prɪ'siːdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [di'pɑːts]
Fall from her , and , preceding , she departs
落下 从 她 , 和 , 前 , 她 离开

她从她身边跌落，随后，她离去。

['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] , [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [piːs] .
Into the old , indissoluble Peace .
进入 这 老的 , 不解 和平 .

回归古老而不可分割的和平。

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

['epɪlɔːg]

EPILOGUE

结语

结语

['ɪntuː][ə; eɪ][lænd]

Into	a	land
进入	一个	土地

进入一片土地

[stɔːrm] - [rɔːt] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kweɪks] , [ɔːl] ['θʌndər] - ['skaːd] ,

Storm	-	wrought	,	a	place	of	quakes	,	all	thunder	-	scarred	,
风暴	-	锻	,	一个	地方	的	地震	,	全部	雷	-	疤痕	,

饱受风暴摧残，地震频发，处处满是雷霆的痕迹。

['helpləs] , [dɪ'greɪdɪd] , ['desələt] ,

Helpless	,	degraded	,	desolate	,
无助	,	退化的	,	荒凉	,

无助的，堕落的，荒凉的

[piːs] , [ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] , [kʌmz] .

Peace	,	the	White	Angel	,	comes	.
和平	,	这	白色的	天使	,	来	.

和平，白衣天使，降临了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] .

Her	eyes	are	as	a	mother's	.
她	眼睛	是	作为	一个	母亲的	.

她的眼睛像母亲的眼睛一样。

[hɜːr; hər] [gʊd] [hændz]

Her	good	hands
她	好的	双手

她那双好手

[ɑːr; ər] ['kʌmfərtɪŋ] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]

Are	comforting	,	and	helping	;	and	her	voice
是	令人感到安慰	,	和	帮助	;	和	她	嗓音

令人感到安慰和帮助；还有她的声音

[fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] , [æz; əz] , ['æftər] ['wɪntər] , [sprɪŋ]

Falls	on	the	heart	,	as	,	after	Winter	,	Spring
瀑布	在	这	心	,	作为	,	后	冬天	,	春天

落在心上，就像冬天过后，春天来了。

[fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [peɪn] .

Falls	on	the	World	,	and	there	is	no	more	pain	.
瀑布	在	这	世界	,	和	那里	是	不	更多的	疼痛	.

降临于世，痛苦将不复存在。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [hoʊp] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][laɪf] ,

And	,	in	her	influence	,	hope	returns	,	and	life	,
和	,	在	她	影响	,	希望	返回	,	和	生活	,

在她的影响下，希望重燃，生命也得以延续。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'devər] : [soʊ] [ðæt] , [suːn] ,

And	the	passion	of	endeavour	:	so	that	,	soon	,
和	这	热情	的	努力	:	所以	那	,	很快	,

以及奋斗的热情：因此，很快，

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][pɔ:rts][ɑ:r; ər]['ɪnsələnt][wɪð; wɪθ] [ki:lz] ;

The	idle	ports	are	insolent	with	keels	;
这	闲置的	端口	是	傲慢的	和	龙骨	;

闲置的港口傲慢地耸立着龙骨;

[ðə; ði] ['stɪðiz] [rɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlz] [θrʌm]

The	stithies	roar	,	and	the	mills	thrum
这	斯蒂斯	吼	,	和	这	磨坊	嗡嗡声

磨坊轰鸣，磨坊嗡嗡作响

[wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] ; ['wi:ld] [ænd; ənd][woʊld]

With	energy	and	achievement	;	weald	and	wold
和	活力	和	成就	;	威尔德	和	沃尔德

充满活力和成就；林地和森林

[ɪg'zʌlt] ; [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] - ['gɑ:rdn] [ti:mz]

Exult	;	the	cottage	-	garden	teems
欢腾	;	这	小屋	-	花园	团队

欢欣雀跃；乡村花园里生机勃勃

[wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [hju:z] [ænd; ənd] ['əudəz] ; [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl]

With	innocent	hues	and	odours	;	boy	and	girl
和	清白的	色调	和	气味	;	男生	和	女孩

带着纯真的色彩和气味；男孩和女孩

[meit] ['prɒspərəsli] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [swi:t] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [kɪs] ;

Mate	prosperously	;	there	are	sweet	women	to	kiss	;
伴侣	繁荣昌盛	;	那里	是	甜的	女性	到	吻	;

交友顺利；有许多甜美的女子可以亲吻;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gʊd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [bri:d] .

There	are	good	women	to	breed	.
那里	是	好的	女性	到	品种	.

有很多适合生育的好女人。

[ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [fɑ:g] ,

In	a	golden	fog	,
在	一个	金的	多雾路段	,

在金色的薄雾中，

[pi:] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [fʊl] - ['stʌmək] [feɪθ] [ɪn] ['kaɪndlinəs]

A	large	,	full	-	stomached	faith	in	kindliness
一个	大的	,	满的	-	胃	信仰	在	善良

对善良的坚定而深厚的信念

[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [dri:m]

All	over	the	world	,	the	nation	,	in	a	dream
全部	超过	这	世界	,	这	国家	,	在	一个	梦

全世界，全国，在梦中

[ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][spɔ:rt] , [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði][pæps]

Of	money	and	love	and	sport	,	hangs	at	the	paps
的	钱	和	爱	和	运动	,	悬挂	在	这	报纸

金钱、爱情和体育，都与狗仔队有关

[ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]

Of	well	-	being	,	and	so
的	出色地	-	存在	,	和	所以

关于幸福，因此

[goʊz] ['fætnɪŋ] , ['meləurin] , ['doʊzɪŋ] , ['rɔtiŋ] [daʊn]
Goes fattening , mellowing , dozing , rotting down
去 增肥 , 柔和 , 打盹 , 腐烂 向下

渐渐变胖，变得温和，昏昏欲睡，最终腐烂

['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [di'likwiəm][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .
Into a rich deliquium of decay .
进入 一个 富有的 熟食店 的 衰变 .

陷入浓郁的腐烂状态。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][biː; bi] [gʊd] ,
Then , if the Gods be good ,
然后 , 如果 这 神 是 好的 ,

那么，如果诸神眷顾，

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɪstʃɪvəs] ,
Then , if the Gods be other than mischievous ,
然后 , 如果 这 神 是 其他 比 恶作剧 ,

那么，如果诸神并非故意捣乱，

[daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fʊtstuːl] , [daʊn]
Down from their footstools , down
向下 从 他们的 脚凳 , 向下

从脚凳上下来，下来

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] - ['θroʊtɪd] ['ʃaʊtɪŋ] , [swuːp] [ænd; ənd] ['stɔrmz]
With a million - throated shouting , swoops and storms
和 一个 百万 - 喉咙 喊叫 , 俯冲 和 暴风雨

伴随着百万人的呐喊、俯冲和风暴

[wɔːr] , [ðə; ði] [red] ['eɪndʒl] , [ðə; ði] [ə'weɪkənər] ,
War , the Red Angel , the Awakener ,
战争 , 这 红色的 天使 , 这 唤醒者 ,

战争、红色天使、觉醒者

[ðə; ði] ['ʃeɪkər] [ʌv; əv] [soʊlz] [ænd; ənd] [θroʊnz] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːl]
The Shaker of Souls and Thrones ; and at her heel
这 摇晃器 的 灵魂 和 王座 ; 和 在 她 脚跟

灵魂与王座的撼动者；以及在她脚后跟

[treɪl] [griːf] , [ænd; ənd]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
Trail grief , and ruin , and shame !
踪迹 悲伤 , 和 废墟 , 和 耻辱 !

旅途中的悲伤、毁灭和耻辱！

[ðə; ði] ['wʊmən] [wiːps] [hɜːr; hər][mæn] , [ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːr; hər][sʌn] ,
The woman weeps her man , the mother her son ,
这 女士 哭泣 她 男人 , 这 母亲 她 儿子 ,

女人为她的男人哭泣，母亲为她的儿子哭泣。

[ðə; ði] ['tendəliŋ] [ɪts] ['fɑːðər] .
The tenderling its father .
这 招标 它是 父亲 .

温柔地对待它的父亲。

[ɪn][waɪld] ['aʊərz] ,
In wild hours ,
在 荒野 小时 ,

在狂野的时光里，

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fiːt] ,
A people , haggard with defeat ,
一个 人们 , 枯槁 和 击败 ,

一群饱经战败摧残的人民，

[æsks] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] ; [jet] [sets] [ɪts] [tiːθ] ,

Asks	if	there	be	a	God	;	yet	sets	its	teeth	,
问	如果	那里	是	一个	上帝	;	然而	套	它是	牙齿	,

它问是否存在上帝；却又咬紧牙关，

['feɪsɪz] [kə'læməti] , [ænd; ənd] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər]

Faces	calamity	,	and	goes	into	the	fire
面孔	灾害	,	和	去	进入	这	火

遭遇灾难，投身火海

[ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Another	than	it	was	.
其他	比	它	曾是	.

与之前截然不同。

[ænd; ənd] [ɪn] [waɪld] ['aʊərz]

And	in	wild	hours
和	在	荒野	小时

在狂野的时刻

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , ['rɔːrɪŋ] [raɪp]

A	people	,	roaring	ripe
一个	人们	,	咆哮	成熟

一群人，咆哮着成熟

[wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] , ['raɪzɪz] , ['menəsiz] , [stændz] [rɪ'nuːd] ,

With	victory	,	rises	,	menaces	,	stands	renewed	,
和	胜利	,	上升	,	威胁	,	站立	更新	,

胜利之后，崛起，威胁，重获新生。

[ʃedz] [ɪts] [oʊld] ['pɪd(ə)lɪŋ] [eɪmz] ,

Sheds	its	old	piddling	aims	,
棚屋	它是	老的	小打小闹	目标	,

它摒弃了以往那些微不足道的目标，

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

[ə'pruːvz] [ɪts] ['vɜːrtʃuː] , [pʊts] [bɪ'haɪnd] [ɪt'self]

Approves	its	virtue	,	puts	behind	itself
批准	它是	美德	,	放置	在后面	本身

认可其美德，将其抛诸脑后。

[ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [driːm] , [ænd; ənd] [goʊz] ,

The	comfortable	dream	,	and	goes	,
这	舒服的	梦	,	和	去	,

舒适的梦境，然后消失了。

['ɑːrmərd] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt] ,

Armoured	and	militant	,
装甲	和	好战分子	,

武装且好战的

[nuː] - [pɪθt] , [nuː] - [soʊld] , [nuː] - ['vɪʒ(ə)n] , [ʌp] [ðə; ði] [stiːps]

New	-	pithed	,	new	-	souled	,	new	-	visioned	,	up	the	steeps
新的	-	髓心	,	新的	-	有灵魂的	,	新的	-	有远见	,	向上	这	陡峭

焕然一新，重获新生，拥有全新视野，攀登陡峭山坡

[tuː; tə] [ðoʊz] [greɪt] ['æltɪtjuːdz] , [hwer'æt] [ðə; ði] [wiːk]

To	those	great	altitudes	,	whereat	the	weak
到	那些	伟大的	海拔	,	哪里	这	虚弱的

到那些高海拔地区，弱者

[lɪv; laɪv][nɑːt] .
Live not .
居住 不是 .

不要活着。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [strɔːŋ]
But only the strong
但 仅有的 这 强的

但只有强者才能做到

[hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [straɪv] , [ænd; ənd] ['sʌfər] , [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] .
Have leave to strive , and suffer , and achieve .
有 离开 到 努力 , 和 遭受 , 和 达到 .

允许你奋斗、受苦、取得成就。

['wɝːθɪŋ] , - .
Worthing , 1901 .
沃辛 , - .

沃辛，1901年。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ([leɪt]) ['printərz][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][æt; ət][ðə; ði]
Printed by T . and A . Constable , (late) Printers to Her Majesty at the
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , (晚的) 打印机 到 她 威严 在 这
['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
Edinburgh University Press
爱丁堡 大学 按

由爱丁堡大学出版社的 T. 和 A. Constable（已故）印刷，他们是女王陛下的御用印刷商。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] [æt; ət] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [maɪ][tʃaɪld] , ['biːɪŋ] ['tʃɪdn] , [faʊnd] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [freɪz] . — ['dʌbljuː]
[63] At two years old , my child , being chidden , found this striking phrase . — W
[-] 在 二 年 老的 , 我的 孩子 , 存在 责备 , 成立 这 引人注目 短语 . — W
. [iː] . [eɪtʃ] .
. E . H .
. E . H .

[63] 我的孩子两岁时，因为调皮捣蛋，发现了这句意味深长的短语。——WEH

[-] ['wɪlfrɪd] [blʌnt] .
[79] Wilfrid Blunt .
[-] 威尔弗里德 钝 .

[79] 威尔弗里德·布朗特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神